叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第三卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 03) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第三卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 03) 000002

3. 卡克斯顿家族：全家福——第三卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 03) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第三卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 03)

第1/3页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːt] [θriː] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [set][ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðərz] [geɪt] .
It was a beautiful summer afternoon when the coach set me down at my father's gate .
它 曾是 一个 美丽的 夏天 下午 什么时候 这 教练 放 我 向下 在 我的 父亲的 门 .

那是一个美丽的夏日午后，大巴把我放在了我父亲家门口。

['mɪsɪz] . - [hɜː'self] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] ;
Mrs . Primmins herself ran out to welcome me ;
太太 . - 她自己 跑 出去 到 欢迎 我 ;

普里明斯夫人亲自跑出来迎接我；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['skeəsli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] [klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] .
and I had scarcely escaped from the warm clasp of her friendly hand before I was in the arms of my mother .
和 我 有 几乎 逃脱 从 这 温暖的 搭扣 的 她 友好的 手 前 我 曾是 在 这 武器 的 我的 母亲 .

我刚从她温暖友好的手掌中挣脱出来，就又投入了母亲的怀抱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['tendə] [ɒv; əv]['peərənts][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['fæmɪʃt] ,
As soon as that tenderest of parents was convinced that I was not famished ,
作为 很快 作为 那 最嫩的 的 父母 曾是 确信 那 我 曾是 不是 饥饿 ,

那位最慈爱的父母一旦确信我并不饿，

['siːɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [daind] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['hɜːrmənz] ,
seeing that I had dined two hours ago at Dr . Herman's ,
看到 那 我 有 用餐 二 小时 前 在 博士 . 赫尔曼的 ,

鉴于我两个小时前在赫尔曼医生的餐厅吃过饭，

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː]['dʒentli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] .
she led me gently across the garden towards the arbor .
她 引领 我 轻轻地 穿过 这 花园 向 这 乔木 .

她温柔地领着我穿过花园，走向凉亭。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
" You will find your father so cheerful , " said she , wiping away a tear .
" 你 将要 寻找 你的 父亲 所以 快乐 , " 说 她 , 擦拭 离开 一个 撕 .

"你会发现你父亲非常开朗,"她说着，擦了擦眼泪。

" [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɪz] [wɪð] [hɪm] .
" His brother is with him .
" 他的 兄弟 是 和 他 .

"他的兄弟和他在一起。"

" [ai] [stɒpt] .
" I stopped .
" 我 停止 .

我停了下来。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] !
His brother !
他的 兄弟 !

他的兄弟！

[wɪl] [ðə; ði]['riːdə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will the reader believe it ?
将要 这 读者 相信 它 ?

读者会相信吗?

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,
I had never heard that he had a brother ,
我 有 绝不 听到 那 他 有 一个 兄弟 ,

我之前从未听说过他有个兄弟。

[səʊ]['lɪt(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['fæməli] [ə'feəz] ['evə(r)] [dɪ'skʌst] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] .
so little were family affairs ever discussed in my hearing .
所以 小的 是 家庭 事务 曾经 讨论 在 我的 听力 .

我很少听到有人谈论家事。

" [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ! " [sed] [ai] . " [hæv; həv][ai] [ðen] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l]['kækstən][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l]
" His brother ! " said I . " Have I then an Uncle Caxton as well as an Uncle
" 他的 兄弟 ! " 说 我 . " 有 我 然后 一个 叔叔 卡克斯顿 作为 出色地 作为 一个 叔叔

"他的兄弟！"我说。"那我岂不是除了叔叔之外，还有个卡克斯顿叔叔了？"

[dʒæk] ? "
Jack ? "
杰克 ? "

杰克？"

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] .
" Yes , my love , " said my mother .
" 是的 , 我的 爱 , " 说 我的 母亲 .

"是的，我的爱人,"母亲说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
And then she added ,
和 然后 她 额外 ,

然后她又补充道：

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ,
" Your father and he were not such good friends as they ought to have been ,
" 你的 父亲 和 他 是 不是 这样的 好的 朋友们 作为 他们 应该 到 有 到过 ,

“你父亲和他之间的关系并不像他们应该有的那样好，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [biːn] [ə'brɔːd] .
and the Captain has been abroad .
和 这 队长 有 到过 国外 .

船长一直在国外。

[haʊ'evə(r)] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
However , thank Heaven !
然而 , 感谢 天堂 !

谢天谢地！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kwaɪt] ['rekənsaɪld] .
they are now quite reconciled .
他们 是 现在 相当 和解 .

他们现在已经完全和解了。

" [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɑːbə(r)] .
" We had time for no more , — we were in the arbor .
" 我们 有 时间 为了 不 更多的 , — 我们 是 在 这 乔木 .

“我们没有时间再多说了，——我们当时在凉亭里。”

[ðeə(r)] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːt] , — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [dɪ'zɜːt] ;
There , a table was spread with wine and fruit , — the gentlemen were at their dessert ;
那里 , 一个 桌子 曾是 传播 和 葡萄酒 和 水果 , — 这 先生们 是 在 他们的 甜点 ;

桌上摆满了葡萄酒和水果，先生们正在享用甜点；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , [ænd; ənd] — [tɔːl] , [liːn] , ['bʌtənd] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [tʃɪn] — [æn; ən] [ɪ'rekt] ,
and those gentlemen were my father , Uncle Jack , Mr . Squills , and — tall , lean , buttoned - to - the - chin — an erect ,
和 那些 先生们 是 我的 父亲 , 叔叔 杰克 , 先生 . 海葱 , 和 — 高的 , 倾斜 , 纽扣 - 到 - 这 - 下巴 — 一个 直立 ,

那几位先生是我的父亲、杰克叔叔、斯奎尔斯先生，还有一位身材高挑、精瘦、扣子扣到下巴的男士，他笔直挺拔，

['mɑːʃ(ə)l] , [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] ,
martial , majestic , and imposing personage ,
武术 , 雄伟 , 和 气势磅礴 人士 ,

英勇、威严、令人敬畏的人物

[huː] [siːmd] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [greɪt] ['ænˌsɛstərz] " [bəʊk] [ɒv; əv] - .
who seemed worthy of a place in my great ancestor's " Boke of Chivalrie .
WHO 似乎 值得 的 一个 地方 在 我的 伟大的 祖先的 " 博克 的 - .

他似乎有资格被载入我伟大祖先的《骑士之书》。

" [ɔːl] [rəʊz] [æz; əz] [ai] ['entəd] ; [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [sləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
" All rose as I entered ; but my poor father , who was always slow in his movements ,
" 全部 玫瑰 作为 我 进入 ; 但 我的 贫穷的 父亲 , WHO 曾是 总是 慢的 在 他的 移动 ,

“我进去时，所有人都站了起来；但我可怜的父亲，他行动一向迟缓，

[hæd; həd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
had the last of me .
有 这 最后的 的 我 .

失去了我的最后一点。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd][left][ðə; ði]['veri] ['paʊəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [siːl] - [rɪŋ] [ɒn][maɪ] ['fɪŋgəz] ;
Uncle Jack had left the very powerful impression of his great seal - ring on my fingers ;
叔叔 杰克 有 左边 这 非常 强大的 印象 的 他的 伟大的 海豹 - 戒指 在 我的 手指 ;

杰克叔叔戴着他那枚硕大的印章戒指，在我手指上留下了非常深刻的印记；

['mɪstə(r)] . [skwɪl] [hæd; həd] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌem 'iː] " ['wʌndəfəli] [grəʊn] ;
Mr . Squills had patted me on the shoulder and pronounced me " wonderfully grown ;
先生 . 海葱 有 轻拍 我 在 这 肩膀 和 发音 我 " 太棒了 生长 ;

斯奎尔斯先生拍了拍我的肩膀，宣布我"长得真好"；

" [maɪ] [njuː] - [faʊnd] ['relətɪv] [hæd; həd] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [sed] , " ['nefjuː] , [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] ,
" my new - found relative had with great dignity said , " Nephew , your hand , sir ,
" 我的 新的 - 成立 相对的 有 和 伟大的 尊严 说 , " 侄子 , 你的 手 , 先生 ,

我这位新认的亲戚很有尊严地说："侄子，先生，请握住我的手。"

— [ai][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [diː]['kækstən] ;
— I am Captain de Caxton ;
— 我 是 队长 德 卡克斯顿 ;

—我是德·卡克斯顿上尉；

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [teɪm] [dʌk] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [biːk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [bɪ'twiːn] [maɪ][legz] ,
" and even the tame duck had taken her beak from her wing and rubbed it gently between my legs ,
" 和 甚至 这 驯服 鸭子 有 已采取 她 喙 从 她 翼 和 摩擦 它 轻轻地 之间 我的 腿 ,

"就连那只温顺的鸭子也把喙从翅膀上取下来，轻轻地在我两腿之间摩擦。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][məʊd][ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [peɪl] [hænd][ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
which was her usual mode of salutation , before my father placed his pale hand on my forehead ,
哪个 曾是 她 通常 模式 的 问候 , 前 我的 父亲 放置 他的 苍白 手 在 我的 前额 ,

这是她惯常的问候方式，之后我父亲将他苍白的手放在我的额头上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] , [sed] , " [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,
and looking at me for a moment with unutterable sweetness , said , " More and more like your mother ,
和 寻找 在 我 为了 一个 片刻 和 难以言喻 甜味 , 说 , " 更多的 和 更多的 喜欢 你的 母亲 ,

她用难以言喻的温柔眼神看着我，说道："越来越像你妈妈了。"

— [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
— God bless you !
— 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

" [ə; eɪ][tʃeə(r)][hæd; həd] [biːn] [kept] ['veɪkənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" A chair had been kept vacant for me between my father and his
" 一个 椅子 有 到过 保留 空缺 为了 我 之间 我的 父亲 和 他的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

"父亲和他的兄弟之间特意为我留了一把空椅子。"

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn] [heɪst] ,
I sat down in haste ,
我 卫星 向下 在 匆忙 ,

我匆匆坐了下来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['kʌlə(r)][ɒn][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][æt; ət][maɪ] [θrəʊt] ,
and with a tingling color on my cheeks and a rising at my throat ,
和 和 一个 刺痛感 颜色 在 我的 脸颊 和 一个 上升 在 我的 喉 ,

我的双颊泛起红晕，喉咙也涌起一阵燥热，

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['kaɪndnəs][ɒv; əv][maɪ]['fɑː.ðərz] ['griːtɪŋ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ;
so much had the unusual kindness of my father's greeting affected me ;
所以 很多 有 这 异常 仁慈 的 我的 父亲的 问候 做作的 我 ;

父亲异乎寻常的亲切问候深深地打动了我；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and then there came over me a sense of my new position .
和 然后 那里 来了 超过 我 一个 感觉 的 我的 新的 位置 .

然后，我突然对自己的新处境有了些感觉。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [briːf] ['hɒlədeɪ] :
I was no longer a schoolboy at home for his brief holiday :
我 曾是 不 更长 一个 男生 在 家 为了 他的 简短的 假期 :

我不再是待在家里享受短暂假期的学生了：

[ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] - [triː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ'self][wʌn]
I had returned to the shelter of the roof - tree to become myself one
我 有 返回 到 这 庇护所 的 这 屋顶 - 树 到 变得 我 一
[ɒv; əv][ɪts] [sə'pɔːrts] .
of its supports .
的 它是 支持 .

我回到屋脊树的庇护下，成为它的支撑物之一。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][mæn] , ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][eɪd][ɔː(r)] ['sɒləs] [ðəʊz] [dɪə(r)][wʌnz] [huː]
I was at last a man , privileged to aid or solace those dear ones who
我 曾是 在 最后的 一个 男人 , 特权 到 援助 或者 慰藉 那些 亲爱的 一个 WHO
[hæd; həd] ['mɪnɪstə(r)] ,
had ministered ,
有 服事 ,

我终于成为了一个男人，有幸能够帮助或安慰那些曾经服侍过我的亲人。

[æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
as yet without return , to me .
作为 然而 没有 返回 , 到 我 .

至今仍未归还给我。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ]['kraɪsɪs][ɪn]['aʊə(r)][laɪf] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
That is a very strange crisis in our life when we come home for good .
那 是 一个 非常 奇怪的 危机 在 我们的 生活 什么时候 我们 来 家 为了 好的 .

当我们最终回到家乡时，这会成为我们生活中非常奇怪的危机。

[həʊm] [siːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [bɪ'fɔː(r)] , [wʌn][hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gest]
Home seems a different thing ; before , one has been but a sort of guest
家 似乎 一个 不同的 事物 ; 前 , 一 有 到过 但 一个 种类 的 客人
['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

家似乎变得不一样了；以前，人终究只是个客人而已。

['əʊnli] ['welkəm] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fes'tiviti] [held] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
only welcomed and indulged , and little festivities held in honor of the
仅有的 欢迎 和 沉溺其中 , 和 小的 庆祝活动 握住 在 荣誉 的 这
[rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['hæpi] [tʃaɪld] .
released and happy child .
发布 和 快乐的 孩子 .

只欢迎和纵容，并为获释的快乐孩子举行小型庆祝活动。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , — [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [skuːl] [ænd; ənd]
But to come home for good , — to have done with school and
但 到 来 家 为了 好的 , — 到 有 完毕 和 学校 和
['bɔɪhʊd] ,
boyhood ,
童年 ,

但要真正回家——结束学校生活和童年时光——

— [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] , [ə; eɪ][tʃaɪld][nəʊ][mɔː(r)] .
— is to be a guest , a child no more .
— 是 到 是 一个 客人 , 一个 孩子 不 更多的 .

——不再是孩子，而是一位客人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['evrideɪ] [laɪf][ɒv; əv] [k'eəz] [ænd; ənd]['djuːtiz] ;
It is to share the everyday life of cares and duties ;
它 是 到 分享 这 每天 生活 的 关心 和 职责 ;

这是为了分担日常生活中的忧虑和责任；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnfidəns] [ɒv; əv] [həʊm] .
it is to enter into the confidences of home .
它 是 到 进入 进入 这 秘密 的 家 .

这是进入家庭的秘密领域。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [wept] !
I could have buried my face in my hands and wept !
我 可以 有 埋葬 我的 脸 在 我的 双手 和 哭泣 !

我当时真想把脸埋在手心里痛哭一场!

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,
My father , with all his abstraction and all his simplicity ,
我的 父亲 , 和 全部 他的 抽象 和 全部 他的 简单 ,

我的父亲，他既抽象又朴实，

[hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
had a knack now and then of penetrating at once to the heart .
有 一个 诀窍 现在 和 然后 的 渗透 在 一次 到 这 心 .

他有时有一种能直击人心的本领。

[ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [maɪn] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I verily believe he read all that was passing in mine as easily as if it
我 确实 相信 他 读 全部 那 曾是 通过 在 矿 作为 容易地 作为 如果 它
[hæd; həd] [biːn] [griːk] .
had been Greek .
有 到过 希腊语 .

我深信他能像读希腊语一样轻松地读懂我屏幕上的所有内容。

[hiː; hi] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['dʒentli] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [hʌʃ] !
He stole his arm gently round my waist and whispered , " Hush !
他 偷窃 他的 手臂 轻轻地 圆形的 我的 腰部 和 低声说道 , " 嘘 !

他轻轻地将手臂环在我的腰间，低声说道：“嘘！”

" [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " ['brʌðə(r)] ['rəʊlənd] ,
" Then , lifting his voice , he cried aloud , " Brother Roland ,
" 然后 , 举重 他的 嗓音 , 他 哭 大声 , " 兄弟 罗兰 ,

然后，他提高了嗓门，大声喊道：“罗兰兄弟，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [dʒæk] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] . "
you must not let Jack have the best of the argument . "
你 必须 不是 让 杰克 有 这 最好的 的 这 争论 . "

你绝不能让杰克在辩论中占上风。

" ['brʌðə(r)] ['ɒstɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['veri] ['fɔːməli] , " ['mɪstə(r)] . [dʒæk] ,
" Brother Austin , " replied the Captain , very formally , " Mr . Jack ,
" 兄弟 奥斯汀 , " 回复 这 队长 , 非常 正式地 , " 先生 . 杰克 ,

“奥斯汀兄弟，”船长非常正式地回答道，“杰克先生，

[ɪf] [ai] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [səʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] — "
if I may take the liberty so to call him — "
如果 我 可能 拿 这 自由 所以 到 称呼 他 — "

如果我冒昧地这样称呼他的话——

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] .
" You may indeed , " cried Uncle Jack .
" 你 可能 的确 , " 哭 叔叔 杰克 .

“你当然可以，”杰克叔叔喊道。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['baʊɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː] ['ɒnə(r)] .
" Sir , " said the Captain , bowing , " it is a familiarity that does me honor .
" 先生 , " 说 这 队长 , 鞠躬 , " 它 是 一个 熟悉 那 做 我 荣誉 .

“先生，”船长鞠躬说道，“这种亲切的称呼让我感到荣幸。”

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒæk] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] . "
I was about to say that Mr . Jack has retired from the field . "
我 曾是 关于 到 说 那 先生 . 杰克 有 退休 从 这 场地 . "

我正要说杰克先生已经从这个领域退休了。

" [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [skwɪl] ,
" Far from it , " said Squills ,
" 远的 从 它 , " 说 海葱 ,

“恰恰相反，”斯奎尔斯说道。

['drɒpɪŋ] [æn; ən] [ˌefə'vesɪŋ] ['paʊdə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['mɪkstʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
dropping an effervescing powder into a chemical mixture which he had been
下降 一个 起泡的 粉末 进入 一个 化学 混合物 哪个 他 有 到过
[prɪ'peərɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
preparing with great attention ,
准备 和 伟大的 注意力 ,

他将一包泡腾粉放入他精心配制的化学混合物中，

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['lemən] - [dʒuːs] — " [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
composed of sherry and lemon - juice — " far from it .
由 的 雪利酒 和 柠檬 - 汁 — " 远的 从 它 .

由雪利酒和柠檬汁组成——“远非如此。

['mɪstə(r)] . ['tɪbɪts] — [huːz] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [kəm'bætivnis] [ɪz] ['faɪnli] [dɪ'veləpt] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] — [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — "
Mr . Tibbets — whose organ of combativeness is finely developed , by the by — was saying — "
先生 . 蒂贝茨 — 谁 器官 的 好斗性 是 精细地 发达 , 经过 这 经过 — 曾是 说 — "

蒂贝茨先生——顺便一提，他的好斗本能非常发达——说道：“

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ræŋk] [sɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , " [kwəʊθ] ['ʌŋk(ə)l]
" That it is a rank sin and shame in the nineteenth century , " quoth Uncle
" 那 它 是 一个 秩 罪 和 耻辱 在 这 第十九 世纪 , " 引用 叔叔

“这在十九世纪是滔天大罪，是奇耻大辱，”叔叔说道。

[dʒæk] , " [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [maɪ] [frend] ['kæptɪn] ['kækstən] — "
Jack , " that a man like my friend Captain Caxton — "
杰克 , " 那 一个 男人 喜欢 我的 朋友 队长 卡克斯顿 — "

杰克说：“像我的朋友卡克斯顿船长那样的人——”

" [diː] ['kækstən] , [sɜː(r)] — ['mɪstə(r)] . [dʒæk] . "
" De Caxton , sir — Mr . Jack . "
" 德 卡克斯顿 , 先生 — 先生 . 杰克 . "

“德·卡克斯顿先生——杰克先生。”

" [diː] ['kækstən] , — [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['mɪlətri] ['tælənts] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [dɪ'sent] , — [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ['hɪərəʊz] ,
" De Caxton , — of the highest military talents , of the most illustrious descent , — a hero sprung from heroes ,
" 德 卡克斯顿 , — 的 这 最高 军队 天赋 , 的 这 最多 杰出 下降 , — 一个 英雄 弹簧 从 英雄 ,

“德·卡克斯顿——拥有最高的军事才能，出身最显赫——是一位英雄中的英雄，

— [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɜːvd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] ,
— should have served so many years , and with such distinction , in his Majesty's service ,
— 应该 有 服务 所以 许多 年 , 和 和 这样的 区别 , 在 他的 陛下的 服务 ,

——本应在国王陛下麾下效力多年，并取得如此卓越的成就，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒn] [hɑːf] - [peɪ] .
and should now be only a captain on half - pay .
和 应该 现在 是 仅有的 一个 队长 在 一半 - 支付 .

现在他应该只是个拿半薪的船长。

[ðɪs] , [ai] [seɪ] , ['kʌmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] ,
This , I say , comes of the infamous system of purchase ,
这 , 我 说 , 来 的 这 臭名昭著的 系统 的 购买 ,

我认为，这源于臭名昭著的采购制度。

[wɪtʃ] [sets] [ʌp] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑːnərz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['empaɪə(r)] —
which sets up the highest honors for sale , as they did in the Roman empire —
哪个 套 向上 这 最高 荣誉 为了 销售 , 作为 他们 做过 在 这 罗马 帝国 —

这使得最高荣誉可以被买卖，就像罗马帝国时期那样——

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
" My father pricked up his ears ;
" 我的 父亲 刺痛 向上 他的 耳朵 ;

我父亲竖起了耳朵；

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [pʊʃt] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [get] ['redi] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
but Uncle jack pushed on before my father could get ready the forces of his
但 叔叔 杰克 推动 在 前 我的 父亲 可以 得到 准备好 这 力量 的 他的

['mediteit] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
meditated interruption .
冥想 中断 .

但杰克叔叔在我父亲准备好他精心策划的打断行动之前就继续前进了。

" [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['juːniən] , [kæn; kən][səʊ] ['iːzəli] ['tɜːmɪneɪt] .
" A system which a little effort , a little union , can so easily terminate .
" 一个 系统 哪个 一个 小的 努力 , 一个 小的 联盟 , 能 所以 容易地 终止 .

“一个只需稍加努力、稍加联合就能轻易终结的体系。”

[jes] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [θʌmp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Yes , sir , " and Uncle Jack thumped the table ,
是的 , 先生 , " 和 叔叔 杰克 猛击 这 桌子 ,

“是的，先生。”杰克叔叔说着，猛地拍了一下桌子。

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃeriz] [bɒbd] [ʌp] [ænd; ənd] [sməʊt] ['kæptɪn] [diː]['kækstən][ɒn][ðə; ði] [nəʊz] , " [jes] ,
and two cherries bobbed up and smote Captain de Caxton on the nose , " yes ,
和 二 樱桃 波波德 向上 和 猛击 队长 德 卡克斯顿 在 这 鼻子 , " 是的 ,

[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

两颗樱桃浮了起来，打在了德·卡克斯顿上尉的鼻子上，“是的，先生。”

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] .
I will undertake to say that I could put the army upon a very different footing .
我 将要 承担 到 说 那 我 可以 放 这 军队 之上 一个 非常 不同的 立足点 .

我可以肯定地说，我可以让军队走上一条截然不同的道路。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʊrər] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['dʒentlmən] , [laɪk] ['kæptɪn] [diː]['kækstən] , [wʊd] ,
If the poorer and more meritorious gentlemen , like Captain de Caxton , would ,
如果 这 贫穷 和 更多的 有功绩的 先生们 , 喜欢 队长 德 卡克斯顿 , 会 ,

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [əb'zɜːvɪŋ] ,
as I was just observing ,
作为 我 曾是 只是 观察 ,

如果像德·卡克斯顿上尉这样家境较差但更有功绩的绅士们，正如我刚才所观察到的，

[bʌt; bət][ju'naɪt][ɪn][ə; eɪ][grænd]['ænti] - [ˌærɪstə'krætɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [iːtʃ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]
but unite in a grand anti - aristocratic association , each paying a small
但 团结 在 一个 盛大 反对 - 贵族 协会 , 每个 付费 一个 小的

[sʌm] ['kwɔːtəli] ,
sum quarterly ,
和 季刊 ,

但大家团结起来，组成一个庞大的反贵族协会，每人每季度缴纳一小笔费用。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['riːəlaɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [aʊt] - ['pɜːtʃəs] [ɔːl] [ðiːz] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ]
we could realize a capital sufficient to out - purchase all these undeserving
我们 可以 意识到 一个 首都 充足的 到 出去 - 购买 全部 这些 不配

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals ,
个人 ,

我们能够筹集到足够的资金，买断所有这些不配拥有这些资产的人。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɒv; əv]['merɪt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][feə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] . "
and every man of merit should have his fair chance of promotion . "
和 每一个 男人 的 优点 应该 有 他的 公平的 机会 的 晋升 . "

每个有能力的人都应该有公平的晋升机会。

" [i:'gæd] ! [sɜ:(r)] , " [sed] [skwɪl] , " [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ɪn] [ðæt] , [eɪ] ,
" Egad ! sir , " said Squills , " there is something grand in that , eh ,
" 哎呀 ! 先生 , " 说 海葱 , " 那里 是 某物 盛大 在 那 , 嗯 ,

“哎呀！先生,”斯奎尔斯说，“这其中蕴含着某种伟大的意义，是吧？”

['kæptɪn] ? "
Captain ? "
队长 ? "

船长?

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kwaɪt] ['sɪəriəsli] ; " [ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['mɔnəkiz] [bʌt; bət][wʌn]
" No , sir , " replied the Captain , quite seriously ; " there is in monarchies but one
" 不 , 先生 , " 回复 这 队长 , 相当 严重地 ; " 那里 是 在 君主制 但 一
['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
fountain of honor .
喷泉 的 荣誉 .

“不，先生,”船长非常严肃地回答道；“在君主制国家，荣誉之源只有一个。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ə; eɪ]['soʊldʒərz][fɜ:st]['dju:ti] , — [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)]
It would be an interference with a soldier's first duty , — his respect for
它 会 是 一个 干涉 和 一个 士兵的 第一的 责任 , — 他的 尊重 为了
[hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] . "
his sovereign . "
他的 主权 . "

这将妨碍士兵的首要职责——尊重君主。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ,
" On the contrary , " said Mr . Squills ,
" 在 这 相反 , " 说 先生 . 海葱 ,

“恰恰相反,”斯奎尔斯先生说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['sɒvrinz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [əʊ] [ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n] . "
" it would still be to the sovereigns that one would owe the promotion . "
" 它 会 仍然 是 到 这 君主 那 一 会 欠 这 晋升 . "

“即便如此，晋升仍然要归功于君主。”

" ['ɒnə(r)] , " [pə'sju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌn'hi:dɪŋ] [ðɪs] ['wɪti] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" Honor , " pursued the Captain , coloring up , and unheeding this witty interruption ,
" 荣誉 , " 追击 这 队长 , 染色 向上 , 和 不理会 这 机智 中断 ,

“荣誉,”船长继续说道，脸上涂满了颜料，完全无视这句诙谐的打断。

" [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
" is the reward of a soldier .
" 是 这 报酬 的 一个 士兵 .

这是士兵应得的奖赏。

[wɒt] [du:; də][ai][keə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [baɪz] [hɪz; ɪz] ['kɜ:nəlsɪ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ?
What do I care that a young jackanapes buys his colonelcy over my head ?
什么 做 我 关心 那 一个 年轻的 杰克纳佩斯 购买 他的 上校 超过 我的 头 ?

我才不在乎一个毛头小子越过我买了个上校职位！

[sɜ:(r)] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [bai] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][maɪ] [wu:ndz] [ænd; ənd][maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] .
Sir , he does not buy from me my wounds and my services .
先生 , 他 做 不是 买 从 我 我的 伤口 和 我的 服务 .

先生，他不会从我这里购买我的伤势和我的服务。

[sɜː(r)] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bai] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['med(ə)l][ai] [wʌn] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] .
Sir , he does not buy from me the medal I won at Waterloo .
先生 , 他 做 不是 买 从 我 这 勋章 我 韩元 在 滑铁卢 .

先生，他不会从我这里买走我在滑铁卢战役中获得的奖牌。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ; [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] — ['kɜːn(ə)l] ,
He is a rich man , and I am a poor man ; he is called — colonel ,
他 是 一个 富有的 男人 , 和 我 是 一个 贫穷的 男人 ; 他 是 称为 — 上校 ,

他是个富人，我是个穷人；他被称为——上校，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [peɪd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] .
because he paid money for the name .
因为 他 有薪酬的 钱 为了 这 姓名 .

因为他花钱买了这个名字。

[ðæt] [pliːz] [hɪm] ; [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
That pleases him ; well and good .
那 请 他 ; 出色地 和 好的 .

他很高兴；很好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ]
It would not please me ; I had rather remain a captain , and feel my
它 会 不是 请 我 ; 我 有 相当 保持 一个 队长 , 和 感觉 我的
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

我并不乐意；我宁愿继续当船长，保住我的尊严。

[nɒt][ɪn][maɪ]['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn] .
not in my title , but in the services by which it has been won .
不是 在 我的 标题 , 但 在 这 服务 经过 哪个 它 有 到过 韩元 .

不是我的头衔，而是我赢得头衔所付出的贡献。

[ə; eɪ] ['begəli] , ['rɑːskəli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [stɒk] - ['brəʊkəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] ,
A beggarly , rascally association of stock - brokers , for aught I know ,
一个 乞丐 , 赖皮 协会 的 库存 - 经纪人 , 为了 零 我 知道 ,
[bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] !
buy me a company !
买 我 一个 公司 !

一群卑鄙无耻的股票经纪人，不知为何，竟然想买下一家公司给我！

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [seɪ] [dæm] - [ɪm] — ['mɪstə(r)] . — [sɜː(r)] — [dʒæk] !
I don't want to be uncivil , or I would say damn ' em — Mr . — sir — Jack !
我 不 想 到 是 不文明 , 或者 我 会 说 该死 - 呃 — 先生 . — 先生 — 杰克 !

我不想失礼，否则我会骂他们——先生——先生——杰克！

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɔːdiəns] ; ['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [siːmd]
" A sort of thrill ran through the Captain's audience ; even Uncle Jack seemed
" 一个 种类 的 刺激 跑 通过 这 船长的 观众 ; 甚至 叔叔 杰克 似乎
[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,

“船长的听众中弥漫着一股激动的气氛；就连杰克叔叔似乎也被感动了。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɛərd] ['veri] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði][grɪm] ['vetərən] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
for he stared very hard at the grim veteran , and said nothing .
为了 他 凝视 非常 难的 在 这 严峻 老将 , 和 说 没有什么 .

他紧紧盯着那位神情严肃的老兵，一言不发。

[ðə; ði] [pɔːz] [wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] ; ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
The pause was awkward ; Mr . Squills broke it .
这 暂停 曾是 尴尬的 ; 先生 . 海葱 打破 它 .

沉默令人尴尬，斯奎尔斯先生打破了沉默。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌwɔːtə'luː] ['med(ə)l] , — [juː; jʊ][hæv; həv]
" I should like , " quoth he , " to see your Waterloo medal , — you have
" 我 应该 喜欢 , " 引用 他 , " 到 看 你的 滑铁卢 勋章 , — 你 有
[ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
it not about you ? "
它 不是 关于 你 ? "

"我很想看看你的滑铁卢勋章,"他说道,"你身上没有吗?"

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][laɪz][nekst][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [waɪl] [ai]
" Mr . Squills , " answered the Captain , " it lies next to my heart while I
" 先生 . 海葱 , " 回答 这 队长 , " 它 谎言 下一个 到 我的 心 尽管 我
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

"斯奎尔斯先生,"船长回答说,"它在我活着的时候就一直放在我心上。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][maɪ] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][raɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
It shall be buried in my coffin , and I shall rise with it ,
它 将 是 埋葬 在 我的 棺材 , 和 我 将 上升 和 它 ,

它将被埋葬在我的棺材里,我将与它一同复活。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [rɪ'vjuː] !
at the word of command , on the day of the Grand Review !
在 这 单词 的 命令 , 在 这 天 的 这 盛大 审查 !

奉命行事,在盛大阅兵之日!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['leʒəli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
" So saying , the Captain leisurely unbuttoned his coat ,
" 所以 说 , 这 队长 悠闲 解开纽扣 他的 外套 ,

说着,船长悠闲地解开了外套的扣子。

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [straɪpt] ['rɪbən] [æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
and detaching from a piece of striped ribbon as ugly a specimen of
和 分离 从 一个 片 的 有条纹的 丝带 作为 丑陋的 一个 标本 的
[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəsmɪθ] (['begɪŋ] [ɪts]['pɑːd(ə)n]) [æz; əz]['evə(r)] [ri'wɔːdid] ['merɪt][æt; ət]
the art of the silversmith (begging its pardon) as ever rewarded merit at
这 艺术 的 这 银匠 (乞讨 它是 赦免) 作为 曾经 奖励 优点 在
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [teɪst] ,
the expense of taste ,
这 费用 的 品尝 ,

从一块条纹丝带上取下一件丑陋的银匠艺术品(请原谅),它以牺牲品味为代价来奖励技艺。

[pleɪst] [ðə; ði]['med(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
placed the medal on the table .
放置 这 勋章 在 这 桌子 .

把奖牌放在桌子上。

[ðə; ði]['med(ə)l] [pɑːst] [raʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .
The medal passed round , without a word , from hand to hand .
这 勋章 通过了 圆形的 , 没有 一个 单词 , 从 手 到 手 .

奖牌一言不发地在众人手中传递。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , " [æt; ət][lɑːst] [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" It is strange , " at last said my father ,
" 它 是 奇怪的 , " 在 最后的 说 我的 父亲 ,

"真是奇怪,"父亲最后说道。

" [haʊ] [sʌtʃ] ['traɪflz][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['væljuː] ,
" how such trifles can be made of such value ,
" 如何 这样的 琐事 能 是 制成 的 这样的 价值 ,

"这些小东西怎么能有如此价值呢?"

— [haʊ] [ɪn][wʌn][eɪdʒ][ə; eɪ][mæn] [selz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪn][ðə; ði][nekst][eɪdʒ][hiː; hi] [wʊd]

— how in one age a man sells his life for what in the next age he would

— 如何 在 一 年龄 一个 男人 出售 他的 生活 为了 什么 在 这 下一个 年龄 他 会

[nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] !

not give a button !

不是 给 一个 按钮 ！

——在一个时代，一个人会为了某些东西出卖自己的生命，而到了下一个时代，他却连一颗纽扣都不会给！

[ə; eɪ] [griːk] [ɪs'tiːmd] [bɪ'jɒnd] [praɪs][ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]

A Greek esteemed beyond price a few leaves of olive twisted into a circular

一个 希腊语 尊敬的 超过 价格 一个 很少 树叶 的 橄榄 扭曲 进入 一个 圆

[ʃeɪp] [ænd; ənd][set][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

shape and set upon his head ,

形状 和 放 之上 他的 头 ，

一位希腊人将几片橄榄叶拧成圆形，戴在头上，视之为无价之宝。

— [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [hed] - [gɪə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

— a very ridiculous head - gear we should now call it .

— 一个 非常 荒谬的 头 - 齿轮 我们 应该 现在 称呼 它 .

——我们现在应该称它为一种非常荒谬的头饰。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən][skælp] , [wɪtʃ] , [ai] [ˌæprɪ'hend] ,

An American Indian prefers a decoration of human scalps , which , I apprehend ,

一个 美国人 印度 偏好 一个 装饰 的 人类 头皮 ， 哪个 ， 我 逮捕 ，

一位美洲印第安人偏爱用人头皮作装饰，我理解，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [ə'griː] ([seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ,

we should all agree (save and except Mr . Squills ,

我们 应该 全部 同意 （ 节省 和 除了 先生 . 海葱 ，

我们都应该同意（除了斯奎尔斯先生之外），

[huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz]) [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'gʌstɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌnz]

who is accustomed to such things) to be a very disgusting addition to one's

WHO 是 习惯 到 这样的 事物 ） 到 是 一个 非常 令人作呕 添加 到 一个人的

['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ;

personal attractions ;

个人的 景点 ；

对于习惯了这种事物的人来说，这会成为个人魅力中非常令人作呕的附加品；

[ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)]['væljuːz] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [ə'baʊt] [faɪv]

and my brother values this piece of silver , which may be worth about five

和 我的 兄弟 值 这 片 的 银 ， 哪个 可能 是 值得 关于 五

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings ,

先令 ，

我哥哥很看重这块银子，它可能值五先令左右。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒæk] [dʌz] [ə; eɪ][gəʊld][maɪn] , [ɔː(r)][ai][duː; də][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]

more than Jack does a gold mine , or I do the library of the London

更多的 比 杰克 做 一个 金子 矿 ， 或者 我 做 这 图书馆 的 这 伦敦

[mju'ziːəm] .

Museum .

博物馆 .

比杰克开采金矿，或者我管理伦敦博物馆图书馆还要多。

[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz]['aɪd(ə)l][ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [liːvz]

A time will come when people will think that as idle a decoration as leaves

一个 时间 将要 来 什么时候 人们 将要 思考 那 作为 闲置的 一个 装饰 作为 树叶

[ænd; ənd][skælp] . "

and scalps . "

和 头皮 . "

总有一天，人们会认为那和树叶、头皮一样，只是毫无意义的装饰品。

" ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
" Brother , " said the Captain , " there is nothing strange in the matter .
" 兄弟 , " 说 这 队长 , " 那里 是 没有什么 奇怪的 在 这 事情 .

"兄弟,"船长说,"这件事没什么奇怪的。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [paɪk] - [stɑːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . "
It is as plain as a pike - staff to a man who understands the principles of honor . "
它 是 作为 清楚的 作为 一个 梭鱼 - 职员 到 一个 男人 WHO 明白 这 原则 的 荣誉 . "

对于懂得荣誉原则的人来说，这就像一根长矛一样显而易见。

" ['pɒsəbli] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['maɪldli] .
" Possibly , " said my father , mildly .
" 可能 , " 说 我的 父亲 , 轻微地 .

"或许吧,"父亲淡淡地说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn] ['ɒnə(r)] .
" I should like to hear what you have to say upon honor .
" 我 应该 喜欢 到 听到 什么 你 有 到 说 之上 荣誉 .

我想听听你对荣誉的看法。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['edɪfaɪ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
I am sure it would very much edify us all .
我 是 当然 它 会 非常 很多 启发 我们 全部 .

我相信这会让我们所有人都受益匪浅。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

" ['dʒentlmən] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ə'piːl] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,
" Gentlemen , " began the Captain , at the distinct appeal thus made to him ,
" 先生们 , " 开始 这 队长 , 在 这 清楚的 上诉 因此 制成 到 他 ,

"先生们,"船长听到这番明确的请求，开口说道。

— " ['dʒentlmən] , [gɒd] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [mæn] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
— " Gentlemen , God made the earth , but man made the garden .
— " 先生们 , 上帝 制成 这 地球 , 但 男人 制成 这 花园 .

"先生们，上帝创造了地球，但人类创造了花园。"

[gɒd] [meɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [mæn] [ˌɑːr 'iː] - [kriː'eɪts] [hɪm'self] . "
God made man , but man re - creates himself . "
上帝 制成 男人 , 但 男人 关于 - 创建 他自己 . "

上帝创造了人，但人却能自我重塑。

" [truː] , [baɪ] ['nɒlɪdʒ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" True , by knowledge , " said my father .
" 真的 , 经过 知识 , " 说 我的 父亲 .

"没错，凭我的了解,"我父亲说。

" [baɪ] ['ɪndəstri] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] .
" By industry , " said Uncle Jack .
" 经过 行业 , " 说 叔叔 杰克 .

"按行业来说,"杰克叔叔说。

" [baɪ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] .
" By the physical conditions of his body , " said Mr . Squills .
" 经过 这 身体的 状况 的 他的 身体 , " 说 先生 . 海葱 .

"根据他的身体状况来看,"斯奎尔斯先生说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][ɪn][ðə; ði]
He could not have made himself other than he was at first in the
他 可以 不是 有 制成 他自己 其他 比 他 曾是 在 第一的 在 这
[wʊdz] [ænd; ənd][waɪldz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][fɪnz] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
woods and wilds if he had fins like a fish ,
树林 和 荒野 如果 他 有 鳍 喜欢 一个 鱼 ，

如果他像鱼一样长着鳍，那么他不可能把自己变成除了最初在森林和荒野中的样子之外的任何东西。

[ɔː(r)][kʊd; kəd]['əʊnli]['tʃætə(r)] ['dʒɪbərɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] .
or could only chatter gibberish like a monkey .
或者 可以 仅有的 喋喋不休 胡言乱语 喜欢 一个 猴 .

或者只能像猴子一样胡言乱语。

[hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] , [sɜː(r)] , — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv]['prəʊgres] . "
Hands and a tongue , sir , — these are the instruments of progress . "
手 和 一个 舌头 ， 先生 ， — 这些 是 这 仪器 的 进步 . "

先生，双手和舌头——这就是进步的工具。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['nɒdɪŋ] , " [ˌænæk'sægərəs] [sed] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
" Mr . Squills , " said my father , nodding , " Anaxagoras said very much the same
" 先生 . 海葱 ， " 说 我的 父亲 ， 点头 ， " 阿那克萨戈拉斯 说 非常 很多 这 相同的
[θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
thing before you ,
事物 前 你 ，

“斯奎尔斯先生，”我父亲点点头说，“阿那克萨戈拉之前也说过类似的话。”

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hændz] . "
touching the hands . "
接触 这 双手 . "

牵手。

" [ai] ['kænɒt] [help] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ; " [wʌn][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən] [wʌnz] [lɪps] ,
" I cannot help that , " answered Mr . Squills ; " one could not open one's lips ,
" 我 不能 帮助 那 ， " 回答 先生 . 海葱 ； " 一 可以 不是 打开 一个人的 嘴唇 ，

“我对此无能为力，”斯奎尔斯先生回答说，“当时的人们根本无法张开嘴唇。”

[ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['nəʊbədi] [els] [hæd; həd] [sed] .
if one were bound to say what nobody else had said .
如果 一 是 边界 到 说 什么 无人 别的 有 说 .

如果非要说一句别人都没说过的话。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['aʊə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪz] [les] [ɪn]['aʊə(r)][hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪtnəs] , [ɒv; əv]
But after all , our superiority is less in our hands than the greatness , of
但 后 全部 ， 我们的 优势 是 较少的 在 我们的 双手 比 这 伟大 ， 的
['aʊə(r)] [θʌmz] . "
our thumbs . "
我们的 拇指 . "

但归根结底，我们的优越性与其说是掌握在我们自己手中，不如说是掌握在我们拇指的灵活运用上。

" [æl'biːnəs] , - [diː] - , - [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɜːnɪd] ['wɪljəm] ['lɒrəns] , [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
" Albinus , ' De Sceleto , ' and our own learned William Lawrence , have made a
" 白化病 ， - 德 - ， - 和 我们的 自己的 学习 威廉 劳伦斯 ， 有 制成 一个
['sɪmələ(r)] [rɪ'mɑːk] ,
similar remark ,
相似的 评论 ，

“阿尔比努斯（Albinus）的《论骷髅》（De Sceleto）以及我们博学的威廉·劳伦斯（William Lawrence）都曾发表过类似的观点，

" [ə'gen] [pʊt] [ɪn][maɪ]['fɑːðə(r)] .
" again put in my father .
" 再次 放 在 我的 父亲 .

“再次把我父亲放进去。”

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
" Hang it , sir !
" 悬挂 它 , 先生 !

"挂掉它，先生！"

" [ɪk'skleɪmd] [skwɪl] , " [wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] ? "
" exclaimed Squills , " what business have you to know everything ? "
" 惊呼 海葱 , " 什么 商业 有 你 到 知道 一切 ? "

"斯奎尔斯惊呼道："你凭什么什么都知道？"

" ['evriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

"一切！

[nəʊ] ; [bʌt; bət] [θʌmz] ['fɜːnɪʃ] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
No ; but thumbs furnish subjects of investigation to the simplest understanding ,
不 ; 但 拇指 提供 主题 的 调查 到 这 最简单的 理解 ,
" [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɒdɪstli] .
" said my father , modestly .
" 说 我的 父亲 , 谦虚地 .

"不，但拇指是最简单的人也能理解的研究对象，"我父亲谦虚地说。

" ['dʒentlmən] , " [ˌɑːr 'iː] - [kə'menst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] , " [θʌmz] [ænd; ənd][hændz][ɑː(r); ə(r)]
" Gentlemen , " re - commenced my Uncle Roland , " thumbs and hands are
" 先生们 , " 关于 - 开始 我的 叔叔 罗兰 , " 拇指 和 双手 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] ,
given to an Esquimaux ,
给定 到 一个 爱斯基摩人 ,

"先生们，"我的叔叔罗兰继续说道，"拇指和手是赐给爱斯基摩人的。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['skɑːlərz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] , — [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)]
as well as to scholars and surgeons , — and what the deuce are
作为 出色地 作为 到 学者们 和 外科医生 , — 和 什么 这 二 是
[ðeɪ] [ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
they the wiser for them ?
他们 这 更明智 为了 他们 ?

对于学者和外科医生来说，——他们难道因此变得更聪明了吗？

[s'ɜːz] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'djuːs] [ˌjuː 'es] [ðʌs] ['ɪntuː] ['mekənɪzəm] .
Sirs , you cannot reduce us thus into mechanism .
先生们 , 你 不能 减少 我们 因此 进入 机制 .

先生们，你们不能把我们简化成机器。

[lʊk] [wɪ'ðɪn] .
Look within .
看 之内 .

向内探寻。

[mæn] , [ai] [seɪ] , [ˌɑːr 'iː] - [kriː'eɪts] [hɪm'self] .
Man , I say , re - creates himself .
男人 , 我 说 , 关于 - 创建 他自己 .

我说，人会不断重塑自己。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
By The Principle Of Honor .
经过 这 原则 的 荣誉 .

秉持荣誉原则。

[hɪz; ɪz][fɜ:st][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tu:; tə][ɪk'sel][sʌm; səm][wʌn] [els] ; [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'bʌv]
His first desire is to excel some one else ; his first impulse is distinction above
他的 第一的 欲望 是 到 Excel 一些 一 别的 ; 他的 第一的 冲动 是 区别 多于
[hɪz; ɪz] ['feloʊz] .
his fellows .
他的 伙伴们 .

他首先渴望超越他人；他首先想要出人头地。

['hev(ə)n] ['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,
Heaven places in his soul , as if it were a compass ,
天堂 地方 在 他的 灵魂 , 作为 如果 它 是 一个 罗盘 ,

上天在他的灵魂中放置了一些东西，就像指南针一样。

[ə; eɪ]['ni:d(ə)l] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [pɔɪnts] [tu:; tə][wʌn][end] ; ['neɪmli] ,
a needle that always points to one end ; namely ,
一个 针 那 总是 积分 到 一 结尾 ; 即 ,

一根始终指向同一端的针；即，

[tu:; tə]['ɒnə(r)][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm][kən'sɪdə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] .
to honor in that which those around him consider honorable .
到 荣誉 在 那 哪个 那些 大约 他 考虑 光荣的 .

以周围人认为光荣的方式去尊重他人。

['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz][mæn][æt; ət][fɜ:st][ɪz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ɔ:l]['deindʒəz][frɒm; frəm][waɪld] [bi:sts] ,
Therefore , as man at first is exposed to all dangers from wild beasts ,
所以 , 作为 男人 在 第一的 是 裸露 到 全部 危险 从 荒野 野兽 ,

因此，当人类最初面临来自野兽的各种危险时，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][men][æz; əz]['sævɪdʒ][æz; əz][hɪm'self] , ['kʌrɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][fɜ:st]['kwɒləti]
and from men as savage as himself , Courage becomes the first quality
和 从 男人 作为 野蛮的 作为 他自己 , 勇气 变成 这 第一的 质量
[mæn'kaɪnd][mʌst; məst]['ɒnə(r)] :
mankind must honor :
人类 必须 荣誉 :

而从像他一样野蛮的人身上，勇气成为了人类必须尊崇的首要品质：

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði]['sævɪdʒ][ɪz] [kə'reɪdʒəs] ; ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] ['kʌvit] [ðə; ði] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] ;
therefore the savage is courageous ; therefore he covets the praise for courage ;
所以 这 野蛮的 是 勇敢 ; 所以 他 觊觎 这 称赞 为了 勇气 ;

因此，野蛮人是勇敢的；因此，他渴望因勇敢而受到赞扬；

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] ['dekəreit] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][skɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [hi:; hi][hæz; həz][səb'dju:d] ,
therefore he decorates himself with the skins of the beasts he has subdued ,
所以 他 装饰 他自己 和 这 皮肤 的 这 野兽 他 有 低沉的 ,

因此，他用自己征服的野兽的皮毛来装饰自己。

[ɔ:(r)][ðə; ði][ðə; ði][skælp][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊz][hi:; hi][hæz; həz][sleɪn] .
or the the scalps of the foes he has slain .
或者 这 这 头皮 的 这 敌人 他 有 被杀 .

或者他所杀死的敌人的头皮。

[s'ɜ:z] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][skælp][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][haɪd][ænd; ənd]
Sirs , don't tell me that the skins and the scalps are only hide and
先生们 , 不 告诉 我 那 这 皮肤 和 这 头皮 是 仅有的 隐藏 和
['leðə(r)] :
leather :
皮革 :

先生们，别告诉我那些兽皮和头皮只是皮革而已：

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['trəufiz] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
they are trophies of honor .
他们 是 奖杯 的 荣誉 .

它们是荣誉的象征。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] :
Don't tell me that they are ridiculous and disgusting :
不 告诉 我 那 他们 是 荒谬的 和 令人作呕 :

别跟我说它们荒谬又恶心:

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['glɔːriəs] [æz; əz] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hæz; həz] [ɪ'mɜːdʒd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]
they become glorious as proofs that the savage has emerged out of the first
他们 变得 辉煌 作为 证明 那 这 野蛮的 有 出现 出去 的 这 第一的
[bruːt] - [laɪk] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
brute - like egotism ,
蛮力 - 喜欢 自负 ,

它们之所以显得光荣，是因为它们证明了野蛮人是从最初的野兽般的自我中心主义中进化而来的。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [praɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [men] ['nevə(r)] [gɪv] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːks] [ðæt]
and attached price to the praise which men never give except for works that
和 随附的 价格 到 这 称赞 哪个 男人 绝不 给 除了 为了 作品 那
[sɪ'kjʊə(r)] [ɔː(r)] [əd'vɑːns] [ðeə(r)] ['welfeə(r)] .
secure or advance their welfare .
安全的 或者 进步 他们的 福利 .

人们只对那些能保障或增进自身利益的事物给予赞扬，而这种赞扬是有代价的。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [s'ɜːz] ,
By and by , sirs ,
经过 和 经过 , 先生们 ,

先生们，过段时间......

['aʊə(r)] ['sævɪdʒɪz] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['seɪfti] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ən'les] [ðeɪ]
our savages discover that they cannot live in safety amongst themselves unless they
我们的 野蛮人 发现 那 他们 不能 居住 在 安全 在 他们自己 除非 他们
[ə'griː] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :
agree to speak the truth to each other :
同意 到 说话 这 真相 到 每个 其他 :

我们的野蛮人发现，除非他们同意彼此坦诚相待，否则他们无法安全地生活在彼此之间:

['ðeəfɔː(r)] [truːθ] [bɪ'kʌmz] ['væljuːd] , [ænd; ənd] [grəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;
therefore Truth becomes valued , and grows into a principle of honor ;
所以 真相 变成 有价值的 , 和 生长 进入 一个 原则 的 荣誉 ;

因此，真理变得珍贵，并发展成为一种荣誉原则;

[səʊ] ['brʌðə(r)] ['ɒstɪn] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [truːθ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
so brother Austin will tell us that in the primitive times truth was always the
所以 兄弟 奥斯汀 将要 告诉 我们 那 在 这 原始 时代 真相 曾是 总是 这
[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] . "
attribute of a hero . "
属性 的 一个 英雄 . "

所以奥斯汀兄弟会告诉我们，在原始时代，真理始终是英雄的特质。

" [raɪt] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ; " ['həʊmə(r)] [ɪm'fætɪkli] [ə'saɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] . "
" Right , " said my father ; " Homer emphatically assigns it to Achilles . "
" 正确的 , " 说 我的 父亲 ; " 荷马 强调地 分配 它 到 阿喀琉斯 . "

“没错,”我父亲说，“荷马明确地将它归于阿喀琉斯。”

" [aʊt] [ɒv; əv] [truːθ] ['kʌmz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ruːd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd]
" Out of truth comes the necessity for some kind of rude justice and
" 出去 的 真相 来 这 必要性 为了 一些 种类 的 粗鲁的 正义 和
[lɔː] .
law .
法律 .

“真理催生了某种粗暴的正义和法律的必要性。”

['ðeəfɔː(r)] [men] , ['ɑːftə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] , [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] [ɔːl] ,
Therefore men , after courage in the warrior , and truth in all ,
所以 男人 , 后 勇气 在 这 战士 , 和 真相 在 全部 ,

因此，人们应当在战士身上展现勇气，在所有人身上展现真理。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldə(r)] , [huːm] [ðeɪ] [ɪn'trʌst] [wɪð] [prɪ'zɜːrv] ['dʒʌstɪs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
begin to attach honor to the elder , whom they intrust with preserving justice amongst them .
开始 到 附 荣誉 到 这 长老 , 谁 他们 托付 和 保存 正义 在 他们 .

他们开始尊敬长者，并将维护他们中间的公正的重任托付给长者。

[səʊ] , [s'ɜːz] , [lɔː] [ɪz] [bɔːn] — "
So , sirs , Law is born — "
所以 , 先生们 , 法律 是 出生 — "

所以，先生们，法律诞生了——"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] ['lɔː,givə] [wɜː(r); wə(r)] [priːsts] , " [kwəʊθ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" But the first lawgivers were priests , " quoth my father .
" 但 这 第一的 立法者 是 神父 , " 引用 我的 父亲 .

"但是最早的立法者是祭司，"我父亲说道。

" [s'ɜːz] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" Sirs , I am coming to that .
" 先生们 , 我 是 未来 到 那 .

"先生们，我这就去。"

[wens] [ə'raɪzɪz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [mænz] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪk'selɪŋ] , — [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
Whence arises the desire of honor , but from man's necessity of excelling , — in other words ,
何处 出现 这 欲望 的 荣誉 , 但 从 男人的 必要性 的 卓越 , — 在 其他 字 ,

荣誉的渴望从何而来？不过是源于人类追求卓越的需要——换句话说，

[ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [ðəʊ] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnsɪkwəns] ,
of improving his faculties for the benefit of others ; though , unconscious of that consequence ,
的 改善 他的 学院 为了 这 益处 的 其他的 ; 尽管 , 无意识 的 那 结果 ,

他努力提升自身能力以造福他人；然而，他却并未意识到这一后果。

[mæn] ['əʊnli] [straɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [preɪz] ?
man only strives for their praise ?
男人 仅有的 努力 为了 他们的 称赞 ?

男人追求的仅仅是他们的赞美吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] ,
But that desire for honor is unextinguishable ,
但 那 欲望 为了 荣誉 是 无法熄灭的 ,

但这种对荣誉的渴望是无法熄灭的。

[ænd; ənd] [mæn] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri] [ɪts] [rɪ'wɔːdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
and man is naturally anxious to carry its rewards beyond the grave .
和 男人 是 自然 焦虑的 到 携带 它是 奖励 超过 这 严重 .

人类天生就渴望将所得的成果带入死亡之后。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [sleɪn] [məʊst] ['laɪənz] [ɔː(r)] ['enəmɪz] ,
Therefore he who has slain most lions or enemies ,
所以 他 WHO 有 被杀 最多 狮子 或者 敌人 ,

因此，杀死最多狮子或敌人的人，

[ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [prəʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['hʌntɪŋ] ['fiːldz] [ɪn][ðə; ði]
is naturally prone to believe that he shall have the best hunting fields in the
是 自然 易于 到 相信 那 他 将 有 这 最好的 打猎 字段 在 这
['kʌntri] [bɪ'jɒnd] ,
country beyond ,
国家 超过 ,

他天生就倾向于相信自己将拥有国外最好的猎场。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .
and take the best place at the banquet .
和 拿 这 最好的 地方 在 这 宴会 .

在宴会上占据最佳位置。

['neɪtʃə(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] , [im'pres, 'impres][mæn] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]
Nature , in all its operations , impresses man with the idea of an invisible
自然 , 在 全部 它是 运营 , 令人印象深刻 男人 和 这 主意 的 一个 无形的
['paʊə(r)] ;
Power ;
力量 ;

自然界的一切运作都向人类灌输了一种无形力量的概念；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] - [ɪz] ,
and the principle of honorthat is ,
和 这 原则 的 - 是 ,

以及荣誉原则，即

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] - [sneɪks] [hɪm] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l]
the desire of praise and reward - snakes him anxious for the approval
这 欲望 的 称赞 和 报酬 - 蛇 他 焦虑的 为了 这 赞同
[wɪtʃ] [ðæt] ['paʊə(r)][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .
which that Power can bestow .
哪个 那 力量 能 赐给 .

他对赞扬和奖励的渴望驱使他急切地想要得到那股力量所能给予的认可。

[ðens] ['kɒmz] [ðə; ði][fɜːst] [ruːd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deθ] - [hɪm] [æt; ət]
Thence comes the first rude idea of Religion ; and in the death - hymn at
因此 来 这 第一的 粗鲁的 主意 的 宗教 ; 和 在 这 死亡 - 圣歌 在
[ðə; ði] [steɪk] ,
the stake ,
这 赌注 ,

宗教的最初粗浅观念由此产生；并在火刑柱上的死亡赞歌中，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [tʃɑːnts] [sɔːŋz] [prə'fetɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
the savage chants songs prophetic of the distinctions he is about to receive .
这 野蛮的 吟唱 歌曲 预言 的 这 区别 他 是 关于 到 收到 .

野蛮的吟唱预示着他即将获得的殊荣。

[sə'saɪəti] [gəʊz] [ɒn] ; ['hæmlɪts] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] ; ['prɒpəti] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] .
Society goes on ; hamlets are built ; property is established .
社会 去 在 ; 村庄 是 建造 ; 财产 是 已确立的 .

社会继续发展；村庄建立起来；财产制度确立起来。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] [hæz; həz][mɔː(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] .
He who has more than another has more power than another .
他 WHO 有 更多的 比 其他 有 更多的 力量 比 其他 .

拥有比别人多的人，就比别人更有权力。

['paʊə(r)][ɪz] ['ɒnəd] .
Power is honored .
力量 是 荣幸 .

权力受到尊崇。

['ælən] ['kʌvit] [ðə; ði]['ɒnə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [pə'zeʃ(ə)n] .
Alan covets the honor attached to the power which is attached to possession .
艾伦 觊觎 这 荣誉 随附的 到 这 力量 哪个 是 随附的 到 拥有 .

艾伦渴望权力所带来的荣誉，而权力又与占有密不可分。

[ðʌs] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] ; [ðʌs] [ðə; ði][rɑːfts][ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd] ; [ðʌs] [traɪb] [treɪdz] [wɪð] [traɪb] ;
Thus the soil is cultivated ; thus the rafts are constructed ; thus tribe trades with tribe ;
因此 这 土壤 是 栽培 ; 因此 这 木筏 是 建造 ; 因此 部落 交易 和 部落 ;

于是，土地得以耕种；于是，木筏得以建造；于是，部落之间得以进行贸易；

[ðʌs] ['kɒmɜːs] [ɪz] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [kə'menst] .
thus Commerce is founded , and Civilization commenced .
因此 商业 是 创立 , 和 文明 开始 .

因此，商业得以建立，文明由此开始。

[s'ɜːz] , [ɔːl] [ðæt] [siːm] [liːst] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Sirs , all that seems least connected with honor , as we approach the vulgar days of the present ,
先生们 , 全部 那 似乎 至少 连接 和 荣誉 , 作为 我们 方法 这 庸俗 天 的 这 展示 ,

先生们，随着我们步入如今这个庸俗的时代，所有那些似乎与荣誉最无关的事物，

[hæz; həz][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn]['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ə'bjuːs][ɒv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .
has its origin in honor , and is but an abuse of its principles .
有 它是 起源 在 荣誉 , 和 是 但 一个 虐待 的 它是 原则 .

它的起源是荣誉，而现在却是对荣誉原则的滥用。

[ɪf] [men] ['naʊədeɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌkstə(r)] [ænd; ənd] ['treɪdəz] , [ɪf] ['iːv(ə)n] ['mɪlətri] ['ɑːnərz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːrtʃəst] ,
If men nowadays are hucksters and traders , if even military honors are purchased ,
如果 男人 如今 是 兜售者 和 交易员 , 如果 甚至 军队 荣誉 是 购买 ,

如果如今的男人都是奸商和交易者，如果连军功都可以用金钱买到，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊg] [baɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] , [stɪl] [ɔːl][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɒnə(r)] ,
and a rogue buys his way to a peerage , still all arises from the desire for honor ,
和 一个 流氓 购买 他的 方式 到 一个 贵族 , 仍然 全部 出现 从 这 欲望 为了 荣誉 ,

一个无赖花钱买下了爵位，但这一切仍然源于对荣誉的渴望。

[wɪtʃ] [sə'saɪəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [əʊld] , [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['taɪtlz] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
which society , as it grows old , gives to the outward signs of titles and gold ,
哪个 社会 , 作为 它 生长 老的 , 给予 到 这 向外 标志 的 标题 和 金子 ,

社会随着年龄增长，会将权力赋予头衔和黄金等外在象征。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] , [æz; əz][wʌns] , [tuː; tə][ɪts] ['ɪnwəd] [ɪ'senʃ(ə)lz] , — ['kʌrɪdʒ] , [truːθ] , ['dʒʌstɪs] , ['entəpraɪz] .
instead of , as once , to its inward essentials , — courage , truth , justice , enterprise .
反而 的 , 作为 一次 , 到 它是 向内 必需品 , — 勇气 , 真相 , 正义 , 企业 .

而不是像以前那样，回归其内在本质——勇气、真理、正义、进取心。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [seɪ] , [s'ɜːz] , [ðæt] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [mæn'kaɪnd] .
Therefore I say , sirs , that honor is the foundation of all improvement in mankind .
所以 我 说 , 先生们 , 那 荣誉 是 这 基础 的 全部 改进 在 人类 .
"
"
"

因此，先生们，我要说，荣誉是人类一切进步的基础。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɑːgjuːd] [laɪk] [ə; eɪ] - , ['brʌðə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [əd'maɪərɪŋli] ;
" You have argued like a sclioolman , brother , " said Mr . Caxton , admiringly ;
" 你 有 争论 喜欢 一个 - , 兄弟 , " 说 先生 . 卡克斯顿 , 钦佩地 ;
" [bʌt; bət] [stɪl] ,
" but still ,
" 但 仍然 ,

“你辩论得像个学生似的，兄弟，”卡克斯顿先生赞赏地说；“但是，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [raʊnd] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,
as to this round piece of silver ,
作为 到 这 圆形的 片 的 银 ,

至于这块圆形的银片，

[doʊnt] [wiː; wi] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['bɑːbərəs] ['eɪdʒɪz] [ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ] [səʊ] ['haɪli] [sʌtʃ] [θɪŋz]
don't we go back to the most barbarous ages in estimating so highly such things
不 我们 去 后退 到 这 最多 野蛮 年龄 在 估算 所以 高度 这样的 事物
[æz; əz] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːəl] ['væljuː] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
as have no real value in themselves ,
作为 有 不 真实的 价值 在 他们自己 ,

我们如此高估那些本身毫无价值的东西，岂不是回到了最野蛮的时代吗？

— [æz; əz] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [juː 'es] [wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌktɪŋ] ['aʊə(r)] [maɪndz] ? "
— as could not give us one opportunity for instructing our minds ? "
— 作为 可以 不是 给 我们 一 机会 为了 指导 我们的 思想 ? "

难道就不能给我们一次启迪心智的机会吗？

" [kʊd; kəd] [nɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] , " ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] .
" Could not pay for a pair of boots , " added Uncle Jack .
" 可以 不是 支付 为了 一个 一对 的 靴子 , " 额外 叔叔 杰克 .

“连一双靴子都买不起，”杰克叔叔补充道。

" [ɔː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ,
" Or , " said Mr . Squills ,
" 或者 , " 说 先生 . 海葱 ,

“或者，”斯奎尔斯先生说，

" [seɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ruːmətɪzəm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf]
" save you one twinge of the cursed rheumatism you have got for life
" 节省 你 一 轻微疼痛 的 这 被诅咒的 风湿病 你 有 得到 为了 生活
[frɒm; frəm] [ðæt] [naɪts] ['bɪvuæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['mɑːrʃəz] ,
from that night's bivouac in the Portuguese marshes ,
从 那 夜晚 露营 在 这 葡萄牙语 沼泽 ,

“让你摆脱那晚在葡萄牙沼泽地露营而染上的终身顽疾——风湿病——的一丝一毫的痛苦吧。”

— [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kreɪniəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔːk] - [leg] ,
— to say nothing of the bullet in your cranium , and that cork - leg ,
— 到 说 没有什么 的 这 子弹 在 你的 颅骨 , 和 那 软木 - 腿 ,

——更别提你脑袋里的子弹和你那条软木腿了，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [wɔːk] . "
which must much diminish the salutary effects of your constitutional walk . "
哪个 必须 很多 减少 这 有益的 效果 的 你的 宪法 走 . "

这必然会大大降低您散步带来的益处。

" ['dʒentlmən] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] , " [ɪn]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðəʊz] ['bɑ:bərəs] ['eɪdʒɪz] ,
" Gentlemen , " resumed the Captain , nothing abashed , " in going back to those barbarous ages ,
" 先生们 , " 恢复 这 队长 , 没有什么 羞愧 , " 在 去 后退 到 那些 野蛮 年龄 ,

"先生们,"船长继续说道，毫不羞愧，"回到那些野蛮的时代，

[ai][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
I go back to the true principles of honor .
我 去 后退 到 这 真的 原则 的 荣誉 .

我回归真正的荣誉原则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [raʊnd] [pi:s] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][hæz; həz][nəʊ]['vælju:][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['praɪsləs] ,
It is precisely because this round piece of silver has no value in the market that it is priceless ,
它 是 恰恰 因为 这 圆形的 片 的 银 有 不 价值 在 这 市场 那 它 是 无价 ,

正因为这块圆形银片在市场上没有任何价值，它才显得无价之宝。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] ['dezət] .
for thus it is only a proof of desert .
为了 因此 它 是 仅有的 一个 证明 的 沙漠 .

因此，这仅仅是应得的证明。

[weə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [ðɪs] ['med(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [bai] [bæk] [maɪ] [leg] ,
Where would be the sense of service in this medal , if it could buy back my leg ,
在哪里 会 是 这 感觉 的 服务 在 这 勋章 , 如果 它 可以 买 后退 我的 腿 ,

如果这枚奖章能赎回我的腿，那它还有什么服务的意义可言？

[ɔ:(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['bɑ:gən] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?
or if I could bargain it away for forty thousand a year ?
或者 如果 我 可以 便宜货 它 离开 为了 四十 千 一个 年 ?

或者如果我能以每年四万的价格把它卖掉呢？

[nəʊ] , [s'ɜ:z] , [ɪts]['vælju:][ɪz] [ðɪs] , — [ðæt] [wen] [ai][weə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɒn][maɪ] [brest] ,
No , sirs , its value is this , — that when I wear it on my breast ,
不 , 先生们 , 它是 价值 是 这 , — 那 什么时候 我 穿 它 在 我的 胸部 ,

不，先生们，它的价值在于——当我把它戴在胸前时，

[men][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [ðæt] ['fɔ:m(ə)l][əʊld] ['feləʊ] [ɪz][nɒt][səʊ] ['ju:sləs] [æz; əz][hi:; hi] [si:m] .
men shall say , ' That formal old fellow is not so useless as he seems .
男人 将 说 , - 那 正式的 老的 同伴 是 不是 所以 无用 作为 他 似乎 .

人们会说："那个一本正经的老家伙其实并不像看起来那么没用。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [seɪvd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fri:d] ['jʊərəp] . -
He was one of those who saved England and freed Europe . '
他 曾是 一 的 那些 WHO 已保存 英格兰 和 自由 欧洲 . -

他是拯救英国、解放欧洲的英雄之一。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ai] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] , " [ænd; ənd] , [dɪ'vaʊtli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['med(ə)l] ,
And even when I conceal it here , " and , devoutly kissing the medal ,
和 甚至 什么时候 我 隐藏 它 这里 , " 和 , 虔诚地 接吻 这 勋章 ,

即使我把它藏在这里，"然后虔诚地亲吻奖章"，

['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['rɪbən] [ænd; ənd][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] , " [ænd; ənd][nəʊ] [aɪ]
Uncle Roland restored it to its ribbon and its resting - place , " and no eye
叔叔 罗兰 恢复 它 到 它是 丝带 和 它是 休息 - 地方 , " 和 不 眼睛
[siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
sees it ,
看到 它 ,

罗兰叔叔把它重新系好丝带，放回原处，“谁也看不见它了。”

[ɪts]['væljuː][ɪz] [jet] ['greɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz][nɒt] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði][əʊld]
its value is yet greater in the thought that my country has not degraded the old
它是 价值 是 然而 更大的 在 这 想法 那 我的 国家 有 不是 退化的 这 老的
[ænd; ənd] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,
and true principles of honor ,
和 真的 原则 的 荣誉 ,

更令人欣慰的是，我的国家没有背弃古老而真挚的荣誉原则。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] [æz; əz] [ðæt] [ɪn]
by paying the soldier who fought for her in the same coin as that in
经过 付费 这 士兵 WHO 战斗 为了 她 在 这 相同的 硬币 作为 那 在
[wɪtʃ] [juː; jʊ] ,
which you ,
哪个 你 ,

用和你一样的硬币来支付为她而战的士兵的报酬，

['mɪstə(r)] . [dʒæk] , [sɜː(r)] , [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [buːtmeɪkɚz] [bɪl] .
Mr . Jack , sir , pay your bootmaker's bill .
先生 . 杰克 , 先生 , 支付 你的 制靴匠 账单 .

杰克先生，先生，请支付您的鞋匠账单。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['dʒentlmən] .
No , no , gentlemen .
不 , 不 , 先生们 .

不，不，先生们。

[æz; əz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['vɜːtʃuː] [ðæt] ['ɒnə(r)] [kɔːld] [fɔːθ] ,
As courage was the first virtue that honor called forth ,
作为 勇气 曾是 这 第一的 美德 那 荣誉 称为 前进 ,

勇气是荣誉所唤起的第一种美德，

[ðə; ði][fɜːst]['vɜːtʃuː][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['seɪfti] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [prə'siːd] ,
the first virtue from which all safety and civilization proceed ,
这 第一的 美德 从 哪个 全部 安全 和 文明 继续 ,

一切安全和文明都源于的第一美德

[səʊ][wiː; wi][duː; də] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wʌn]['vɜːtʃuː][æt; ət] [liːst] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid]
so we do right to keep that one virtue at least clear and unsullied
所以 我们 做 正确的 到 保持 那 一 美德 在 至少 清除 和 纯洁无瑕的
[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ,
from all the money - making ,
从 全部 这 钱 - 制作 ,

所以，我们这样做是对的，至少要保持这种美德纯洁无瑕，不受任何金钱交易的玷污。

['mɜːsənəri] , [peɪ] - [ˌem 'iː] - [ɪn] - [kæʃ] [əˌbɒmə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][v'aɪsɪz] , [nɒt][ðə; ði]
mercenary , pay - me - in - cash abominations which are the vices , not the
雇佣兵 , 支付 - 我 - 在 - 现金 可憎之物 哪个 是 这 恶习 , 不是 这
['vɜːtjuːz] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'djuːst] .
virtues , of the civilization it has produced .
美德 , 的 这 文明 它 有 生产 .

唯利是图、唯利是图的丑恶行径，是它所产生的文明的恶习，而不是美德。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][hɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] ; [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,
" My Uncle Roland here came to a full stop ; and , filling his glass ,
" 我的 叔叔 罗兰 这里 来了 到 一个 满的 停止 ; 和 , 填充 他的 玻璃 ,

"我的叔叔罗兰停下了脚步；然后，他给自己倒满了酒杯，

[rəʊz][ænd; ənd] [sed] ['sɒləmli] : " [ə; eɪ][lɑːst]['bʌmpə(r)] , ['dʒentlmən] , — - [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [huː]
rose and said solemnly : " A last bumper , gentlemen , — ' To the dead who
玫瑰 和 说 庄严地 : " 一个 最后的 保险杠 , 先生们 , — - 到 这 死的 WHO
[daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ! -
died for England ! '
死亡 为了 英格兰 ! -

站起身来，庄严地说："先生们，最后再来一句——'敬为英格兰而死的烈士！'"

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" [ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Indeed , my dear , you must take it .
" 的确 , 我的 亲爱的 , 你 必须 拿 它 .

"亲爱的，你一定要带上它。"

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːt] [kəʊld] ; [juː; jʊ] [sniːzd] [θriː] [taɪmz] [tə'geðə(r)] . "
You certainly have caught cold ; you sneezed three times together . "
你 当然 有 捕捉 寒冷的 ; 你 打喷嚏 三 时代 一起 . "

你肯定感冒了，你连续打了三个喷嚏。

" [jes] , [mæm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['roʊləndz] [snʌf] ,
" Yes , ma'am , because I would take a pinch of Uncle Roland's snuff ,
" 是的 , 女士 , 因为 我 会 拿 一个 捏 的 叔叔 罗兰的 鼻烟 ,

"是的，夫人，因为我会捏一小撮罗兰叔叔的鼻烟。"

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒks] ,
just to say that I had taken a pinch out of his box ,
只是 到 说 那 我 有 已采取 一个 捏 出去 的 他的 盒子 ,

只是想说我从他的盒子里拿了一小撮，

— [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
— the honor of the thing , you know . "
— 这 荣誉 的 这 事物 , 你 知道 . "

——你知道，这是关乎荣誉的事。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Ah , my dear !
" 啊 , 我的 亲爱的 !

"啊，我的宝贝！"

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] ['klevə(r)] [rɪ'mɑːk] [juː; jʊ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪtʃ] [səʊ] [pliːzd]
what was that very clever remark you made at the same time , which so pleased
什么 曾是 那 非常 聪明的 评论 你 制成 在 这 相同的 时间 , 哪个 所以 高兴
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
your father ,
你的 父亲 ,

你当时说的那句让你父亲非常高兴的妙语是什么来着？

— ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒuːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ? "
— something about Jews and the college ? "
— 某物 关于 犹太人 和 这 大学 ? "

——好像是关于犹太人和这所大学的事？

" [dʒuːz][ænd; ənd] — [əʊ] ! - - - [dʒuːvət] , [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] ,
" Jews and — oh ! pulverem Olgmpicum collegisse juvat , my dear mother ,
" 犹太人 和 — 哦 ! - - - 尤瓦特 , 我的 亲爱的 母亲 ,

"犹太人和——哦！pulverem Olgmpicum collegisse juvat，我亲爱的母亲，

— [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mænz]
— which means that it is a pleasure to take a pinch out of a brave man's
— 哪个 方法 那 它 是 一个 乐趣 到 拿 一个 捏 出去 的 一个 勇敢的 男人的
[snʌf] - [bɒks] .
snuff - box .
鼻烟 - 盒子 .

——这意味着从勇敢者的鼻烟盒里取一小撮鼻烟是一种乐趣。

[ai] [seɪ] , ['mʌðə(r)] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pɒsɪt] .
I say , mother , put down the posset .
我 说 , 母亲 , 放 向下 这 波斯特 .

我说，妈妈，把奶粉放下。

[jes] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] , [ɪn'diːd] .
Yes , I'll take it ; I will , indeed .
是的 , 患病的 拿 它 ; 我 将要 , 的确 .

是的，我接受；我一定会接受的。

[naʊ] , [ðen] , [sɪt][hɪə(r)] , — [ðæts] [raɪt] , — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs]
Now , then , sit here , — that's right , — and tell me all you know about this
现在 , 然后 , 坐 这里 , — 那就是 正确的 , — 和 告诉 我 全部 你 知道 关于 这
['feɪməs] [əʊld] ['kæptɪn] .
famous old Captain .
著名的 老的 队长 .

那么，现在，请坐下——没错——告诉我你所知道的关于这位著名老船长的所有事。

[ɪm'praɪmɪs] , [hiː; hi][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)] ? "
Imprimis , he is older than my father ? "
首先 , 他 是 老 比 我的 父亲 ? "

首先，他比我父亲年纪大？

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

"当然！"

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" exclaimed my mother , indignantly .
" 惊呼 我的 母亲 , 愤慨地 .

"我母亲愤愤不平地喊道。"

" [hiː; hi] [lʊks] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][faɪv] [j'iəz] - ['riːəl] ['dɪfrəns] .
" He looks twenty years older ; but there is only five years ' real difference .
" 他 看起来 二十 年 老 ; 但 那里 是 仅有的 五 年 - 真实的 不同之处 .

"他看起来比实际年龄大二十岁；但实际上只相差五岁。"

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [lʊk] [jʌŋ] . "
Your father must always look young . "
你的 父亲 必须 总是 看 年轻的 . "

你父亲必须永远看起来年轻。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] ['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][pʊt] [ðæt] [əb'sɜːd] [frentʃ] [diː][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
" And why does Uncle Roland put that absurd French de before his name ;
" 和 为什么 做 叔叔 罗兰 放 那 荒诞 法语 德 前 他的 姓名 ;

"罗兰叔叔为什么要在名字前面加上那个荒谬的法语'de'呢？"

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nɒt] [gʊd] [frendz] ; [ænd; ənd] [ɪz] [hiː; hi] ['mærid] ;
and why were my father and he not good friends ; and is he married ;
和 为什么 是 我的 父亲 和 他 不是 好的 朋友们 ; 和 是 他 已婚 ;

为什么我父亲和他不是好朋友？他结婚了吗？

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hiː; hi] ['eni] ['tʃɪldrən] ?
and has he any children ?
和 有 他 任何 孩子们 ?

他有孩子吗？

" [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnfərəns] : [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [njuː] ['peɪpəd] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
" Scene of this conference : my own little room , new papered on purpose for my return for good ,
" 场景 的 这 会议 : 我的 自己的 小的 房间 , 新的 纸质的 在 目的 为了 我的 返回 为了 好的 ,

“本次会议的场景：我自己的小房间，特意重新贴了壁纸，准备迎接我永久的回归。”

— ['trelɪs] - [wɜːk] ['peɪpə(r)] , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [bɝdz] , [ɔːl] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [səʊ] [njuː] [ænd; ənd] [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [səʊ] [geɪ] ,
— trellis - work paper , flowers and birds , all so fresh and so new and so clean and so gay ,
— 棚架 - 工作 纸 , 花朵 和 鸟类 , 全部 所以 新鲜的 和 所以 新的 和 所以 干净的 和 所以 同性恋 ,

——格子图案的纸张，花鸟，一切都那么清新、那么崭新、那么干净、那么欢快。

[wɪð] [maɪ] [bʊks] [reɪndʒd] [ɪn] [niːt] [ʃelvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
with my books ranged in neat shelves , and a writing - table by the window ;
和 我的 图书 范围 在 整洁的 货架 , 和 一个 写作 - 桌子 经过 这 窗户 ;

我的书整齐地摆放在书架上，窗边放着一张写字台；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃaɪnz] [ðə; ði] [stɪl] ['sʌmə(r)] [muːn] .
and , without the window , shines the still summer moon .
和 , 没有 这 窗户 , 闪耀 这 仍然 夏天 月亮 .

没有窗户，静静的夏月照耀着大地。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊpən] : [juː; jʊ] [sent] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] .
The window is a little open : you scent the flowers and the new - mown hay .
这 窗户 是 一个 小的 打开 : 你 香味 这 花朵 和 这 新的 - 修剪过的 干草 .

窗户微微敞开着：你能闻到花香和新割干草的香味。

[pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
Past eleven ; and the boy and his dear mother are all alone .
过去的 十一 ; 和 这 男生 和 他的 亲爱的 母亲 是 全部 独自的 .

已经过了十一点，男孩和他亲爱的母亲孤零零地待在一起。

" [maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [ɑːsk] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [æt; ət] [wʌns] ! "
" My dear , my dear , you ask so many questions at once ! "
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 你 问 所以 许多 问题 在 一次 ! "

“我的宝贝，我的宝贝，你一下子问了好多问题！”

" [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] , [ðen] .
" Don't answer them , then .
" 不 回答 他们 , 然后 .

“那就别回答他们。”

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz] [nɜːs] - [dʌz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] , -
Begin at the beginning , as Nurse Primmins does with her fairy tales , '
开始 在 这 开始 , 作为 护士 - 做 和 她 仙女 故事 , -
[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] . -
Once on a time . '
一次 在 一个 时间 . -

就像普里明斯护士讲童话故事一样，从头开始讲，“很久很久以前”。

" [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,
" Once on a time , then , " said my mother , kissing me between the eyes ,
" 一次 在 一个 时间 , 然后 , " 说 我的 母亲 , 接吻 我 之间 这 眼睛 ,

“那么，很久很久以前,”母亲说着，吻了吻我的眉心。

— " [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [maɪ] [lʌv] ,
— " once on a time , my love ,
— " 一次 在 一个 时间 , 我的 爱 ,

——“很久很久以前，我的爱人，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['klɜːdʒɪmən] [ɪn] ['kʌmbələnd] [huː] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ; [hiː; hi] [hæd; həd]
there was a certain clergyman in Cumberland who had two sons ; he had
那里 曾是 一个 肯定 牧师 在 坎伯兰 WHO 有 二 儿子们 ; 他 有
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] ,
but a small living ,
但 一个 小的 活的 ,

坎伯兰郡有一位牧师，他有两个儿子；他的俸禄很微薄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
and the boys were to make their own way in the world .
和 这 男孩们 是 到 制作 他们的 自己的 方式 在 这 世界 .

男孩们要靠自己闯出一片天地。

[bʌt; bət] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,
But close to the parsonage , on the brow of a hill ,
但 关闭 到 这 牧师住宅 , 在 这 眉头 的 一个 爬坡道 ,

但就在牧师住宅附近，山顶上，

[rəʊz] [æn; ən] [əʊld] ['ruːɪn] [wɪð] [wʌn] ['taʊə(r)] [left] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð] [hɑːf] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
rose an old ruin with one tower left , and this , with half the country round it
玫瑰 一个 老的 废墟 和 一 塔 左边 , 和 这 , 和 一半 这 国家 圆形的 它
,
,
,

一座古老的废墟拔地而起，只剩下一座塔楼，而这废墟周围环绕着半个国家。

[hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['fæməli] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] , — [ɔːl]
had once belonged to the clergyman's family ; but all had been sold , — all
有 一次 属于 到 这 神职人员的 家庭 ; 但 全部 有 到过 卖 , — 全部
[gɒn] [piːs] [baɪ] [piːs] ,
gone piece by piece ,
已消失 片 经过 片 ,

这些物品曾经属于这位牧师的家族；但全部都被卖掉了——一件件地消失了。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
you see , my dear ,
你 看 , 我的 亲爱的 ,

你看，亲爱的，

[ɪk'sept] [ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ([wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [əd'vaʊzən] [wɒz; wəz][səʊld]
except the presentation to the living (what they call the advowson was sold
除了 这 推介会 到 这 活的 (什么 他们 称呼 这 授予圣职 曾是 卖
[tuː]) ,
too) ,
也) ,

除了向在世者展示圣职（他们称之为圣职授予权的东西也被出售了），

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
which had been secured to the last of the family .
哪个 有 到过 安全 到 这 最后的 的 这 家庭 .

这份财产已经留给了家族的最后一位成员。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [sʌnz] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] ; [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz]
The elder of these sons was your Uncle Roland ; the younger was
这 长老 的 这些 儿子们 曾是 你的 叔叔 罗兰 ; 这 年轻 曾是
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
your father .
你的 父亲 .

这两个儿子中，年纪较大的是你叔叔罗兰，年纪较小的是你的父亲。

[naʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fɜːst] ['kwɒrəl] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'sɜːdɪst] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz]
Now I believe the first quarrel arose from the absurdist thing possible , as
现在 我 相信 这 第一的 争吵 出现 从 这 荒诞主义 事物 可能的 , 作为
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] ;
your father says ;
你的 父亲 说道 ;

现在我相信，正如你父亲所说，第一次争吵源于一件荒诞至极的事情；

[bʌt; bət]['rəʊlənd][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['tʌtʃi] [ɒn][ɔːl] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
but Roland was exceedingly touchy on all things connected with his
但 罗兰 曾是 非常 敏感 在 全部 事物 连接 和 他的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
ancestors .
祖先 .

但罗兰对所有与他的祖先有关的事情都非常敏感。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['pedɪgriː] , [ɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ruːɪnz]
He was always poring over the old pedigree , or wandering amongst the ruins
他 曾是 总是 泡 超过 这 老的 谱系 , 或者 漫游 在 这 废墟
,
,
,

他总是埋头研究古老的族谱，或者在废墟中漫步。

[ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv] [naɪt] - ['erəntri] .
or reading books of knight - errantry .
或者 阅读 图书 的 骑士 - 误入歧途 .

或者阅读骑士传奇故事。

[wel] , [weə(r)] [ðɪs] ['pedɪgriː] [bɪ'gæn] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'aɪ] .
Well , where this pedigree began , I know not , but it seems that King Henry II .
出色地 , 在哪里 这 谱系 开始 , 我 知道 不是 , 但 它 似乎 那 国王 亨利 二 .

嗯，这个血统是从哪里开始的，我不知道，但似乎是亨利二世国王。

[geɪv] [sʌm; səm][lændz][ɪn] ['kʌmbələnd] [tuː; tə][wʌn][sɜː(r)]['ædəm][diː]['kækstən] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]
gave some lands in Cumberland to one Sir Adam de Caxton ; and from
给予 一些 土地 在 坎伯兰 到 一 先生 亚当 德 卡克斯顿 ; 和 从
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,

将坎伯兰郡的一些土地赐予了亚当·德·卡克斯顿爵士；从那时起，

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['pedɪgriː] [went] ['regjələli] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə][sʌn] [tɪl] ['henri] [viː] . [ðen] ,
you see , the pedigree went regularly from father to son till Henry V . Then ,
你 看 ， 这 谱系 去 经常 从 父亲 到 儿子 直到 亨利 V . 然后 ，

你看，在亨利五世之前，血统一直都是父子相传。然后，

[ə'pærəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəz] [prə'djuːst] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] , [baɪ][ðə; ði] [w'ɔːz]
apparently from the disorders produced , as your father says , by the Wars
显然 从 这 疾病 生产 ， 作为 你的 父亲 说道 ， 经过 这 战争
[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
of the Roses ,
的 这 玫瑰 ，

正如你父亲所说，这显然是由于玫瑰战争造成的混乱所致。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][blæŋk] [left] , — ['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [nems] , [wɪ'ðaʊt] [deɪts] [ɔː(r)]
there was a sad blank left , — only one or two names , without dates or
那里 曾是 一个 伤心 空白的 左边 ， — 仅有的 一 或者 二 姓名 ， 没有 日期 或者
['mærɪdʒz] ,
marriages ,
婚姻 ，

留下了一片令人伤感的空白——只有一两个名字，没有日期或婚姻记录。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['henri] [vɪl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .
till the time of Henry VIL , except that in the reign of Edward IV .
直到 这 时间 的 亨利 维尔 ， 除了 那 在 这 在位 的 爱德华 第四 .

直到亨利八世时期，爱德华四世统治时期除外。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪljəm] ['kækstən] ([nemd] [ɪn][ə; eɪ] [diːd]) .
there was one insertion of a William Caxton (named in a deed) .
那里 曾是 一 插入 的 一个 威廉 卡克斯顿 （ 命名 在 一个 契据 ） .

其中插入了一位名叫威廉·卡克斯顿的人（在一份契约中被提及）。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [brɑːs] ['mɒnjumənt][tuː; tə][wʌn][sɜː(r)]
Now in the village church there was a beautiful brass monument to one Sir
现在 在 这 村庄 教会 那里 曾是 一个 美丽的 黄铜 纪念碑 到 一 先生
['wɪljəm] [diː]['kækstən] ,
William de Caxton ,
威廉 德 卡克斯顿 ，

村里的教堂里有一座精美的黄铜纪念碑，是为了纪念威廉·德·卡克斯顿爵士而建的。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɪkɪd]
who had been killed at the battle of Bosworth , fighting for that wicked
WHO 有 到过 被杀 在 这 战斗 的 博斯沃思 ， 斗争 为了 那 邪恶
[kɪŋ] ['rɪtʃəd] [θriː] .
king Richard III .
国王 理查德 三、 .

在博斯沃思战役中阵亡的，他当时为邪恶的国王理查三世而战。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['prɪntə(r)] ,
And about the same time there lived , as you know , the great printer ,
和 关于 这 相同的 时间 那里 居住地 ， 作为 你 知道 ， 这 伟大的 打印机 ，
['wɪljəm] ['kækstən] .
William Caxton .
威廉 卡克斯顿 .

大约在同一时期，正如你所知，伟大的印刷商威廉·卡克斯顿也生活在那里。

[wel] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,
Well , your father , happening to be in town on a visit to his aunt ,
出色地 ， 你的 父亲 ， 发生 到 是 在 镇 在 一个 访问 到 他的 阿姨 ，

你父亲正好来城里探望他的姑姑，

[tʊk] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['peɪpəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['herəld] - ['kɒlɪdʒ] ;

took great trouble in hunting up all the old papers he could find at the Heralds ' College ;

采取 伟大的 麻烦 在 打猎 向上全部 这 老的 文件 他 可以 寻找 在 这 先驱者 - 大学 ;

他费尽心思在纹章院里搜寻所有能找到的旧文件;

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] ,

and , sure enough , he was overjoyed to satisfy himself that he was descended ,

和 , 当然 足够的 , 他 曾是 欣喜若狂 到 满足 他自己 那 他 曾是 下降 ,

果然不出所料，他欣喜若狂地证实自己已降世为后裔。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

not from that poor Sir William who had been killed in so bad a cause ,

不是 从 那 贫穷的 先生 威廉 WHO 有 到过 被杀 在 所以 坏的 一个 原因 ,

并非来自那位为如此邪恶的事业而牺牲的可怜的威廉爵士，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪntə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ,

but from the great printer , who was from a younger branch of the same family ,

但 从 这 伟大的 打印机 , WHO 曾是 从 一个 年轻 分支 的 这 相同的 家庭 ,

但这位伟大的印刷商，来自同一家族的较年轻的分支，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːz] [dɪ'sendənts] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .

and to whose descendants the estate came in the reign of Henry VIII .

和 到 谁 后代 这 财产 来了 在 这 在位 的 亨利 八 .

亨利八世统治时期，这处庄园传给了他的后代。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['rəʊlənd] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm] , — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

It was upon this that your Uncle Roland quarrelled with him , — and , indeed ,

它 曾是 之上 这 那 你的 叔叔 罗兰 争吵 和 他 , — 和 , 的确 ,

正是这件事让你的叔叔罗兰和他发生了争吵，——而且，确实如此，

[ai] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [ɒn] [ðæt] ['mætə(r)] [ə'gen] . "

I tremble to think that they may touch on that matter again . "

我 颤抖 到 思考 那 他们 可能 触碰 在 那 事情 再次 . "

一想到他们可能会再次提起这件事，我就不寒而栗。

" [ðen] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,

" Then , my dear mother ,

" 然后 , 我的 亲爱的 母亲 ,

“那么，我亲爱的母亲，

[ai] [mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ðeə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['kɒmən] - [sens] [ɪz] [kən'sɜːnd] ;

I must say my uncle was wrong there so far as common - sense is concerned ;

我 必须 说 我的 叔叔 曾是 错误的 那里 所以 远的 作为 常见的 - 感觉 是 担心的 ;

就常识而言，我必须说我叔叔在这件事上错了；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
but still , somehow or other , I can understand it .
但 仍然 , 不知何故 或者 其他 , 我 能 理解 它 .

但是，不知何故，我还是能理解的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] ?
Surely , this was not the only cause of estrangement ?
一定 , 这 曾是 不是 这 仅有的 原因 的 隔阂 ?

当然，这绝不是造成疏远的唯一原因吧？

" [maɪ]['mʌðə(r)] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [muːvd] [wʌn][hænd]['dʒentli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" My mother looked down , and moved one hand gently over the other ,
" 我的 母亲 看起来 向下 , 和 已搬 一 手 轻轻地 超过 这 其他 ,

“我母亲低下头，轻轻地将一只手覆在另一只手上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wei] [wen] [ɪm'bærəst] .
which was her way when embarrassed .
哪个 曾是 她 方式 什么时候 尴尬的 .

这是她尴尬时的表现。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] ? " [sed] [ai] , ['kəʊksɪŋli] .
" What was it , my own mother ? " said I , coaxingly .
" 什么 曾是 它 , 我的 自己的 母亲 ? " 说 我 , 哄骗地 .

“那是什么事？是我自己的母亲吗？”我哄着她问道。

" [ai] [bɪ'liːv] — [ðæt] [ɪz] , [ai] — [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
" I believe — that is , I — I think that they were both attached to the same
" 我 相信 — 那 是 , 我 — 我 思考 那 他们 是 两个都 随附的 到 这 相同的
[jʌŋ] ['leɪdi] . "
young lady . "
年轻的 女士 . "

“我相信——也就是说，我认为——他们俩都爱上了同一个年轻女子。”

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !

“如何！

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ]
you don't mean to say that my father was ever in love with any one but you
你 不 意思是 到 说 那 我的 父亲 曾是 曾经 在 爱 和 任何 一 但 你
? "
? "
? "

你不会是说我父亲除了你以外还爱过别人吧？

" [jes] , [sɪsti] , — [jes] , [ænd; ənd] ['diːpli] !
" Yes , Sisty , — yes , and deeply !
" 是的 , 西斯蒂 , — 是的 , 和 深 !

“是的，西斯蒂，——是的，而且深深地！”

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [saɪ] ,
And , " added my mother , after a slight pause , and with a very low sigh ,
和 , " 额外 我的 母亲 , 后 一个 轻微 暂停 , 和 和 一个 非常 低的 叹 ,

“然后，”我母亲略微停顿了一下，轻轻叹了口气，补充道，“

" [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
" he never was in love with me ; and what is more ,
" 他 绝不 曾是 在 爱 和 我 ; 和 什么 是 更多的 ,

“他从来没有爱过我；而且，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fræŋknəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ! "
he had the frankness to tell me so ! "
他 有 这 坦率 到 告诉 我 所以 ! "

他竟然坦率地告诉我了!

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] — "
" And yet you — "
" 和 然而 你 — "

“可是你——”

" ['mærid] [hɪm] — [jes] ! " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] ,
" Married him — yes ! " said my mother ,
" 已婚 他 — 是的 ! " 说 我的 母亲 ,

“嫁给他了——是的!”我母亲说。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] [aɪz] [ðæt] ['evə(r)]['lʌvə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]
raising the softest and purest eyes that ever lover could have wished to
提高 这 最柔软 和 最纯净的 眼睛 那 曾经 情人 可以 有 希望 到
[riːd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] ;
read his fate in ;
读 他的 命运 在 ;

他抬起一双最温柔、最纯洁的眼睛，那是所有恋人都渴望从中解读命运的眼睛;

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [lʌv] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] .
" yes , for the old love was hopeless .
" 是的 , 为了 这 老的 爱 曾是 绝望 .

“是的，因为那段旧情已经没有希望了。”

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .
I knew that I could make him happy .
我 知道 那 我 可以 制作 他 快乐的 .

我知道我能让他开心。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [səʊ] !
I knew that he would love me at last , and he does so !
我 知道 那 他 会 爱 我 在 最后的 , 和 他 做 所以 !

我知道他最终会爱上我，而他也确实爱上了我!

[maɪ] [sʌn] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
My son , your father loves me !
我的 儿子 , 你的 父亲 爱 我 !

儿子，你的父亲爱我!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]['vɜːdʒɪn]['evə(r)] [njuː] ,
" As she spoke , there came a blush , as innocent as virgin ever knew ,
" 作为 她 辐 , 那里 来了 一个 脸红 , 作为 清白的 作为 处女 曾经 知道 ,

“她说话的时候，脸上泛起了一抹红晕，像个纯洁的少女一样。”

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] [smuːð] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][feə(r)] , [səʊ] [gʊd] ,
to my mother's smooth cheek ; and she looked so fair , so good ,
到 我的 母亲的 光滑的 脸颊 ; 和 她 看起来 所以 公平的 , 所以 好的 ,

看着母亲光滑的脸颊;她看起来那么白皙，那么漂亮，

[ænd; ənd] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['aɪðə(r)] - ,
and still so young all the while that you would have said that either Dusius ,
和 仍然 所以 年轻的 全部 这 尽管 那 你 会 有 说 那 任何一个 - ,

而且他一直都那么年轻，你会说杜西乌斯，

[ðə; ði] ['tjʊtən] [fiːnd] , [ɔː(r)] [nɒk] , [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviən] [siː] - [ɪmp] ,
the Teuton fiend , or Nock , the Scandinavian sea - imp ,
这 条顿 恶魔 , 或者 诺克 , 这 斯堪的纳维亚语 海 - 重要 ,

条顿恶魔，或者诺克，斯堪的纳维亚海妖，

[frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['daɪməniːz] , " [ðə; ði] [djuːs] ,
from whom the learned assure us we derive our modern Daimones , " The Deuce ,
从 谁 这 学习 保证 我们 我们 派生 我们的 现代的 恶魔 , " 这 德乌斯 ,

学者们向我们保证，我们现代的守护神就是从他们那里来的，“二世，

" [ænd; ənd][əʊld] [nɪk] , [hæd; həd] [pə'zest] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" and Old Nick , had possessed my father ,
" 和 老的 缺口 , 有 拥有 我的 父亲 ,

“而老尼克，则附身于我父亲身上，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .
if he had not learned to love such a creature .
如果 他 有 不是 学习 到 爱 这样的 一个 生物 .

如果他没有学会爱上这样的生物的话。

[ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] ;
I pressed her hand to my lips ;
我 按下 她 手 到 我的 嘴唇 ;

我把她的手按在我的嘴唇上；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [tɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ] ,
but my heart was too full tot speak for a moment or so ,
但 我的 心 曾是 也 满的 总计 说话 为了 一个 片刻 或者 所以 ,

但我当时心情太激动，一时说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['pɑːʃəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and then I partially changed the subject .
和 然后 我 部分 已更改 这 主题 .

然后我稍微转移了话题。

" [wel] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪv(ə)lri] [ɪ'streɪndʒd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ?
" Well , and this rivalry estranged them more ?
" 出色地 , 和 这 对抗 疏远的 他们 更多的 ?

“那么，这种竞争反而让他们更加疏远了？”

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ? "
And who was the lady ? "
和 WHO 曾是 这 女士 ? "

那位女士是谁？

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ɑːskt] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['sɪmpli] .
" Your father never told me , and I never asked , " said my mother , simply .
" 你的 父亲 绝不 讲述 我 , 和 我 绝不 问 , " 说 我的 母亲 , 简单地 .

“你父亲从未告诉我，我也从未问过，”母亲简单地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] .
But she was very different from me , I know .
但 她 曾是 非常 不同的 从 我 , 我 知道 .

但我知道，她和我非常不一样。

['veri] [ə'kʌmplɪʃt] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['haɪbɔːn] . "
Very accomplished , very beautiful , very highborn . "
非常 完成 , 非常 美丽的 , 非常 出身高贵 . "

“才华横溢，容貌出众，出身高贵。”

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .
" For all that , my father was a lucky man to escape her .
" 为了 全部 那 , 我的 父亲 曾是 一个 幸运的 男人 到 逃脱 她 .

尽管如此，我父亲能摆脱她还是个幸运的人。

[pɑːs] [ɒn] .
Pass on .
经过 在 .

传递下去。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [duː; də] ? "
What did the Captain do ? "
什么 做过 这 队长 做 ? "

船长做了什么?

" [waɪ] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [daɪd] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɑːnt] , [ɒn]
" Why , about that time your grandfather died ; and shortly after an aunt , on
" 为什么 , 关于 那 时间 你的 祖父 死亡 ; 和 不久 后 一个 阿姨 , 在
[ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] ,
the mother's side ,
这 母亲的 边 ,

"就在那时，你的祖父去世了；不久之后，你母亲那边的一位姑姑也去世了。"

[huː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] , [daɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [left] [iːtʃ] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]
who was rich and saving , died , and unexpectedly left each sixteen thousand
WHO 曾是 富有的 和 保存 , 死亡 , 和 不料 左边 每个 十六 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

一位富有且有积蓄的人去世了，出人意料地留下了每人 16000 英镑的遗产。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , [bɔːt] [bæk] , [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [praɪs] ,
Your uncle , with his share , bought back , at an enormous price ,
你的 叔叔 , 和 他的 分享 , 买 后退 , 在 一个 巨大的 价格 ,

你叔叔用他的股份，以极高的价格买回了......

[ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm][lænd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
the old castle and some land round it ,
这 老的 城堡 和 一些 土地 圆形的 它 ,

古老的城堡及其周围的一些土地

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
which they say does not bring him in three hundred a year .
哪个 他们 说 做 不是 带来 他 在 三 百 一个 年 .

他们说这一年给他带来的收入不到三百。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ;
With the little that remained , he purchased a commission in the army ;
和 这 小的 那 剩余 , 他 购买 一个 委员会 在 这 军队 ;

他用剩下的那点钱买了个军官职位;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [met] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [lɑːst] [wiːk] , [wen] ['rəʊlənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] . "
and the brothers met no more till last week , when Roland suddenly arrived . "
和 这 兄弟 遇见 不 更多的 直到最后的 星期 , 什么时候 罗兰 突然 到达的 . "

兄弟俩此后一直没有见面，直到上周罗兰突然出现。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['mæri] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
" He did not marry this accomplished young lady ? "
" 他 做过 不是 结婚 这 完成 年轻的 女士 ? "

他竟然没有娶这位才貌双全的年轻女子?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] . "
but he married another , and is a widower . "
但 他 已婚 其他 , 和 是 一个 鳏夫 . "

但他后来另娶他人，成了鳏夫。

" [waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'kɒnstənt] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
" Why , he was as inconstant as my father , and I am sure without so good an excuse .
" 为什么 , 他 曾是 作为 不稳定 作为 我的 父亲 , 和 我 是 当然 没有 所以 好的 一个 原谅 .

“为什么呢？他和我父亲一样反复无常，而且我确信他没有任何正当理由。”

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
How was that ? "
如何 曾是 那 ? "

感觉怎么样？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
He says nothing about it . "
他 说道 没有什么 关于 它 . "

他对此只字未提。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['tʃɪldrən] ? "
" Has he any children ? "
" 有 他 任何 孩子们 ? "

他有孩子吗？

" [tuː] , [ə; eɪ] [sʌn] — [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [spiːk] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Two , a son — By the by , you must never speak about him .
" 二 , 一个 儿子 — 经过 这 经过 , 你 必须 绝不 说话 关于 他 .

“二，一个儿子——顺便说一句，你绝对不能谈论他。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['briːfli] [sed] , [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fæməli] , - [ə; eɪ][gɜːl] , [mæm] .
Your uncle briefly said , when I asked him what was his family , ' A girl , ma'am .
你的 叔叔 简要地 说 , 什么时候 我 问 他 什么 曾是 他的 家庭 , - 一个 女孩 , 女士 .

当我问你叔叔他的家庭情况时，他简短地回答说：“夫人，我有一个女儿。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] — -
I had a son , but — '
我 有 一个 儿子 , 但 — -

我有个儿子，但是——

" - [hiː; hi][ɪz] [ded] , - [kraɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['pɪtiɪŋ] [vɔɪs] . "
" ' He is dead , ' cried your father , in his kind , pitying voice . "
" - 他 是 死的 , - 哭 你的 父亲 , 在 他的 种类 , 怜悯 嗓音 . "

“‘他死了，’”你父亲用他那慈祥、怜悯的声音喊道。

" - [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] ! -
" ' Dead to me , brother ; and you will never mention his name ! '
" - 死的 到 我 , 兄弟 ; 和 你 将要 绝不 提到 他的 姓名 ! -

“他对我来说已经死了，兄弟；你永远不许再提起他的名字！”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [stɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] .
You should have seen how stern your uncle looked .
你 应该 有 已见 如何 船尾 你的 叔叔 看起来 .

你应该看看你叔叔当时的表情有多严肃。

[ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] . "
I was terrified . "
我 曾是 恐惧 . "

我当时吓坏了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] , — [waɪ] [dɪd][nɒt][hi:; hi] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] ? "
" But the girl , — why did not he bring her here ? "
" 但 这 女孩 , — 为什么 做过 不是 他 带来 她 这里 ? "

“可是那个女孩——他为什么不把她带过来呢？”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [frɑ:ns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɔ:ks] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;
" She is still in France , but he talks of going over for her ;
" 她 是 仍然 在 法国 , 但 他 会谈 的 去 超过 为了 她 ;

“她还在法国，但他谈到要去法国找她；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][hɑ:f] ['prɒmɪst] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] ['kʌmbələnd] .
and we have half promised to visit them both in Cumberland .
和 我们 有 一半 承诺 到 访问 他们 两个都 在 坎伯兰 .

我们已经答应过要去坎伯兰郡拜访他们俩。

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'i:] !
But , bless me !
但 , 保佑 我 !

但我真是太感谢你了！

[ɪz] [ðæt] [twelv] ?
is that twelve ?
是 那 十二 ?

那是十二吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒsɪt] [kwaɪt][kəʊld] ! "
and the posset quite cold ! "
和 这 波斯特 相当 寒冷的 ! "

奶冻都凉了！

" [wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , — [wʌn] [wɜ:d] .
" One word more , dearest mother , — one word .
" 一 单词 更多的 , 亲爱的 母亲 , — 一 单词 .

“亲爱的母亲，再说一句话——就一句话。”

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] [bʊk] , — [ɪz][hi:; hi] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? "
My father's book , — is he still going on with it ? "
我的 父亲的 书 , — 是 他 仍然 去 在 和 它 ? "

我父亲的书——他还在继续写吗？

" [əʊ] [jes] , [ɪn'di:d] ! " [kraɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] , [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ; " [ænd; ənd][hi:; hi]
" Oh yes , indeed ! " cried my mother , clasping her hands ; " and he
" 哦 是的 , 的确 ! " 哭 我的 母亲 , 紧握 她 双手 ; " 和 他
[mʌst; məst] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
must read it to you ,
必须 读 它 到 你 ,

“哦，是的，的确如此！”我母亲双手合十喊道，“他一定要读给你听。”

[æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , — [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [wel] .
as he does to me , — you will understand it so well .
作为 他 做 到 我 , — 你 将要 理解 它 所以 出色地 .

就像他对我做的那样，——你会非常理解的。

[ai][hæv; həv][ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] ,
I have always been so anxious that the world should know him ,
我 有 总是 到过 所以 焦虑的 那 这 世界 应该 知道 他 ,

我一直很渴望世人都能认识他，

[ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , — [səʊ] — [səʊ] ['æŋkʃəs] !
and be proud of him as we are , — so — so anxious !
和 是 自豪的 的 他 作为 我们 是 , — 所以 — 所以 焦虑的 !

和我们一样为他感到骄傲，——如此——如此焦虑！

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] , [sɪsti] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðæt] [greɪt] ['leɪdi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [hɪm'self] ,
For perhaps , Sisty , if he had married that great lady , he would have roused himself ,
为了 也许 , 西斯蒂 , 如果 他 有 已婚 那 伟大的 女士 , 他 会 有 唤醒 他自己 ,

西斯蒂，或许，如果他娶了那位伟大的女士，他就会振作起来。

[biːn] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] , — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm] [greɪt] ! "
been more ambitious , — and I could only make him happy , I could not make him great ! "
到过 更多的 雄心勃勃 , — 和 我 可以 仅有的 制作 他 快乐的 , 我 可以 不是 制作 他 伟大的 ! "

我本可以更有野心——但我只能让他快乐，却无法让他伟大！

" [səʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] ? "
" So he has listened to you at last ? "
" 所以 他 有 听着 到 你 在 最后的 ? "

“所以他终于听你的了？”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['dʒentli] .
" To me ? " said my mother , shaking her head and smiling gently .
" 到 我 ? " 说 我的 母亲 , 摇晃 她 头 和 微笑 轻轻地 .

“对我来说？”母亲摇了摇头，温柔地笑着说。

" [nəʊ] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [huː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,
" No , rather to your Uncle Jack , who , I am happy to say ,
" 不 , 相当 到 你的 叔叔 杰克 , WHO , 我 是 快乐的 到 说 ,

“不，更确切地说，是你的杰克叔叔，我很高兴地说，

[hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɒt][ə; eɪ]['prɒpə(r)][həʊld]['əʊvə(r)][hɪm] . "
has at length got a proper hold over him . "
有 在 长度 得到 一个 恰当的 抓住 超过 他 . "

最终，他完全被控制住了。

" [ə; eɪ]['prɒpə(r)][həʊld] , [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] !
" A proper hold , my dear mother !
" 一个 恰当的 抓住 , 我的 亲爱的 母亲 !

“握得稳，我亲爱的妈妈！”

[preɪ] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [swept] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊl] - [maɪn] ,
Pray beware of Uncle Jack , or we shall all be swept into a coal - mine ,
祈祷 提防 的 叔叔 杰克 , 或者 我们 将 全部 是 扫荡 进入 一个 煤炭 - 矿 ,

务必提防杰克叔叔，否则我们都会被卷入煤矿里。

[ɔː(r)][ɪk'spləʊd] [wɪð] [ə; eɪ][grænd]['næʃ(ə)nəl] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['gʌnpaʊdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [tiː] - [liːvz] ! "
or explode with a grand national company for making gunpowder out of tea - leaves ! "
或者 爆炸 和 一个 盛大 国家的 公司 为了 制作 火药 出去 的 茶 - 树叶 ! "

或者干脆成立一家用茶叶制造火药的巨型国家公司！

" ['wɪkɪd] [tʃaɪld] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" Wicked child ! " said my mother , laughing ; and then ,
" 邪恶 孩子 ! " 说 我的 母亲 , 笑 ; 和 然后 ,

"坏孩子！"我母亲笑着说；然后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [waɪl] [ai] [wuːnd] [maɪ] [wɒtʃ] ,
as she took up her candle and lingered a moment while I wound my watch ,
作为 她 采取 向上 她 蜡烛 和 徘徊不去 一个 片刻 尽管 我 伤口 我的 手表 ,

她拿起蜡烛，在我给手表上弦的这段时间里，她停留了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːziŋli] : " [jet] [dʒæk] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['klevə(r)] ;
she said , musingly : " Yet Jack is very , very clever ;
她 说 , 若有所思地 : " 然而 杰克 是 非常 , 非常 聪明的 ;

她若有所思地说："然而，杰克非常非常聪明；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [sɪsti] ! "
and if for your sake we could make a fortune , Sisty ! "
和 如果 为了 你的 清酒 我们 可以 制作 一个 财富 , 西斯蒂 ! "

"如果为了你我们能发大财就好了，茜茜！"

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪts] , ['mʌðə(r)] !
" You frighten me out of my wits , mother !
" 你 吓唬 我 出去 的 我的 智慧 , 母亲 !

"妈妈，你吓死我了！"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] ['ɜːnɪst] ? "
You are not in earnest ? "
你 是 不是 在 认真 ? "

你不是认真的吧?

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — "
" And if my brother could be the means of raising him in the world — "
" 和 如果 我的 兄弟 可以 是 这 方法 的 提高 他 在 这 世界 — "

"如果我的哥哥能够成为他在这个世界上成长的途径——"

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
" Your brother would be enough to sink all the ships in the Channel ,
" 你的 兄弟 会 是 足够的 到 下沉 全部 这 船舶 在 这 渠道 ,

你哥哥一个人就能让英吉利海峡里的所有船只沉没。

[mæm] , " [sed] [ai] , [kwaɪt] [ɪ'revərəntli] .
ma'am , " said I , quite irreverently .
女士 , " 说 我 , 相当 不敬地 .

"夫人,"我语气很不敬地说。

[ai] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] ;
I was shocked before the words were well out of my mouth ;
我 曾是 震惊 前 这 字 是 出色地 出去 的 我的 嘴 ;

话还没说完，我就震惊了；

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] ['mʌðərz] [nek] , [ai] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [peɪn] [ai] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] .
and throwing my arms round my mother's neck , I kissed away the pain I had inflicted .
和 投掷 我的 武器 圆形的 我的 母亲的 脖子 , 我 亲吻 离开 这 疼痛 我 有 造成的 .

我搂住母亲的脖子，吻去我带给她的痛苦。

[wen] [ai][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [krɪb] ,
When I was left alone and in my own little crib ,
什么时候 我 曾是 左边 独自的 和 在 我的 自己的 小的 婴儿床 ,

当我独自一人待在自己的小婴儿床上时，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['slʌmbə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['iːzi] ,
in which my slumber had ever been so soft and easy ,
在 哪个 我的 睡眠 有 曾经 到过 所以 柔软的 和 简单的 ,

我的睡眠从未如此柔软安稳，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [kʌt] [strɔː] .
I might as well have been lying upon cut straw .
我 可能 作为 出色地 有 到过 说谎 之上 切 稻草 .

我当时的状态就像躺在割过的稻草上一样。

[ai] [tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
I tossed to and fro ; I could not sleep .
我 抛掷 到 和 弗 ; 我 可以 不是 睡觉 .

我辗转反侧，难以入眠。

[ai][rəʊz] , [θruː] [ɒn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['laɪtɪd] [maɪ]['kænd(ə)l] ,
I rose , threw on my dressing - gown , lighted my candle ,
我 玫瑰 , 扔 在 我的 敷料 - 袍 , 照明 我的 蜡烛 ,

我起身，披上睡袍，点燃蜡烛。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and sat down by the table near the window .
和 卫星 向下 经过 这 桌子 靠近 这 窗户 .

然后，他在靠窗的桌子旁坐了下来。

[fɜːst] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [juːθ] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli]
First I thought of the unfinished outline of my father's youth , so suddenly
第一的 我 想法 的 这 未完成 大纲 的 我的 父亲的 青年 , 所以 突然
[sketʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
sketched before me .
草图 前 我 .

首先，我想起了父亲青年时期那未完成的轮廓，它突然在我眼前勾勒出来。

[ai] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [k'ʌləz] ,
I filled up the missing colors ,
我 已填 向上 这 丢失的 颜色 ,

我补全了缺失的颜色。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [pə'plekst] [maɪ] [kən'dʒektʃə] .
and fancied the picture explained all that had often perplexed my conjectures .
和 幻想 这 图片 解释 全部 那 有 经常 困惑 我的 猜想 .

我觉得这幅画解释了我一直以来困惑不解的一切。

[ai] [ˌkɔmpri'hend] ,
I comprehended ,
我 理解 ,

我明白了。

[ai] [sə'pəʊz] [baɪ][sʌm; səm]['siːkrət] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]
I suppose by some secret sympathy in my own nature (for experience in
我 认为 经过 一些 秘密 同情 在 我的 自己的 自然 (为了 经验 在
[mæn'kaɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf]) ,
mankind could have taught me little enough) ,
人类 可以 有 教授 我 小的 足够的) ,

我想，这大概是出于我天性中某种隐秘的同情吧（因为我在人世间的经验可能并没有教会我多少东西），

[haʊ] [æn; ən][ˈɑːd(ə)nt] , [ˈsɪəriəs] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ][maɪnd] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊd]
how an ardent , serious , inquiring mind , struggling into passion under the load
如何 一个 热心 , 严肃的 , 查询 头脑 , 挣扎 进入 热情 在下面 这 加载
[ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] ,
of knowledge ,
的 知识 ,

一颗热情、认真、求知欲强的心，如何在知识的重压下挣扎着迸发出激情?

[hæd; həd] , [wɪð] [ðæt] [ˈstɪmjələs] [ˈsædli] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [wɪðˈdrɔːn] , [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət]
had , with that stimulus sadly and abruptly withdrawn , sunk into the quiet
有 , 和 那 刺激 令人遗憾的是 和 突然 撤回 , 沉没 进入 这 安静的
[ɒv; əv] [ˈpæsɪv] , [ˈeɪmləs] [ˈstʌdi] .
of passive , aimless study .
的 被动的 , 漫无目的 学习 .

随着那份刺激的突然消失，他陷入了被动、漫无目的的安静学习中。

[ai] [,kɔmpriˈhend] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndələns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [bʌt; bət] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] [ˈmærɪdʒ] ,
I comprehended how , in the indolence of a happy but unimpassioned marriage ,
我 理解 如何 , 在 这 懒惰 的 一个 快乐的 但 冷漠的 婚姻 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [səʊ] [ˈdʒent(ə)l] ,
with a companion so gentle ,
和 一个 伴侣 所以 温和的 ,

我明白了，在幸福却缺乏激情的婚姻的慵懒中，与如此温柔的伴侣在一起，

[səʊ] [ˈprɒvɪdənt] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] ,
so provident and watchful ,
所以 普罗维登特 和 警惕 ,

如此周全谨慎，

[jet] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [fɔːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd][tɑːsk][ænd; ənd][ˈfaɪə(r)][æn; ən] [ˈɪntəlekt] [ˈnætʃ(ə)rəli][kɑːm]
yet so little formed to rouse and task and fire an intellect naturally calm
然而 所以 小的 形成 到 唤醒 和 任务 和 火 一个 智力 自然 冷静的
[ænd; ənd] [ˈmedɪtətɪv] ,
and meditative ,
和 冥想 ,

然而，却很少有人能激发、调动和点燃那种天生平静而沉思的智慧。

[jˈiəz] [əˈpɒn] [jˈiəz] [hæd; həd] [krept] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ˈaɪdlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈskɒlə(r)] .
years upon years had crept away in the learned idleness of a solitary scholar .
年 之上 年 有 悄悄地爬 离开 在 这 学习 懒惰 的 一个 孤 学者 .

一位孤独学者在博学的闲散中，年复一年地悄然流逝。

[ai] [,kɔmpriˈhend] , [tuː] , [haʊ] [ˈgrædʒuəli][ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,
I comprehended , too , how gradually and slowly ,
我 理解 , 也 , 如何 逐步地 和 缓慢地 ,

我也逐渐明白了，这一切是如何慢慢发生的。

[æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈentəd] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [laɪf] [wen] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [prəʊn]
as my father entered that stage of middle life when all men are most prone
作为 我的 父亲 进入 那 阶段 的 中间 生活 什么时候 全部 男人 是 最多 易于
[tuː; tə][æmˈbɪʃ(ə)n] ,
to ambition ,
到 志向 ,

当我的父亲步入中年，而中年正是所有男人最容易产生野心的阶段时，

[ðə; ði] [lɒŋ] - [ˈsaɪlənst] [ˈwɪspərz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ,
the long - silenced whispers were heard again , and the mind ,
这 长的 - 沉默 低语 是 听到 再次 , 和 这 头脑 ,

沉寂已久的低语再次响起，思绪万千。

[æt; ət][lɑːst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪstləs] [weɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bæfld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
at last escaping from the listless weight which a baffled and disappointed
在 最后的 逃脱 从 这 蔫 重量 哪个 一个 困惑 和 失望的
[hɑːt] [hæd; həd][leɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
heart had laid upon it ,
心 有 铺设 之上 它 ，

终于摆脱了那颗困惑而失望的心强加在它身上的沉重负担，

[sɔː] [wʌns][mɔː(r)] , [feə(r)][æz; əz][ɪn] [juːθ] , [ðə; ði]['əʊnli] [truː] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , — [feɪm] .
saw once more , fair as in youth , the only true mistress of Genius , — Fame .
锯 一次 更多的 ， 公平的 作为 在 青年 ， 这 仅有的 真的 情妇 的 天才 ， — 名声 .

再次见到她，像年轻时一样美丽，她是天才的唯一真正情人——名望。

[əʊ] ! [haʊ] [ai] ['simpəθaiz] , [tuː] , [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] ['dʒent(ə)l] ['traɪʌmf] .
Oh ! how I sympathized , too , in my mother's gentle triumph .
哦 ！ 如何 我 同情 ， 也 ， 在 我的 母亲的 温和的 胜利 .

哦！我也非常同情我母亲那份温柔的胜利。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] , [ai][kʊd; kəd] [siː] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
Looking over the past , I could see , year after year ,
寻找 超过 这 过去的 ， 我 可以 看 ， 年 后 年 ，

回顾过去，我可以看到，年复一年，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ;
how she had stolen more and more into my father's heart of hearts ;
如何 她 有 被盗 更多的 和 更多的 进入 我的 父亲的 心 的 心 ；

她是如何一步步走进我父亲的内心深处的；

[haʊ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [lʌv] ; [haʊ] ['kʌstəm] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,
how what had been kindness had grown into love ; how custom and habit ,
如何 什么 有 到过 仁慈 有 生长 进入 爱 ； 如何 风俗 和 习惯 ，

曾经的善意如何演变成爱；习俗和习惯如何演变成爱

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [həʊm] ,
and the countless links in the sweet charities of home ,
和 这 无数 链接 在 这 甜的 慈善机构 的 家 ，

以及家乡无数温馨慈善机构的联系，

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːniəl][mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mɪst] [æt; ət]
had supplied that sympathy with the genial man which had been missed at
有 供应 那 同情 和 这 和蔼可亲 男人 哪个 有 到过 错过 在
[fɜːst][baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] ['skɒlə(r)] .
first by the lonely scholar .
第一的 经过 这 孤独 学者 .

这位和蔼可亲的人给予了孤独的学者最初所缺乏的那种同情。

[nekst][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] , ['iːg(ə)l] - [aɪd] [əʊld]['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] ['taʊə(r)]
Next I thought of the gray , eagle - eyed old soldier , with his ruined tower
下一个 我 想法 的 这 灰色的 ， 鹰 - 眼睛 老的 士兵 ， 和 他的 毁坏 塔
[ænd; ənd] ['bærən] ['eɪkəz] ,
and barren acres ,
和 荒芜 英亩 ，

接下来，我想到了那位灰白皮肤、目光锐利的老兵，他那座残破的塔楼和荒芜的土地。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [praʊd] , ['predʒədɪst] , ['ʃɪvəlrəs] ['bɔɪhʊd] ,
and saw before me his proud , prejudiced , chivalrous boyhood ,
和 锯 前 我 他的 自豪的 ， 有偏见的 ， 骑士精神 童年 ，

我看到了他骄傲、偏执、充满骑士精神的少年时代，

['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɔː(r)] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊldi] ['pedɪgriː] .
gliding through the ruins or poring over the mouldy pedigree .
滑翔 通过 这 废墟 或者 泡 超过 这 发霉的 谱系 .

穿梭于废墟之间，或是仔细研究发霉的家谱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] , [səʊ] [dis'əun] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɑːk] [ə'fens] ?
And this son , so disowned , — for what dark offence ?
和 这 儿子 , 所以 被断绝关系 , — 为了 什么 黑暗的 罪行 ?
而这个被逐出家门的儿子，究竟犯了什么滔天罪行?

[æn; ən] [ɔː] [krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
An awe crept over me .
一个 敬畏 悄悄地爬 超过 我 .
一股敬畏之情涌上心头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl] , — [hɪz; ɪz] [juː] - [læm] , [hɪz; ɪz][ɔːl] , — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][feə(r)] ?
And this girl , — his ewe - lamb , his all , — was she fair ?
和 这 女孩 , — 他的 母羊 - 羊肉 , 他的 全部 , — 曾是 她 公平的 ?
而这个女孩——他的小母羊，他的一切——她漂亮吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bluː] [aɪz] [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
had she blue eyes like my mother ,
有 她 蓝色的 眼睛 喜欢 我的 母亲 ,
她有像我母亲一样的蓝眼睛吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [haɪ] ['rəʊmən] [nəʊz] [ænd; ənd] ['biːtl] [braʊz] [laɪk] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] ?
or a high Roman nose and beetle brows like Captain Roland ?
或者 一个 高的 罗马 鼻子 和 甲虫 眉毛 喜欢 队长 罗兰 ?
或者像罗兰船长那样，拥有高挺的罗马鼻梁和浓密的眉毛?

[ai] [mjuːzd] [ænd; ənd] [mjuːzd] [ænd; ənd] [mjuːzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] ,
I mused and mused and mused ; and the candle went out ,
我 沉思 和 沉思 和 沉思 ; 和 这 蜡烛 去 出去 ,
我沉思啊沉思啊沉思；蜡烛熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gruː] [brɔːdə] [ænd; ənd]['stɪlə(r)] ;
and the moonlight grew broader and stiller ;
和 这 月光 生长 更广泛 和 斯蒂勒 ;
月光越来越宽广，越来越静谧；

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,
till at last I was sailing in a balloon with Uncle Jack ,
直到 在 最后的 我 曾是 帆船 在 一个 气球 和 叔叔 杰克 ,
最后，我和杰克叔叔一起乘坐热气球旅行了。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [siː] ,
and had just tumbled into the Red Sea ,
和 有 只是 翻滚 进入 这 红色的 海 ,
刚刚坠入红海，

[wen] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ɒv; əv] [nɜːs] - [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] "
when the well - known voice of Nurse Primmins restored me to life with a "
什么时候 这 出色地 - 已知 嗓音 的 护士 - 恢复 我 到 生活 和 一个 "
[gɒd] [bles] [maɪ] [hɑːt] !
God bless my heart !
上帝 保佑 我的 心 !
当普里明斯护士那熟悉的声音用一句“上帝保佑我的心！”将我从死亡边缘拉回来时！

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn][bed][ɔːl] [ðɪs] - ['vəːsəl] [naɪt] !
the boy has not been in bed all this ' varsal night !
这 男生 有 不是 到过 在 床 全部 这 - 瓦尔萨尔 夜晚 !
这孩子整个“varsal之夜”都没上床睡觉！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .
第四章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [drest] [ai] ['heɪs(ə)nd] [ˌdaʊn'steəz] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lɒŋd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt]
As soon as I was dressed I hastened downstairs , for I longed to revisit
作为 很快 作为 我 曾是 穿着 我 加快 楼下 , 为了 我 渴望 到 重访
[maɪ][əʊld] [hɔːnt] ,
my old haunts ,
我的 老的 闹鬼的地方 ,

我一穿好衣服就急忙下楼，因为我渴望重游我以前常去的地方。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plɒt] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [ai][hæd; həd] [səʊn] [wɪð] [ə'neməniz] [ænd; ənd] ['tresɪz] ;
— the little plot of garden I had sown with anemones and tresses ;
— 这 小的 阴谋 的 花园 我 有 播种 和 海葵 和 头发 ;

—我种满银莲花和柳树的那小块花园；

[ðə; ði] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [piːtʃ] [wɔːl] ; [ðə; ði] [pɒnd] [weər'ɪn] [ai][hæd; həd]['æŋg(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] [rəʊtʃ]
the walk by the peach wall ; the pond wherein I had angled for roach
这 走 经过 这 桃 墙 ; 这 池塘 其中 我 有 倾斜的 为了 蟑螂
[ænd; ənd] [pɜːtʃ] .
and perch .
和 栖息 .

沿着桃树墙散步；我曾在那里垂钓鲫鱼和鲈鱼的池塘。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt]
Entering the hall , I discovered my Uncle Roland in a great state of embarrassment
进入 这 大厅 , 我 发现 我的 叔叔 罗兰 在 一个 伟大的 状态 的 尴尬
.
.
.

走进大厅，我发现罗兰叔叔非常尴尬。

[ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
The maid - servant was scrubbing the stones at the hall - door ; she was
这 女佣 - 仆人 曾是 擦洗 这 石头 在 这 大厅 - 门 ; 她 曾是
['nætʃ(ə)rəli] [plʌmp] ,
naturally plump ,
自然 丰满 ,

女仆正在擦洗大厅门口的石头；她身材丰腴。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [plʌmp] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [bɪ'kʌmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn]
— and it is astonishing how much more plump a female becomes when she is on
— 和 它 是 惊人 如何 很多 更多的 丰满 一个 女性 变成 什么时候 她 是 在
[ɔːl] - [fɔːz] !
all - fours !
全部 - 四 !

——令人惊讶的是，女性四肢着地时会变得多么丰满！

[ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd]
The maid - servant , then , was scrubbing the stones , her face turned
这 女佣 - 仆人 , 然后 , 曾是 擦洗 这 石头 , 她 脸 转向
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ;
from the Captain ;
从 这 队长 ;

当时，女仆正在擦洗石头，她的脸背对着船长；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['evɪdəntli] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːti] ,
and the Captain , evidently meditating a sortie ,
和 这 队长 , 显然 冥想 一个 出击 ,

而舰长显然正在策划一次突袭行动，

[stʊd] ['ruːfəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] ['hemɪŋ] [ə'laʊd] .
stood ruefully gazing at the obstacle before him and hemming aloud .
站立 懊悔地 凝视 在 这 障碍 前 他 和 缝边 大声 .

他懊恼地望着眼前的障碍，喃喃自语。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['meɪdsɜːvənt] [wɒz; wəz] [def] !
Alas , the maidservant was deaf !
唉 ， 这 女仆 曾是 聋 ！

唉，女仆是个聋子！

[ai] [stɒpt] , ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['rəʊlənd] [wʊd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'lemə] .
I stopped , curious to see how Uncle Roland would extricate himself from the dilemma .
我 停止 ， 好奇的 到 看 如何 叔叔 罗兰 会 解脱 他自己 从 这 困境 .

我停下脚步，好奇罗兰叔叔会如何摆脱困境。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hemz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [veɪn] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
Finding that his hems were in vain , my uncle made himself as small as he could ,
寻找 那 他的 下摆 是 在 徒劳 ， 我的 叔叔 制成 他自己 作为 小的 作为 他 可以 ，

叔叔发现自己缝衣袖子无济于事，于是他尽可能地把自己缩得矮小。

[ænd; ənd] [glaidid] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ;
and glided close to the left of the wall ;
和 滑翔 关闭 到 这 左边 的 这 墙 ；

然后沿着墙壁左侧滑行；

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [meɪd] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [raʊnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [əb'strʌktɪd] ,
at that instant the maid turned abruptly round towards the right , and completely obstructed ,
在 那 立即的 这 女佣 转向 突然 圆形的 向 这 正确的 ， 和 完全地 受阻 ，

就在这时，女仆突然向右转身，完全挡住了视线。

[baɪ] [ðɪs] [mə'nuːvə(r)] , [ðə; ði] [slaɪt] ['krevɪs] [θruː] [wɪtʃ] [həʊp] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪv] .
by this manoeuvre , the slight crevice through which hope had dawned on her captive .
经过 这 演习 ， 这 轻微 裂缝 通过 哪个 希望 有 黎明 在 她 俘虏 .

通过这一举动，她俘虏身上那丝微弱的希望之光得以重现。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] , — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
My uncle stood stock - still , — and , to say the truth ,
我的 叔叔 站立 库存 - 仍然 ， — 和 ， 到 说 这 真相 ，

我的叔叔呆立不动——说实话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stɜːd] [æn; ən] [ɪntʃ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːsən(ə)l]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [blɒ'keɪdid] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
he could not have stirred an inch without coming into personal contact with the rounded charms which blockaded his movements .
他 可以 不是 有 搅拌 一个 英寸 没有 未来 进入 个人的 接触 和 这 圆润 魅力 哪个 封锁 他的 移动 .

他稍一动不动就会与阻挡他行动的圆形护身符发生直接接触。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] .
My uncle took off his hat and scratched his forehead in great perplexity .
我的 叔叔 采取 离开 他的 帽子 和 刮痕 他的 前额 在 伟大的 困惑 .

我叔叔摘下帽子，困惑地挠了挠额头。

[ˈprez(ə)ntli] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][flæŋks] , [ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈpɑːti] ,
Presently , by a slight turn of the flanks , the opposing party ,
目前 , 经过 一个 轻微 转动 的 这 侧翼 , 这 反对 派对 ,

目前，通过侧翼的轻微转向，对方

[waɪl] [ˈliːvɪŋ] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːn] , [ɪnˈtaɪəli] [prɪˈkluːdɪd] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈiːgres]
while leaving him an opportunity of return , entirely precluded all chance of egress
尽管 离开 他 一个 机会 的 返回 , 完全 排除 全部 机会 的 出口
[ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)] .
in that quarter .
在 那 四分之一 .

虽然给他留下了返回的机会，但完全排除了他从该区域逃生的所有可能性。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈtriːtɪd] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ɒv; əv]
My uncle retreated in haste , and now presented himself to the right wing of
我的 叔叔 撤退 在 匆忙 , 和 现在 呈现 他自己 到 这 正确的 翼 的
[ðə; ði] [ˈenəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

我的叔叔仓皇撤退，现在正向敌军右翼暴露。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [dʌn] [səʊ] , [wen] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
He had scarcely done so , when , without looking behind her ,
他 有 几乎 完毕 所以 , 什么时候 , 没有 寻找 在后面 她 ,

他刚一这么做，她就头也不回地走了过去。

[ðə; ði] [blɒˈkeɪdɪŋ] [ˈpɑːti] [ʃʌvd] [əˈsaɪd][ðə; ði][peɪl] [ðæt] [ˈkrɪp(ə)ld][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the blockading party shoved aside the pail that crippled the range of her
这 封锁 派对 推搡 旁边 这 桶 那 残疾的 这 范围 的 她
[ɑːpəˈreɪʃnz] ,
operations ,
运营 ,

封锁方推开了阻碍她行动范围的水桶。

[ænd; ənd][səʊ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈbærɪkeɪd] ,
and so placed it that it formed a formidable barricade ,
和 所以 放置 它 那 它 形成 一个 强大 路障 ,

于是将其放置在那里，形成了一道坚固的屏障。

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [kɔːk] [leg][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [səˈmaʊntɪŋ] .
which my uncle's cork leg had no chance of surmounting .
哪个 我的 叔叔的 软木 腿 有 不 机会 的 克服 .

我叔叔那条软木腿根本没有机会克服这个困难。

[ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈrəʊlənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd]
Therewith Captain Roland lifted his eyes appealingly to Heaven , and I heard
由此 队长 罗兰 抬起 他的 眼睛 吸引人的 到 天堂 , 和 我 听到
[hɪm] [dɪˈstɪŋktli] [ɪˈdʒækjuleɪt] —
him distinctly ejaculate —
他 明显地 射精 —

于是，罗兰上尉抬起头，目光恳求地望向苍天，我清晰地听到他发出了一声叹息——

" [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] !
" Would to Heaven she were a creature in breeches !
" 会 到 天堂 她 是 一个 生物 在 马裤 !

“但愿她是个穿裤子的生物！”

" [bʌt; bət] ['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːvənt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃɑːpli]
" But happily at this moment the maid - servant turned her head sharply
" 但 快乐地 在 这 片刻 这 女佣 - 仆人 转向 她 头 尖锐地
[raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
round , and seeing the Captain ,
圆形的 , 和 看到 这 队长 ,

但就在这时，女仆猛地转过头，看到了船长，

[rəʊz][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [muːvd] [ə'weɪ] [ðə; ði][peɪl] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['kɜːtəsi] .
rose in an instant , moved away the pail , and dropped a frightened courtesy .
玫瑰 在 一个 立即的 , 已搬 离开 这 桶 , 和 掉落 一个 害怕 礼貌 .

他瞬间起身，移开水桶，惊恐地行了个礼。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
My uncle Roland touched his hat .
我的 叔叔 罗兰 感动 他的 帽子 .

我叔叔罗兰摸了摸他的帽子。

" [ai][beg][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] ,
" I beg you a thousand pardons , my good girl , " said he ; and ,
" 我 求 你 一个 千 赦免 , 我的 好的 女孩 , " 说 他 ; 和 ,

"我向你万分道歉，我的好姑娘，"他说；然后，

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][baʊ; bəʊ] , [hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
with a half bow , he slid into the open air .
和 一个 一半 弓 , 他 滑行 进入 这 打开 空气 .

他微微鞠躬，滑入了空旷的环境中。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [pə'laɪtnəs] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ai] , ['tʌkɪŋ] [maɪ][ɑːm]['ɪntuː]
" You have a soldier's politeness , uncle , " said I , tucking my arm into
" 你 有 一个 士兵的 礼貌 , 叔叔 , " 说 我 , 塞进 我的 手臂 进入

"叔叔，您很有军人的礼貌，"我一边说着，一边把胳膊插进……

['kæptɪn] ['roʊləndz] .
Captain Roland's .
队长 罗兰的 .

罗兰船长的。

" [tʊʃ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['templz] ;
" Tush , my boy , " said he , smiling seriously , and coloring up to the temples ;
" 屁股 , 我的 男生 , " 说 他 , 微笑 严重地 , 和 染色 向上 到 这 寺庙 ;

"塔什，我的孩子，"他笑着认真地说，脸涨得通红，一直到太阳穴；

" [tʊʃ] , [seɪ] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] !
" tush , say a gentleman's !
" 屁股 , 说 一个 绅士的 !

"屁股，说一个绅士的！"

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] , ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .
To us , sir , every woman is a lady , in right of her sex .
到 我们 , 先生 , 每一个 女士 是 一个 女士 , 在 正确的 的 她 性别 .

先生，在我们看来，每个女人都是淑女，这是她性别应有的权利。

" [naʊ] , [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n]['leɪtə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['æfərɪzəm] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ;
" Now , I had often occasion later to recall that aphorism of my uncle's ;
" 现在 , 我 有 经常 场合 之后 到 记起 那 格言 的 我的 叔叔的 ;

"后来，我常常想起我叔叔的这句格言；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] ,
and it served to explain to me how a man ,
和 它 服务 到 解释 到 我 如何 一个 男人 ,

这让我明白了一个男人是如何做到……

[səʊ] ['predʒədɪst] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv]['fæməli] [praɪd] ,
so prejudiced on the score of family pride ,
所以 有偏见的 在 这 分数 的 家庭 自豪 ,

出于家族荣誉感而抱有如此偏见，

['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'fens] [ɪn][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]
never seemed to consider it an offence in my father to have married a
绝不 似乎 到 考虑 它 一个 罪行 在 我的 父亲 到 有 已婚 一个
['wʊmən] [huːz] ['pedɪgriː] [wɒz; wəz][æz; əz] [briːf] [æz; əz][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] .
woman whose pedigree was as brief as my dear mother's .
女士 谁 谱系 曾是 作为 简短的 作为 我的 亲爱的 母亲的 .

我父亲似乎从不认为娶一个像我亲爱的母亲那样出身卑微的女人是一种罪过。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ] - ,
Had she been a Montmorenci ,
有 她 到过 一个 - ,

如果她是蒙莫朗西家族的人，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd]['gælənt][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]
my uncle could not have been more respectful and gallant than he was
我的 叔叔 可以 不是 有 到过 更多的 尊重 和 英勇 比 他 曾是
[tuː; tə] [ðæt] [miːk] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
to that meek descendant of the Tibbetses .
到 那 温顺 后裔 的 这 - .

我的叔叔对那位温顺的提贝特斯后裔表现得无比尊重和绅士风度。

[hiː; hi][held] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [njuː] ['eni]['ʌðə(r)][mæn] , [veɪn][ɒv; əv]['fæməli] ,
He held , indeed , which I never knew any other man , vain of family ,
他 握住 , 的确 , 哪个 我 绝不 知道 任何 其他 男人 , 徒劳 的 家庭 ,

他确实如此，我从未见过其他男人有这种品质：对家庭感到虚荣。

[ə'pruːv] [ɔː(r)] [sə'pɔːt] , — [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [di'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪləˌdʒɪzəmz] :
approve or support , — a doctrine deduced from the following syllogisms :
批准 或者 支持 , — 一个 教义 推断 从 这 下列的 三段论 :

赞同或支持——这一学说由以下三段论推导而来：

[fɜːst] , [ðæt] [bɜːθ] [wɒz; wəz][nɒt]['væljuəb(ə)l][ɪn][ɪt'self] ,
First , that birth was not valuable in itself ,
第一的 , 那 出生 曾是 不是 有价值的 在 本身 ,

首先，出生本身并没有价值，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]
but as a transmission of certain qualities which descent from a race of
但 作为 一个 传播 的 肯定 品质 哪个 下降 从 一个 种族 的
['wɒrɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'petʃueɪt] ;
warriors should perpetuate ;
战士 应该 延续 ;

但作为武士种族血统应传承的某些品质的传递；

['neɪmli] , [truːθ] , ['kʌrɪdʒ] , ['ɒnə(r)] ; ['sekəndli] , [ðæt] [ˌweər'æz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd]
namely , truth , courage , honor ; secondly , that whereas from the woman's side
即 , 真相 , 勇气 , 荣誉 ; 第二 , 那 然而 从 这 女性的 边
[wiː; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊə(r)][mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] ,
we derive our more intellectual faculties ,
我们 派生 我们的 更多的 知识分子 学院 ,

即真理、勇气、荣誉；其次，虽然我们从女性那边继承了更多的智力才能，

[frɒm; frəm][ðə; ði][mænz][wiː; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊə(r)]['mɒrəl] :
from the man's we derive our moral :
从 这 男人的 我们 派生 我们的 道德 :

我们从这个人身上汲取了道德教训：

[ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] ['wɪti] [mæn]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] ['wɪti] ['mʌðə(r)] ; [ə; eɪ]
a clever and witty man generally has a clever and witty mother ; a
一个 聪明的 和 机智 男人 一般来说 有 一个 聪明的 和 机智 母亲 ； 一个
[breɪv] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ,
brave and honorable man ,
勇敢的 和 光荣的 男人 ，

聪明机智的男人通常有一位聪明机智的母亲；勇敢正直的男人，

[ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] .
a brave and honorable father .
一个 勇敢的 和 光荣的 父亲 .

一位勇敢而正直的父亲。

['ðeəfɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pə'petʃueɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
Therefore all the qualities which attention to race should perpetuate are the
所以 全部 这 品质 哪个 注意力 到 种族 应该 延续 是 这
['mænli] ['kwɒlətiz] ,
manly qualities ,
男子气概 品质 ，

因此，所有重视种族问题应该弘扬的品质都是男子气概。

['treɪsəb(ə)l]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑː.ðərz] [saɪd] .
traceable only from the father's side .
可追溯的 仅有的 从 这 父亲的 边 .

只能追溯到父亲这边。

[ə'gen] , [hiː; hi] [held] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [hæv; həv] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ʃɪvəlrəs]
Again , he held that while the aristocracy have higher and more chivalrous
再次 ， 他 握住 那 尽管 这 贵族 有 更高 和 更多的 骑士精神
['nəʊʃ(ə)nz] ,
notions ,
概念 ，

他再次认为，虽然贵族阶层拥有更高尚、更富骑士精神的观念，

[ðə; ði]['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ['ʃruːdə(r)] [ænd; ənd] ['laɪvlɪə] [aɪ'diəz] .
the people generally have shrewder and livelier ideas .
这 人们 一般来说 有 精明的 和 更活泼 想法 .

人们通常拥有更精明、更活跃的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第三卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 03)

第2/3页

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː] [kəm'pliːt]
Therefore , to prevent gentlemen from degenerating into complete
所以 ， 到 防止 先生们 从 退化的 进入 完全的
['dʌndə,hed] , [æn; ən][əd'mɪkstʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
dunderheads , an admixture with the people ,
笨蛋 ， 一个 混合物 和 这 人们 ，

因此，为了防止绅士堕落成彻头彻尾的笨蛋，需要与平民混杂在一起，

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] , [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [bʌt; bət]
provided always it was on the female side , was not only excusable , but
假如 总是 它 曾是 在 这 女性 边 ， 曾是 不是 仅有的 情有可原 ， 但
[ɪk'spiːdiənt] ;
expedient ;
权宜 ；

只要是女性一方的行为，不仅可以原谅，而且是权宜之计；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [held] [ðæt] [ˌweər'æz] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ruːd] , [kɔːs] ,
and , finally , my uncle held that whereas a man is a rude , coarse ,
和 ， 最后 ， 我的 叔叔 握住 那 然而 一个 男人 是 一个 粗鲁的 ， 粗 ，

最后，我叔叔认为，虽然一个男人粗鲁无礼，

['senʃuəl] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ænd; ənd]
sensual animal , and requires all manner of associations to dignify and
感性的 动物 ， 和 需要 全部 方式 的 协会 到 赋予尊严 和
[rɪ'faɪn] [hɪm] ,
refine him ,
精炼 他 ，

它是一种感官动物，需要各种各样的交往来提升它的尊严和格调。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['nætʃ(ə)rəli][sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]
women are so naturally susceptible of everything beautiful in sentiment and
女性 是 所以 自然 易受影响的 的 一切 美丽的 在 情绪 和
['dʒenərəs] [ɪn] ['pɜːpəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][fɪt][pɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] .
generous in purpose that she who is a true woman is a fit peer for a king .
慷慨的 在 目的 那 她 WHO 是 一个 真的 女士 是 一个 合身 同伴 为了 一个 国王 .

女性天生就对一切美好的情感和慷慨的愿望如此敏感，以至于一个真正的女人可以与国王相提并论。

[ɒd] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] ['nəʊʃ(ə)nz] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒntrəvɜːsi] ,
Odd and preposterous notions , no doubt , and capable of much controversy ,
奇怪的 和 荒谬 概念 ， 不 怀疑 ， 和 有能力的 的 很多 争议 ，

这些想法无疑是古怪荒谬的，也极有可能引发争议。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [reɪs] ([ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['eni] [wei] ['tenəb(ə)l]) [ɪz] [kən'sɜːnd] ;
so far as the doctrine of race (if that be any way tenable) is concerned ;
所以 远的 作为 这 教义 的 种族 （ 如果 那 是 任何 方式 站得住脚的 ） 是 担心的 ；

就种族理论而言（如果这种理论站得住脚的话）；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ɪz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd]
but then the plain fact is that my Uncle Roland was as eccentric and
但 然后 这 清楚的 事实 是 那 我的 叔叔 罗兰 曾是 作为 偏心 和
[ˌkɒntrə'dɪktəri] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [æz; əz] — [æz; əz] — [waɪ] ,
contradictory a gentleman — as — as — why ,
矛盾的 一个 绅士 — 作为 — 作为 — 为什么 ，

但事实是，我的罗兰叔叔是一位古怪而矛盾的绅士——就像——就像——为什么，

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][wʌns]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
as you and I are , if we once venture to think for ourselves .
作为 你 和 我 是 ，如果 我们 一次 风险投资 到 思考 为了 我们自己 .
就像你我一样，如果我们胆敢独立思考的话。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [prə'feʃn] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" Well , sir , and what profession are you meant for ? " asked my uncle .
" 出色地 ， 先生 ， 和 什么 职业 是 你 意思是 为了 ? " 问 我的 叔叔 .
"那么，先生，您打算从事什么职业呢？"我叔叔问道。

" [nɒt] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ai][fɪə(r)] ? "
" Not the army , I fear ? "
" 不是 这 军队 ， 我 害怕 ? "
"恐怕不是军队吧？"

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" I have never thought of the subject , uncle . "
" 我 有 绝不 想法 的 这 主题 ， 叔叔 . "
"我从来没想过这个问题，叔叔。"

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [sed] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] , " [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]['fæməli] ,
" Thank Heaven , " said Captain Roland , " we have never yet had a lawyer in the family ,
" 感谢 天堂 ， " 说 队长 罗兰 ， " 我们 有 绝不 然而 有 一个 律师 在 这 家庭 ，
"谢天谢地，"罗兰上尉说，"我们家从来没有出过律师。"

[nɔː(r)][ə; eɪ]['stɒkbrəʊkə(r)] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['treɪdzmən] — [ə'hem; ə'həm] !
nor a stockbroker , nor a tradesman — ahem !
也不 一个 股票经纪人 ， 也不 一个 零售商 — 嗯 !
既不是股票经纪人，也不是商人——咳！

" [ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [greɪt] ['ænsestə(r)][ðə; ði]['prɪntə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [hem] .
" I saw that my great ancestor the printer suddenly rose up in that hem .
" 我 锯 那 我的 伟大的 祖先 这 打印机 突然 玫瑰 向上 在 那 她们 .
"我看到我伟大的祖先印刷工突然从那条裙边站了起来。"

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [men] [ɪn] [ɔːl] ['kɔːlɪŋ] . "
" Why , uncle , there are honorable men in all callings . "
" 为什么 ， 叔叔 ， 那里 是 光荣的 男人 在 全部 召唤 . "
"叔叔，各行各业都有正直的人。"

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
" Certainly , sir .
" 当然 ， 先生 .
"当然，先生。"

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['kɔːlɪŋ] ['ɒnə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] . "
But in all callings honor is not the first principle of action . "
但 在 全部 召唤 荣誉 是 不是 这 第一的 原则 的 行动 . "
但无论在何种职业中，荣誉都不是首要的行动原则。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" But it may be , sir , if a man of honor pursue it !
" 但 它 可能 是 ， 先生 ，如果 一个 男人 的 荣誉 追求 它 !
"但是，先生，如果是一位有荣誉感的人去追求它，那也许就会是这样！"

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['səʊldʒəz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [greɪt] ['rɑːskəl, 'ræ-] !
There are some soldiers who have been great rascals !
那里 是 一些 士兵 WHO 有 到过 伟大的 无赖 !
有些士兵真是十足的恶棍！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [pəʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [met] ['θɔːtfəli] .
" My uncle looked posed , and his black brows met thoughtfully .
" 我的 叔叔 看起来 摆拍 , 和 他的 黑色的 眉毛 遇见 深思熟虑 .

“我叔叔摆出一副姿态，他那浓黑的眉毛若有所思地交叠在一起。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [bɔɪ] , [ai][deə(r)] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌmwɒt] ['maɪldli] .
" You are right , boy , I dare say , " he answered , somewhat mildly .
" 你 是 正确的 , 男生 , 我 敢 说 , " 他 回答 , 有些 轻微地 .

“你说的对，孩子，我敢说，”他语气有些温和地回答道。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk]
" But do you think that it ought to give me as much pleasure to look
" 但 做 你 思考 那 它 应该 到 给 我 作为 很多 乐趣 到 看
[ɒn][maɪ][əʊld] ['ruːɪnd] ['taʊə(r)] [ɪf] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ['herɪŋ] -
on my old ruined tower if I knew it had been bought by some herring -
在 我的 老的 毁坏 塔 如果 我 知道 它 有 到过 买 经过 一些 鲱鱼 -
['diːlə(r)] ,
dealer ,
经销商 ,

“但是，如果我知道我的旧塔楼被某个鲱鱼贩子买走了，你认为我还会像以前那样喜欢欣赏它吗？”

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['ænsestə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəulz] , [æz; əz] [ai] [duː; də] [naʊ] ,
like the first ancestor of the Poles , as I do now ,
喜欢 这 第一的 祖先 的 这 波兰人 , 作为 我 做 现在 ,

就像波兰人的第一位祖先一样，就像我现在这样。

[wen] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ([huː] [treɪst] [hɪz; ɪz]
when I know it was given to a knight and gentleman (who traced his
什么时候 我 知道 它 曾是 给定 到 一个 骑士 和 绅士 (WHO 追踪 他的
[dɪ'sent] [frɒm; frəm][æn; ən]['æŋgləʊ] - [deɪn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ælfrɪd]) [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz]
descent from an Anglo - Dane in the time of King Alfred) for services
下降 从 一个 盎格鲁 - 丹恩 在 这 时间 的 国王 阿尔弗雷德) 为了 服务
[dʌn] [ɪn] ['ækwɪˌteɪn] [ænd; ənd] ['gæskəni] ,
done in Aquitaine and Gascony ,
完毕 在 阿基坦 和 加斯科涅 ,

我知道这枚戒指是授予一位骑士和绅士（他的祖先可以追溯到阿尔弗雷德大帝时期的一位盎格鲁-丹麦人），以表彰他在阿基坦和加斯科涅的功绩。

[baɪ] ['henri] [ðə; ði][ˌplæn'tædʒənət] ?
by Henry the Plantagenet ?
经过 亨利 这 金雀花 ?

是亨利八世（金雀花王朝）所为？

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ɪf]
And do you mean to tell me that I should have been the same man if
和 做 你 意思是 到 告诉 我 那 我 应该 有 到过 这 相同的 男人 如果
[ai][hæd; həd][nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ðæt] [əʊld]['taʊə(r)] [wɪð] [ɔːl][aɪ'dɪəz][ɒv; əv]
I had not from a boy associated that old tower with all ideas of
我 有 不是 从 一个 男生 联系 那 老的 塔 和 全部 想法 的
[wɒt] [ɪts]['əʊnə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ,
what its owners were ,
什么 它是 所有者 是 ,

难道你的意思是说，如果我从小没有把那座古老的塔楼和它主人的一切联系起来，我就会成为现在的我吗？

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [æz; əz] [naɪts] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ?
and should be , as knights and gentlemen ?
和 应该 是 , 作为 骑士 和 先生们 ?

他们应该像骑士和绅士那样行事吗？

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ，

先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ]
you would have made a different being of me if at the head of my
你 会 有 制成 一个 不同的 存在 的 我 如果 在 这 头 的 我的
['pedɪgriː] [juː; jʊ][hæd; həd] [klæpt] [ə; eɪ] ['herɪŋ] - ['diːlə(r)] ,
pedigree you had clapped a herring - dealer ,
谱系 你 有 鼓掌 一个 鲱鱼 - 经销商 ，

如果你的祖先是一位鲱鱼贩子，那么你就会把我变成另一个人。

— [ðəʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
— though , I dare say ,
— 尽管 ，我 敢 说 ，

不过，我敢说，

[ðə; ði] ['herɪŋ] - ['diːlə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)][ðə; ði]['æŋgləʊ] -
the herring - dealer might have been as good a man as ever the Anglo -
这 鲱鱼 - 经销商 可能 有 到过 作为 好的 一个 男人 作为 曾经 这 盎格鲁 -
[deɪn] [wɒz; wəz] ,
Dane was ,
丹恩 曾是 ，

那个鲱鱼贩子或许和那个盎格鲁-丹麦人一样善良。

[gɒd] [rest] [hɪm] ! "
God rest him ! "
上帝 休息 他 ！ "

愿他安息！

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ai] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] ,
" And for the same reason I suppose , sir ,
" 和 为了 这 相同的 原因 我 认为 ，先生 ，

"我想也是出于同样的原因，先生，"

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [ɪf]
that you think my father never would have been quite the same being he is if
那 你 思考 我的 父亲 绝不 会 有 到过 相当 这 相同的 存在 他 是 如果
[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]
he had not made that notable discovery touching our descent from the
他 有 不是 制成 那 值得注意的 发现 接触 我们的 下降 从 这
[greɪt] ['wɪljəm] ['kækstən] ,
great William Caxton ,
伟大的 威廉 卡克斯顿 ，

你认为如果我父亲没有做出关于我们是伟大的威廉·卡克斯顿后裔的重大发现，他就不会成为今天的他吗？

[ðə; ði]['prɪntə(r)] .
the printer .
这 打印机 。

打印机。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['baʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] , — ['baʊndɪd] [səʊ] [ɪn'kɔːʃəsli] ,
" My uncle bounded as if he had been shot , — bounded so incautiously ,
" 我的 叔叔 有界 作为 如果 他 有 到过 射击 ，— 有界 所以 不谨慎地 ，

"我叔叔像中枪了一样猛地跳了起来，——跳得如此不顾一切，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][mə'tɪəriəlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][leg][wɒz; wəz][kəm'pəʊzd] ,
considering the materials of which one leg was composed ,
考虑 这 材料 的 哪个 一 腿 曾是 由 ，

考虑到构成其中一条腿的材料，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['strɔːbəri] - [bed] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
that he would have fallen into a strawberry - bed if I had not caught him by the arm .
那 他 会 有 倒下 进入 一个 草莓 - 床 如果 我 有 不是 捕捉 他 经过 这 手臂 .

如果我没抓住他的胳膊，他就会掉进草莓地里。

" [waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Why , you — you — you young jackanapes ! " cried the Captain ,
" 为什么 , 你 — 你 — 你 年轻的 杰克纳佩斯 ! " 哭 这 队长 ,

"你们这些——你们这些——你们这些小蠢货！"船长喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .
shaking me off as soon as he had regained his equilibrium .
摇晃 我 离开 作为 很快 作为 他 有 恢复 他的 平衡 .

他一恢复平衡就甩开了我。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['krɒtʃɪt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] ?
" You do not mean to inherit that infamous crotchet my brother has got into his head ?
" 你 做 不是 意思是 到 继承 那 臭名昭著的 钩针编织 我的 兄弟 有 得到 进入 他的 头 ?

"你不会是想继承我哥哥那可怕的怪癖吧？"

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [diː] ['kækstən] , [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] ['bɒzwɜːrθ] ,
You do not mean to exchange Sir William de Caxton , who fought and fell at Bosworth ,
你 做 不是 意思是 到 交换 先生 威廉 德 卡克斯顿 , WHO 战斗 和 跌倒 在 博斯沃思 ,

你不会是想把在博斯沃思战役中浴血奋战并阵亡的威廉·德·卡克斯顿爵士换掉吧？

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] [səʊld] [blæk] - ['letə(r)] ['pæmflɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] ? "
for the mechanic who sold black - letter pamphlets in the Sanctuary at Westminster ? "
为了 这 机械 WHO 卖 黑色的 - 信 小册子 在 这 避难所 在 威斯敏斯特 ? "

是给那个在威斯敏斯特教堂圣所里卖黑体字小册子的修理工用的吗？

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðə; ði] ['evɪdəns] , ['ʌŋk(ə)l] ! "
" That depends on the evidence , uncle ! "
" 那 取决于 在 这 证据 , 叔叔 ! "

"那要看证据了，叔叔！"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [laɪk] [ɔːl] ['nəʊb(ə)l] [truːðz] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [feɪθ] .
" No , sir ; like all noble truths , it depends upon faith .
" 不 , 先生 ; 喜欢 全部 高贵 真相 , 它 取决于 之上 信仰 .

"不，先生；就像所有高尚的真理一样，它取决于信仰。"

[men] , ['naʊədeɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst] ,
Men , nowadays , " continued my uncle , with a look of ineffable disgust ,
男人 , 如今 , " 持续 我的 叔叔 , 和 一个 看 的 难以言喻的 厌恶 ,

"现在的男人，"我叔叔继续说道，脸上带着难以言喻的厌恶表情，"

" ['æktʃuəli] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [truːðz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pruːvd] . "
" actually require that truths should be proved . "
" 实际上 要求 那 真相 应该 是 已证实 . "

"实际上要求真理需要被证明。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [kən'siːt] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] , [nəʊ] [daʊt] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ;
" It is a sad conceit on their part , no doubt , my dear uncle ;
" 它 是 一个 伤心 自负 在 他们的 部分 , 不 怀疑 , 我的 亲爱的 叔叔 ;

“毫无疑问，这是我亲爱的叔叔，他们的这种想法很可悲；

[bʌt; bət] [tɪl] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪz] [pruːvd] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] ?
but till a truth is proved , how can we know that it is a truth ?
但 直到 一个 真相 是 已证实 , 如何 能 我们 知道 那 它 是 一个 真相 ?

但是，在真理被证明之前，我们如何知道它是真理呢？

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [sə'geɪʃəs] ['kwestʃən] [ai][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [kɔːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" I thought that in that very sagacious question I had effectually caught my uncle .
" 我 想法 那 在 那 非常 明智 问题 我 有 有效地 捕捉 我的 叔叔 .

“我当时觉得，我通过这个非常精辟的问题，成功地抓住了我叔叔的把柄。”

[nɒt] [ai] . [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən] [iːl] .
Not I . He slipped through it like an eel .
不是 我 . 他 滑倒了 通过 它 喜欢 一个 鳗鱼 .

不是我。他像鳗鱼一样溜了过去。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt'evə(r)] [ɪn] [truːθ] [meɪks] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] ['wɔːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Sir , " said he , " whatever in Truth makes a man's heart warmer and his
" 先生 , " 说 他 , " 任何 在 真相 制作 一个 男人的 心 更温暖 和 他的
[səʊl] ['pjʊrər] ,
soul purer ,
灵魂 更纯净 ,

“先生，”他说，“凡是真理能使人心温暖、灵魂纯洁的事物，

[ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [nɒt][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] .
is a belief , not a knowledge .
是 一个 信仰 , 不是 一个 知识 .

这是一种信念，而非知识。

[pruːf] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['hændkʌf] ; [bɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ] [wɪŋ] !
Proof , sir , is a handcuff ; belief is a wing !
证明 , 先生 , 是 一个 手铐 ; 信仰 是 一个 翼 !

先生，证据是手铐；信念是翅膀！

[wɒnt] [pruːf] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['ænsestə(r)][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] ?
Want proof as to an ancestor in the reign of King Richard ?
想 证明 作为 到 一个 祖先 在 这 在位 的 国王 理查德 ?

想证明你的祖先生活在理查国王统治时期吗？

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
you cannot even prove to the satisfaction of a logician that you are the
你 不能 甚至 证明 到 这 满意 的 一个 逻辑学家 那 你 是 这
[sʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
son of your own father .
儿子 的 你的 自己的 父亲 .

你甚至无法向逻辑学家证明你是你亲生父亲的儿子。

[sɜː(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ; [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɒt]
Sir , a religious man does not want to reason about his religion ; religion is not
先生 , 一个 宗教 男人 做 不是 想 到 原因 关于 他的 宗教 ; 宗教 是 不是
[ˌmæθə'mætɪks] .
mathematics .
数学 .

先生，一个虔诚的信徒不会想用理性来探讨他的宗教；宗教不是数学。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [felt] , [nɒt] [pruːvd] .
Religion is to be felt , not proved .
宗教 是 到 是 毛毡 , 不是 已证实 .

宗教信仰需要用心感受，而不是用证据证明。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm] .
There are a great many things in the religion of a good man which are not in the catechism .
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 在 这 宗教 的 一个 好的 男人 哪个 是 不是 在 这 教理问答 .

一个好人的宗教信仰中有很多东西是教义问答中没有提到的。

[pruːf] ! " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['grəʊɪŋ] ['vaɪələnt] — " [pruːf] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] , ['vʌlgə(r)] , ['levəlɪŋ] ,
Proof ! " continued my uncle , growing violent — " Proof , sir , is a low , vulgar , levelling ,
证明 ! " 持续 我的 叔叔 , 生长 暴力 — " 证明 , 先生 , 是 一个 低的 , 庸俗 , 水平 ,

“证据！”我叔叔继续说道，语气变得激烈起来——“先生，证据是一种低俗、粗鄙、贬低人格的东西，

['rɑːskəli] ['dʒækəʊbɪn] ; [bɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] , ['dʒenərəs] , ['ʃɪvəlrəs] ['dʒentlmən] !
rascally Jacobin ; Belief is a loyal , generous , chivalrous gentleman !
赖皮 雅各宾派 ; 信仰 是 一个 忠诚 , 慷慨的 , 骑士精神 绅士 !

狡猾的雅各宾派；信仰是一位忠诚、慷慨、有骑士精神的绅士！

[nəʊ] , [nəʊ] ; [pruːv] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] ,
No , no ; prove what you please ,
不 , 不 ; 证明 什么 你 请 ,

不，不；你想证明什么就证明什么。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][wʌn] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] — "
you shall never rob me of one belief that has made me — "
你 将 绝不 抢 我 的 一 信仰 那 有 制成 我 — "

你永远也无法夺走我赖以成名的那份信念——

" [ðə; ði]['faɪnɪst] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [tɔːkt] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [keɪm] [ʌp] ,
" The finest - hearted creature that ever talked nonsense , " said my father , who came up ,
" 这 最好的 - 心地 生物 那 曾经 谈话 废话 , " 说 我的 父亲 , WHO 来了 向上 ,

“他是有史以来心地最善良、却又爱胡说八道的人，”我父亲走过来说道。

[laɪk] ['hɔːrəsɪz] ['deɪəti; 'diːəti] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .
like Horace's deity , at the right moment .
喜欢 贺拉斯的 神 , 在 这 正确的 片刻 .

就像贺拉斯笔下的神明一样，在恰当的时机出现。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn] , ['brʌðə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [pruːf] [ə'genst] [juː; jʊ] ?
" What is it you must believe in , brother , no matter what the proof against you ?
" 什么 是 它 你 必须 相信 在 , 兄弟 , 不 事情 什么 这 证明 反对 你 ?

“兄弟，无论有什么证据对你不利，你究竟必须相信什么？”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] [dʌg] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['græv(ə)l] .

" My uncle was silent , and with great energy dug the point of his cane into the gravel .

" 我的 叔叔 曾是 沉默的 ， 和 和 伟大的 活力 挖 这 观点 的 他的 甘蔗 进入 这 碎石 .

“我的叔叔沉默不语，用力地将拐杖尖插入碎石中。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['ænsestə(r)][ðə; ði]['prɪntə(r)] , " [sed] [ai] , [mə'lɪʃəsli] .

" He will not believe in our great ancestor the printer , " said I , maliciously .

" 他 将要 不是 相信 在 我们的 伟大的 祖先 这 打印机 ， " 说 我 ， 恶意地 .

“他不会相信我们伟大的印刷先祖，”我恶意地说。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [kɑːm] [braʊ] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

My father's calm brow was overcast in a moment .

我的 父亲的 冷静的 眉头 曾是 灰蒙蒙 在 一个 片刻 .

父亲平静的眉头瞬间变得阴沉起来。

" ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lɒftɪli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] ;

" Brother , " said the Captain , loftily , " you have a right to your own ideas ;

" 兄弟 ， " 说 这 队长 ， 傲慢地 ， " 你 有 一个 正确的 到 你的 自己的 想法 ;

“兄弟，”船长傲慢地说，“你有权有自己的想法；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [kən'tæmɪneɪt] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] . "

but you should take care how they contaminate your child . "

但 你 应该 拿 关心 如何 他们 污染 你的 孩子 . "

但你应该注意他们是如何污染你的孩子的。

" [kən'tæmɪneɪt] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

" Contaminate ! " said my father ,

" 污染 ！ " 说 我的 父亲 ，

“污染！”我父亲说道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [æn; ən]['æŋgri]['spɑːk(ə)l] [flæʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and for the first time I saw an angry sparkle flash from his eyes ;

和 为了 这 第一的 时间 我 锯 一个 生气的 火花 闪光 从 他的 眼睛 ;

我第一次看到他眼中闪过一丝愤怒的光芒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

but he checked himself on the instant .

但 他 已检查 他自己 在 这 立即的 .

但他立刻就克制住了自己。

" [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːd] , [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] . "

" Change the word , my dear brother . "

" 改变 这 单词 ， 我的 亲爱的 兄弟 . "

“改一下词，我亲爱的兄弟。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

" No , sir , I will not change it !

" 不 ， 先生 ， 我 将要 不是 改变 它 ！

“不，先生，我不会改的！”

[tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ! "

To belie the records of the family ! "

到 掩饰 这 记录 的 这 家庭 ！ "

这与家族记录相悖！

" ['rekɔːdz] !
" Records !
" 记录 !

“记录！

[ə; eɪ] [brɑːs] [pleɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] !
A brass plate in a village church against all the books of the College of Arms !
一个 黄铜 盘子 在 一个 村庄 教会 反对 全部 这 图书 的 这 大学 的 武器 !
"
"
"

乡村教堂里一块黄铜牌匾，上面刻着纹章院的所有书籍！

" [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestə(r)] , [ə; eɪ] [naɪt] [huː] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ! "
" To renounce your ancestor , a knight who died in the field ! "
" 到 放弃 你的 祖先 , 一个 骑士 WHO 死亡 在 这 场地 ! "

“竟要背弃你的祖先，一位战死沙场的骑士！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [kɔːz] [ðæt] [mæn] ['evə(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ! "
" For the worst cause that man ever fought for ! "
" 为了 这 最差 原因 那 男人 曾经 战斗 为了 ! "

“为了他所参与过的最邪恶的事业！”

" [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ! "
" On behalf of his king ! "
" 在 代表 的 他的 国王 ! "

“奉国王之命！”

" [huː] [hæd; həd] ['məːdə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ! "
" Who had murdered his nephews ! "
" WHO 有 被谋杀 他的 侄子们 ! "

“是谁杀害了他的侄子！”

" [ə; eɪ] [naɪt] !
" A knight !
" 一个 骑士 !

“一位骑士！”

[wɪð] ['aʊə(r)] [krest] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] . "
with our crest on his helmet . "
和 我们的 波峰 在 他的 头盔 . "

他的头盔上印着我们的徽章。

" [ænd; ənd] [nəʊ] [breɪnz] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And no brains underneath it ,
" 和 不 大脑 下 它 ,

而且它下面根本没有脑子。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [nɒkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['blʌdi] [ə; eɪ] ['vɪlən] ! "
or he would never have had them knocked out for so bloody a villain ! "
或者 他 会 绝不 有 有 他们 敲门 出去 为了 所以 血腥 一个 恶棍 ! "

否则他绝不会为了这样一个血腥的恶棍而下令将他们击倒！

" [ə; eɪ] ['rɑːskəli] , ['drʌdʒɪŋ] , ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['prɪntə(r)] ! "
" A rascally , drudging , money - making printer ! "
" 一个 赖皮 , 疏浚 , 钱 - 制作 打印机 ! "

“一台狡猾、勤劳、赚钱的印刷机！”

" [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ˌɪntrə'djuːsə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [wɜːld] .
" The wise and glorious introducer of the art that has enlightened a world .
" 这 明智的 和 辉煌 介绍人 的 这 艺术 那 有 开明 一个 世界 .

"这位睿智而光荣的艺术启蒙者照亮了世界。"

[prɪ'fɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ænsestə(r)] , [tuː; tə] [wʌn] [huːm] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [seɪdʒ] ['nevə(r)] [neɪm]
Prefer for an ancestor , to one whom scholar and sage never name
更喜欢 为了 一个 祖先 , 到 一 谁 学者 和 圣人 绝不 姓名
[bʌt; bət] [ɪn] ['hɒmɪdʒ] ,
but in homage ,
但 在 尊敬 ,

最好选择一位先祖，一位学者和圣贤从不直接提及名字，而只是表达敬意的先祖。

[ə; eɪ] ['wɜːθləs] , [əb'skjʊə(r)] , ['dʒəʊltə(r)] - ['hedɪd] ['buːbi] [ɪn] [meɪl] ,
a worthless , obscure , jolter - headed booby in mail ,
一个 毫无价值 , 朦胧 , 震动 - 标题 鲣鱼 在 邮件 ,

邮件里寄来一只毫无价值、默默无闻、脑袋像个傻瓜的鲣鸟，

[huːz] ['əʊnli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː; tə] [men] [ɪz] [ə; eɪ] [brɑːs] [pleɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] !
whose only record to men is a brass plate in a church in a village !
谁 仅有的 记录 到 男人 是 一个 黄铜 盘子 在 一个 教会 在 一个 村庄 !

他留给世人的唯一记录，是一块位于村庄教堂里的铜牌！

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tɜːnd] [raʊnd] ['pɜːfɪktli] ['lɪvɪd] .
" My uncle turned round perfectly livid .
" 我的 叔叔 转向 圆形的 完美 铁青 .

我叔叔怒气冲冲地转过身来。

" [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] !
" Enough , sir !
" 足够的 , 先生 !

够了，先生！

[ɪ'nʌf] !
enough !
足够的 !

足够的！

[ai] [ˌeɪ 'em] [in'sʌlt] [sə'fɪʃntli] .
I am insulted sufficiently .
我 是 受辱 足够 .

我感到非常受辱。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I ought to have expected it .
我 应该 到 有 预期的 它 .

我早该料到。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [deɪ] .
I wish you and your son a very good day .
我 希望 你 和 你的 儿子 一个 非常 好的 天 .

祝您和您的儿子今天过得愉快。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [stʊd] [ə'gɑːst] .
" My father stood aghast .
" 我的 父亲 站立 惊愕 .

我父亲惊愕不已。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['hɔbl] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪən] [geɪt] ;
The Captain was hobbling off to the iron gate ;
这 队长 曾是 跛行 离开 到 这 铁 门 ;

船长一瘸一拐地走向铁门；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pri:sɪŋkts] .
in another moment he would have been out of our precincts .
在 其他 片刻 他 会 有 到过 出去 的 我们的 辖区 .

再过一会儿，他就会逃出我们的辖区了。

[ai] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
I ran up and hung upon him .
我 跑 向上 和 悬挂 之上 他 .

我跑过去抱住了他。

" ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] .
" Uncle , it is all my fault .
" 叔叔 , 它 是 全部 我的 过错 .

“叔叔，这都是我的错。”

[bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪd] ; [preɪ] [fə'gɪv] [ˌju: 'es] [bəʊθ] .
Between you and me , I am quite of your side ; pray forgive us both .
之间 你 和 我 , 我 是 相当 的 你的 边 ; 祈祷 原谅 我们 两个都 .

你我之间，我完全站在你这边；请你原谅我们俩。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [tu:; tə] [veks] [ju:; jʊ] [səʊ] ?
What could I have been thinking of , to vex you so ?
什么 可以 我 有 到过 思维 的 , 到 烦恼 你 所以 ?

我究竟在想什么，才会让你如此生气？

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [hu:m] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [hæz; həz] [meɪd] [səʊ] ['hæpi] !
And my father , whom your visit has made so happy !
和 我的 父亲 , 谁 你的 访问 有 制成 所以 快乐的 !

还有我父亲，您的来访让他非常高兴！

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:zd] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .
" My uncle paused , feeling for the latch of the gate .
" 我的 叔叔 暂停 , 感觉 为了 这 闩锁 的 这 门 .

“我叔叔停顿了一下，摸索着大门的门闩。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hænd] .
My father had now come up , and caught his hand .
我的 父亲 有 现在 来 向上 , 和 捕捉 他的 手 .

我父亲这时走了过来，抓住了他的手。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['printərz] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] ['evə(r)] ['prɪntɪd] ,
" What are all the printers that ever lived , and all the books they ever printed ,
" 什么 是 全部 这 打印机 那 曾经 居住地 , 和 全部 这 图书 他们 曾经 打印 ,

“历史上所有印刷商有多少？他们印刷过多少书籍？”

[tu:; tə] [wʌn] [rɒŋ] [tu:; tə] [ðaɪ] [faɪn] [hɑ:t] , ['brʌðə(r)] ['rəʊlənd] ?
to one wrong to thy fine heart , brother Roland ?
到 一 错误的 到 你的 美好的 心 , 兄弟 罗兰 ?

罗兰兄弟，你善良的心竟会因一时之错而受损？

[ʃeɪm] [ɒn] [ˌem 'i:] !
Shame on me !
耻辱 在 我 !

我真丢脸！

[ə; eɪ] [bʊkmənz] [wi:k] [pɔɪnt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
A bookman's weak point , you know !
一个 书商的 虚弱的 观点 , 你 知道 !

你知道，这是书虫的弱点！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][peɪn]

It is very true , I should never have taught the boy one thing to give you pain

它 是 非常 真的 , 我 应该 绝不 有 教授 这 男生 一 事物 到 给 你 疼痛

,

,

,

确实如此，我真不该教那孩子任何让你痛苦的事。

['brʌðə(r)]

brother

兄弟

兄弟

['rəʊlənd] , — [ðəʊ] [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [lʊk] ,

Roland , — though I don't remember , " continued my father , with a perplexed look ,

罗兰 , — 尽管 我 不 记住 , " 持续 我的 父亲 , 和 一个 困惑 看 ,

“罗兰，”父亲一脸困惑地继续说道，“虽然我不记得了。”

" [ðæt] [ai]['evə(r)][dɪd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] , ['aɪðə(r)] !

" that I ever did teach it him , either !

" 那 我 曾经 做过 教 它 他 , 任何一个 !

“我当然也没教过他！”

[pɪ'sɪstrətəs] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][maɪ] ['blesɪŋ] , [rɪ'spekt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['ænsestə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm]

Pisistratus , as you value my blessing , respect as your ancestor Sir William

皮西斯特拉图斯 , 作为 你 价值 我的 祝福 , 尊重 作为 你的 祖先 先生 威廉

[diː]['kækstən] ,

de Caxton ,

德 卡克斯顿 ,

皮西斯特拉图斯，既然你珍视我的祝福，就请像尊敬你的祖先威廉·德·卡克斯顿爵士一样尊敬我。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] .

the hero of Bosworth .

这 英雄 的 博斯沃思 .

博斯沃思战役的英雄。

[kʌm] , [kʌm] , ['brʌðə(r)] ! "

Come , come , brother ! "

来 , 来 , 兄弟 ! "

来吧，来吧，兄弟！

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] [fuːl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] , " [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

" I am an old fool , " said Uncle Roland , " whichever way we look at it .

" 我 是 一个 老的 傻子 , " 说 叔叔 罗兰 , " 任何 方式 我们 看 在 它 .

“无论从哪个角度看，我都是个老傻瓜，”罗兰叔叔说。

[ɑː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɒɡ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][bəuθ] ! "

Ah , you young dog , you are laughing at us both ! "

啊 , 你 年轻的 狗 , 你 是 笑 在 我们 两个都 ! "

啊，你这小家伙，你在嘲笑我们俩！

" [ai][hæv; həv] ['ɔːdəd] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]

" I have ordered breakfast on the lawn , " said my mother , coming out from

" 我 有 订购 早餐 在 这 草地 , " 说 我的 母亲 , 未来 出去 从

[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the porch ,

这 门廊 ,

“我点了草坪早餐，”母亲说着，从门廊走了出来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

with her cheerful smile on her lips ;

和 她 快乐 微笑 在 她 嘴唇 ;

她脸上带着灿烂的笑容；

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['laɪkɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , ['brʌðə(r)]
" and I think the devil will be done to your liking to - day , brother
" 和 我 思考 这 魔鬼 将要 是 完毕 到 你的 喜欢 到 - 天 , 兄弟
['rəʊlənd] . "
Roland . "
罗兰 . "

"我想今天魔鬼会如你所愿地得到处置，罗兰兄弟。"

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɔːl'redi] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" We have had enough of the devil already , my love , " said my father ,
" 我们 有 有 足够的 的 这 魔鬼 已经 , 我的 爱 , " 说 我的 父亲 ,
['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
wiping his forehead .
擦拭 他的 前额 .

"我们已经受够了魔鬼，我的爱人，"父亲一边擦着额头一边说。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[waɪl] [ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] [ˌəʊvə'hed] [ɔː(r)] [[hɒpt]] [fə'mɪliəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
while the birds sang overhead or hopped familiarly across the sward for the
尽管 这 鸟类 唱 开销 或者 跳跃 熟悉地 穿过 这 草 为了 这
[krʌmz] [θrəʊn] [fɔːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
crumbs thrown forth to them ,
面包屑 抛掷 前进 到 他们 ,

鸟儿在头顶鸣叫，或轻快地跳过草地去吃人们扔给它们的面包屑。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
while the sun was still cool in the east ,
尽管 这 太阳 曾是 仍然 凉爽的 在 这 东方 ,

当东方的太阳还带着一丝凉意时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [jet] ['rʌsl] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
and the leaves yet rustled with the sweet air of morning ,
和 这 树叶 然而 沙沙作响 和 这 甜的 空气 的 早晨 ,

清晨的微风吹拂着树叶，发出沙沙的声响。

[wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɑːts] [æz; əz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
we all sat down to our table , with hearts as reconciled to each other ,
我们 全部 卫星 向下 到 我们的 桌子 , 和 心 作为 和解 到 每个 其他 ,

我们都回到桌边坐下，彼此之间已经冰释前嫌。

[ænd; ənd][æz; əz] ['piːsəbli] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
and as peaceably disposed to thank God for the fair world around us ,
和 作为 和平地 处置 到 感谢 上帝 为了 这 公平的 世界 大约 我们 ,

并且心怀和平之心，感谢上帝赐予我们美好的世界。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd]['nevə(r)][rʌn] [red] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] ,
as if the river had never run red through the field of Bosworth ,
作为 如果 这 河 有 绝不 跑步 红色的 通过 这 场地 的 博斯沃思 ,

仿佛博斯沃思战场上的河流从未被染成红色似的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eksələnt] ['mɪstə(r)] . ['kækstən][hæd; həd]['nevə(r)][set] [ɔːl] [mæn'kaɪnd][baɪ][ðə; ði] [ɪəz] [wɪð]
and that excellent Mr . Caxton had never set all mankind by the ears with
和 那 出色的 先生 . 卡克斯顿 有 绝不 放 全部 人类 经过 这 耳朵 和
[æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmbətɪv]
an irritating invention a thousand times more provocative of our combative
一个 令人恼火的 发明 一个 千 时代 更多的 挑衅 的 我们的 好斗的
['tendənsiz] [ðæn; ðən][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)] !
tendencies than the blast of the trumpet and the gleam of the banner !
倾向 比 这 爆炸 的 这 喇叭 和 这 闪耀 的 这 横幅 !

而那位杰出的卡克斯顿先生从未用一种令人恼火的发明来折磨全人类，这种发明比号角声和旗帜的光芒更能激起我们的好战倾向！

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" ['brʌðə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , " [wɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən] [ɪn'kæmpmənt] .
" Brother , " said Mr . Caxton , " will walk with you to the Roman encampment .
" 兄弟 , " 说 先生 . 卡克斯顿 , " 将要 走 和 你 到 这 罗马 营地 .

“兄弟，”卡克斯顿先生说，“将陪你走到罗马营地。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [ðæt] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [ment] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [piːs] - ['ɒfərɪŋ]
" The Captain felt that this proposal was meant as the greatest peace - offering
" 这 队长 毛毡 那 这 提议 曾是 意思是 作为 这 最 和平 - 提供
[maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;
my father could think of ;
我的 父亲 可以 思考 的 ;

“船长认为，这项提议是我父亲所能想到的最好的和平提议；

[fɔː(r); fə(r)] , [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [di'test] [lɒŋ] [wɔːks]
for , first , it was a very long walk , and my father detested long walks
为了 , 第一的 , 它 曾是 一个 非常 长的 走 , 和 我的 父亲 令人厌恶的 长的 散步
;
;
;

首先，这是一段很长的路程，而我父亲讨厌长途跋涉；

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] ['leɪbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] .
secondly , it was the sacrifice of a whole day's labor at the Great Work .
第二 , 它 曾是 这 牺牲 的 一个 所有的 天 劳动 在 这 伟大的 工作 .

其次，这是在伟大的事业中牺牲了一整天的劳动。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ðæt] [kwɪk] [ˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['dʒenərəs] [pə'zes] ,
And yet , with that quick sensibility which only the generous possess ,
和 然而 , 和 那 快的 感性 哪个 仅有的 这 慷慨的 具有 ,

然而，凭借着只有慷慨之人才具备的那种敏锐的感知力，

['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .
Uncle Roland accepted at once the proposal .
叔叔 罗兰 公认 在 一次 这 提议 .

罗兰叔叔立刻接受了提议。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [səʊ] ,
If he had not done so ,
如果 他 有 不是 完毕 所以 ,

如果他没有这样做，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevɪə] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] .
my father would have had a heavier heart for a month to come .
我的 父亲 会 有 有 一个 较重 心 为了 一个 月 到 来 .

接下来的一个月，我父亲都会一直沉浸在悲痛之中。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [hæv; həv][gɒt][ɒn] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [naʊ]
And how could the Great Work have got on while the author was every now
和 如何 可以 这 伟大的 工作 有 得到 在 尽管 这 作者 曾是 每一个 现在

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ?
and then disturbed by a twinge of remorse ?
和 然后 不安 经过 一个 轻微疼痛 的 悔恨 ?

如果作者时不时地受到一丝悔意的困扰，那么这部伟大的作品又怎能顺利完成呢?

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['brʌðəz] [set] [ɒf] [ɑːm] - [ɪn'ɑːm] ; [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] ,
Half an hour after breakfast , the brothers set off arm - inarm ; and I followed ,
一半 一个 小时 后 早餐 , 这 兄弟 放 离开 手臂 - 手臂 ; 和 我 随后 ,

早餐后半小时，兄弟俩手挽着手出发了；我跟在后面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , [əd'maɪərɪŋ] [haʊ] ['stɜːdɪli] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,
a little apart , admiring how sturdily the old soldier got over the ground ,
一个 小的 除 , 钦佩 如何 坚固地 这 老的 士兵 得到 超过 这 地面 ,

稍稍拉开距离，欣赏着这位老兵如何稳健地翻过地面。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːk] [leg] .
in spite of the cork leg .
在 尽管如此 的 这 软木 腿 .

尽管有软木腿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
It was pleasant enough to listen to their conversation ,
它 曾是 令人愉快的 足够的 到 听 到 他们的 对话 ,

听他们谈话感觉很愉快。

[ænd; ənd]['nəʊtɪs][ðə; ði]['kɒntræsts] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɪk'sentrɪk] [stæmps][frɒm; frəm] [deɪm] ['neɪtʃərz]
and notice the contrasts between these two eccentric stamps from Dame Nature's
和 注意 这 对比 之间 这些 二 偏心 邮票 从 贵妇人 自然的

['evə(r)] - ['veəriəb(ə)l] [məʊld] ,
ever - variable mould ,
曾经 - 多变的 模具 ,

请注意大自然女神千变万化的模具中这两个奇特印记之间的对比，

— ['neɪtʃə(r)] , [huː] [kɑːsts] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['steriətaɪp] ;
— Nature , who casts nothing in stereotype ;
— 自然 , WHO 演员 没有什么 在 刻板印象 ;

——大自然从不落入刻板印象；

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n] [tuː] [fliːz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði]
for I do believe that not even two fleas can be found identically the
为了 我 做 相信 那 不是 甚至 二 跳蚤 能 是 成立 同样地 这

[seɪm] .
same .
相同的 .

因为我相信，世上甚至找不到两只完全相同的跳蚤。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kwɪk] [ɔː(r)] ['mɪnɪt] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv]['rʊərəl] [bj'uːtɪz] .
My father was not a quick or minute observer of rural beauties .
我的 父亲 曾是 不是 一个 快的 或者 分钟 观察员 的 乡村的 美女 .

我父亲对乡村美景并不敏感，观察力也不够敏锐。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ləʊ'kæləti] [ðæt] [ai] [sə'spekt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He had so little of the organ of locality that I suspect he could
他 有 所以 小的 的 这 器官 的 地点 那 我 怀疑 他 可以
[hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] .
have lost his way in his own garden .
有 丢失的 他的 方式 在 他的 自己的 花园 .

他完全没有地方意识，我怀疑他甚至可能在自己的花园里迷路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ə'laɪv][tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪm'preʃnz] , — [nɒt]
But the Captain was exquisitely alive to external impressions , — not
但 这 队长 曾是 精美绝伦 活 到 外部的 印象 , — 不是
[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
a feature in the landscape escaped him .
一个 特征 在 这 景观 逃脱 他 .

但船长对外界的印象极其敏锐，风景中的任何特征都逃不过他的眼睛。

[æt; ət] ['evri] [fæn'tæstɪk] [nɑːld] ['pɒləd; 'pɒlɑːd][hiː; hi]['hɔːltɪd][tuː; tə] [geɪz] ;
At every fantastic gnarled pollard he halted to gaze ;
在 每一个 极好的 盘根错节的 波拉德 他 停止 到 目光 ;

每当他看到一棵奇形怪状、枝干扭曲的截枝树，他都会停下来凝视；

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɑːk] ['sɔːrɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
his eye followed the lark soaring up from his feet ;
他的 眼睛 随后 这 云雀 翱翔 向上 从 他的 脚 ;

他的目光追随着从他脚边翱翔而起的云雀；

[wen] [ə; eɪ] ['freʃə(r)] [eə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,
when a fresher air came from the hill - top his nostrils dilated ,
什么时候 一个 更清新 空气 来了 从 这 爬坡道 - 顶部 他的 鼻孔 扩张 ,

当一股清新的空气从山顶吹来时，他的鼻孔扩张了。

[æz; əz] [ɪf] [və'lʌptʃuəsli] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ɪts] [dɪ'laɪt] .
as if voluptuously to inhale its delight .
作为 如果 性感地 到 吸入 它是 喜 .

仿佛贪婪地吸入它的喜悦。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ,
My father , with all his learning ,
我的 父亲 , 和 全部 他的 学习 ,

我的父亲，凭借他渊博的学识，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv][ɔːl]['læŋgwɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['veri]
and though his study had been in the stores of all language , was very
和 尽管 他的 学习 有 到过 在 这 商店 的 全部 语言 , 曾是 非常
['reəli] ['eləkwənt] .
rarely eloquent .
很少 雄辩 .

虽然他博览群书，精通各种语言，却很少能言善辩。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [gləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪtʃ] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The Captain had a glow and a passion in his words which , what with his
这 队长 有 一个 辉光 和 一个 热情 在 他的 字 哪个 , 什么 和 他的
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

船长说话时神采奕奕，充满激情，再加上他深沉的……

['tremjələs] [vɔɪs] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃəz] , [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [pəʊ'etɪk][tu:; tə][hɑ:f][ɒv; əv] [wɒt]
tremulous voice and animated gestures , gave something poetic to half of what
颤抖的 嗓音 和 动画 手势 , 给予 某物 诗意的 到 一半 的 什么
[hi:; hi] ['ʌtə] .
he uttered .
他 说出 .

他颤抖的声音和生动的肢体语言，使他说的很多话都带上了诗意。

[ɪn] ['evri] ['sentəns] [ɒv; əv]['roʊləndz] , [ɪn] ['evri] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪ] [ɒv; əv]
In every sentence of Roland's , in every tone of his voice and every play of
在 每一个 句子 的 罗兰的 , 在 每一个 语气 的 他的 嗓音 和 每一个 玩 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

罗兰的每一句话，他说话的每一个语气，以及他面部的每一个表情，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [praɪd] ;
there was some outbreak of pride ;
那里 曾是 一些 暴发 的 自豪 ;

当时出现了一些自尊心作祟；

[bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ][set] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['hɒbi] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ænsestə(r)][ðə; ði]['prɪntə(r)] ,
but unless you set him on his hobby of that great ancestor the printer ,
但 除非 你 放 他 在 他的 爱好 的 那 伟大的 祖先 这 打印机 ,

但除非你让他重拾他那位伟大先祖——印刷工——的爱好，

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd][æz; əz][ə; eɪ] - [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]
my father had not as much pride as a homeeopathist could have put
我的 父亲 有 不是 作为 很多 自豪 作为 一个 - 可以 有 放
['ɪntu:][ə; eɪ]['glɒbju:l] .
into a globule .
进入 一个 小球 .

我父亲的自尊心甚至不如一个顺势疗法医生能装进药丸里的那点儿东西。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [praʊd] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][nɒt] ['bi:ɪŋ] [praʊd] .
He was not proud even of not being proud .
他 曾是 不是 自豪的 甚至 的 不是 存在 自豪的 .

他甚至不为自己不骄傲而感到骄傲。

[tʃeɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] .
Chafe all his feathers , and still you could rouse but the dove .
摩擦 全部 他的 羽毛 , 和 仍然 你 可以 唤醒 但 这 鸽子 .

即使你把他的羽毛都磨光，也只能唤醒那只鸽子。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd][maɪld] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kwɪk] [ænd; ənd]['faɪəri] ; [maɪ]['fɑ:ðə(r)]
My father was slow and mild , my uncle quick and fiery ; my father
我的 父亲 曾是 慢的 和 温和的 , 我的 叔叔 快的 和 火热 ; 我的 父亲
['ri:zənd] ,
reasoned ,
有理智的 ,

我父亲性情迟钝温和，我叔叔性情急躁火爆；我父亲善于推理，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪ'mædʒɪnd] ; [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [rɒŋ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevə(r)][kwaɪt][ɪn]
my uncle imagined ; my father was very seldom wrong , my uncle never quite in
我的 叔叔 想象 ; 我的 父亲 曾是 非常 很少 错误的 , 我的 叔叔 绝不 相当 在
[ðə; ði] [raɪt] ;
the right ;
这 正确的 ;

我叔叔凭空想象；我父亲很少出错，而我叔叔却总是错的；

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][wʌns] [sed] [ɒv; əv][hɪm] ,
but , as my father once said of him ,
但 , 作为 我的 父亲 一次 说 的 他 ,

但是，正如我父亲曾经评价他的那样，

" ['rəʊlənd] [biːts] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [tɪl] [hiː; hi] [sendz] [aʊt][ðə; ði] ['veri] [bɜːd] [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]
" Roland beats about the bush till he sends out the very bird that we went to
" 罗兰 节拍 关于 这 衬套 直到 他 发送 出去 这 非常 鸟 那 我们 去 到
[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] .
search for .
搜索 为了 .

"罗兰兜兜转转，最后放出了我们一直想找的那只鸟。"

[hiː; hi][ɪz]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] .
He is never in the wrong without suggesting to us what is the right .
他 是 绝不 在 这 错误的 没有 建议 到 我们 什么 是 这 正确的 .

他从不犯错，总会向我们指出什么是正确的。

" [ɔːl] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [stɜːn] , [rʌf] , [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] ; [ɔːl] [ɪn][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]
" All in my uncle was stern , rough , and angular ; all in my father was
" 全部 在 我的 叔叔 曾是 船尾 , 粗糙的 , 和 角度 ; 全部 在 我的 父亲 曾是
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

"我叔叔的一切都严厉、粗犷、棱角分明；我父亲的一切都和蔼可亲。"

['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] .
polished , and rounded into a natural grace .
抛光 , 和 圆润 进入 一个 自然的 优雅 .

经过打磨，圆润饱满，呈现出一种自然的优雅。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktə(r)][kɑːst][aʊt][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [laɪk][ə; eɪ] ['gɒθɪk] [paɪl][ɪn][ə; eɪ]
My uncle's character cast out a multiplicity of shadows , like a Gothic pile in a
我的 叔叔的 特点 投掷 出去 一个 多重性 的 阴影 , 喜欢 一个 哥特 桩 在 一个
['nɔːðən] [skaɪ] .
northern sky .
北方 天空 .

我叔叔的性格投下了无数阴影，就像北方天空中的一座哥特式建筑。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stʊd] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] [lait] , [laɪk][ə; eɪ] [griːk] ['temp(ə)l][æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]
My father stood serene in the light , like a Greek temple at mid - day in a
我的 父亲 站立 安详 在 这 光 , 喜欢 一个 希腊语 寺庙 在 中 - 天 在 一个
['sʌðən] [klaɪm] .
southern clime .
南部 气候 .

我的父亲在阳光下显得十分平静，就像南方正午的希腊神庙一样。

[ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] .
Their persons corresponded with their natures .
他们的 人 对应 和 他们的 自然 .

他们的性格与他们的本性相符。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [haɪ] , ['ækwɪlaɪn] ['fiːtʃəz] , [brɒnzd] [hjuː] , ['ræpɪd]['faɪə(r)][ɒv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd]['ʌpə(r)]
My uncle's high , aquiline features , bronzed hue , rapid fire of eye , and upper
我的 叔叔的 高的 , 鹰嘴豆 特征 , 古铜色 色调 , 迅速的 火 的 眼睛 , 和 上
[lɪp] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kwɪvəd] ,
lip that always quivered ,
唇 那 总是 颤抖 ,

我叔叔高挺的鹰钩鼻，古铜色的皮肤，目光锐利，上唇总是微微颤抖。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['kɒntrɑːst][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['delɪkət] ['prəʊfaɪl] , ['kwaɪət] , [æb'stræktɪd] [geɪz] ,
were a notable contrast to my father's delicate profile , quiet , abstracted gaze ,
是 一个 值得注意的 对比 到 我的 父亲的 精美的 轮廓 ， 安静的 ， 摘要 目光 ，

与我父亲清瘦的侧脸和安静、沉思的眼神形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['swiːtnəs] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ] [smaɪl] .
and the steady sweetness that rested on his musing smile .
和 这 稳定的 甜味 那 休息 在 他的 沉思 微笑 .

还有他若有所思的微笑中流露出的那份沉稳的温柔。

['roʊləndz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [haɪ] ,
Roland's forehead was singularly high ,
罗兰的 前额 曾是 单独地 高的 ，

罗兰的额头异常高耸。

[ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [piːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [weə(r)] [frə'nɒlədʒɪst] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] ;
and rose to a peak in the summit where phrenologists place the organ of veneration ;
和 玫瑰 到 一个 顶峰 在 这 首脑 在哪里 颅相学家 地方 这 器官 的 崇敬 ；

并上升到山顶，颅相学家认为那里是神圣器官所在之处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['diːpli] ['fʌrəʊd] .
but it was narrow , and deeply furrowed .
但 它 曾是 狭窄的 ， 和 深 沟壑 .

但它很窄，而且沟壑纵横。

['ɔːgəˌstiːnz] [mait] [biː; bi][æz; əz] [haɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [sɒft] , ['sɪlki] [heə(r)] [weɪvd] ['keələsli] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Augustine's might be as high , but then soft , silky hair waved carelessly over it ,
奥古斯丁的 可能 是 作为 高的 ， 但 然后 柔软的 ， 丝滑 头发 挥手 粗心大意 超过 它 ，

奥古斯丁的肩膀可能很高，但他柔软丝滑的头发却随意地披散在上面。

[kən'siːlɪŋ] [ɪts] [haɪt] , [bʌt; bət][nɒt][ɪts][vɑːst] [bredθ] , [ɒn] [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
concealing its height , but not its vast breadth , on which not a wrinkle was visible .
隐藏 它是 高度 ， 但 不是 它是 广阔的 宽度 ， 在 哪个 不是 一个 皱纹 曾是 可见的 .

它掩盖了它的高度，却掩盖不了它巨大的宽度，上面连一丝皱纹都没有。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] .
And yet , withal , there was a great family likeness between the two brothers .
和 然而 ， 此外 ， 那里 曾是 一个 伟大的 家庭 相似 之间 这 二 兄弟 .

然而，尽管如此，两兄弟之间却有着非常相似的家族特征。

[wen] [sʌm; səm] [s'ɒftɐ] ['sentɪmənt] [səb'djuːd] [hɪm] , ['rəʊlənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] ;
When some softer sentiment subdued him , Roland caught the very look of Augustine ;
什么时候 一些 更柔和 情绪 低沉的 他 ， 罗兰 捕捉 这 非常 看 的 奥古斯丁 ；

当某种柔情似水的情绪压抑住他时，罗兰瞥见了奥古斯丁的眼神；

[wen] [sʌm; səm] [haɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['ænɪmeɪtɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
when some high emotion animated my father , you might have taken him for
什么时候 一些 高的 情感 动画 我的 父亲 ， 你 可能 有 已采取 他 为了
['rəʊlənd] .
Roland .
罗兰 .

当我父亲情绪激动时，你可能会把他误认为是罗兰。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] , [ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [laɪf]
I have often thought since , in the greater experience of mankind which life
我 有 经常 想法 自从 ， 在 这 更大的 经验 的 人类 哪个 生活
[hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] ,
has afforded me ,
有 提供 我 ，

从那以后，在我所拥有的更广阔的人生阅历中，我常常思考：

[ðæt] [ɪf] , [ɪn] ['ɜːli] [j'iəz] , [ðeə(r)] ['destini] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] , — [ɪf] ['rəʊlənd][hæd; həd]
that if , in early years , their destinies had been exchanged , — if Roland had
那 如果 ， 在 早期的 年 ， 他们的 命运 有 到过 交换 ， — 如果 罗兰 有
['teɪkən][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
taken to literature ,
已采取 到 文学 ，

如果早年间他们的命运互换，——如果罗兰选择了文学，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , — [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
and my father had been forced into action , — each would have had
和 我的 父亲 有 到过 强制 进入 行动 ， — 每个 会 有 有
['greɪtə(r)] ['wɜːldli] [sək'ses] .
greater worldly success .
更大的 世俗 成功 .

而我的父亲是被迫采取行动的——他们两人原本都会在世俗层面上取得更大的成功。

[fɔː(r); fə(r)]['roʊləndz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['enədʒi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl]
For Roland's passion and energy would have given immediate and forcible
为了 罗兰的 热情 和 活力 会 有 给定 即时 和 强制的
[ɪ'fekt] [tuː; tə] ['stʌdi] ;
effect to study ;
影响 到 学习 ；

罗兰的热情和精力会对学习产生立竿见影的强大效果；

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .
he might have been a historian or a poet .
他 可能 有 到过 一个 历史学家 或者 一个 诗人 .

他可能是一位历史学家或诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['stʌdi] [ə'ləʊn] [ðæt] [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensəti] .
It is not study alone that produces a writer , it is intensity .
它 是 不是 学习 独自的 那 产 一个 作家 ， 它 是 强度 .

仅仅学习并不能造就作家，专注和投入才是关键。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ɪn]['jɒndə(r)] ['tʃɪmni] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːn] [hɒt][ænd; ənd] [kwɪk] ,
In the mind , as in yonder chimney , to make the fire burn hot and quick ,
在 这 头脑 ， 作为 在 远处 烟囱 ， 到 制作 这 火 烧伤 热的 和 快的 ，

在心中，就像在那边的烟囱里一样，为了让火烧得又旺又快，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nærəʊ] [ðə; ði] [drɑːft] .
you must narrow the draught .
你 必须 狭窄的 这 草稿 .

你必须缩小进水口。

[ˌweər'æz] , [hæd; həd][maɪ]['fɑːðə(r)] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːld] , [hɪz; ɪz][kɑːm] [depθ]
Whereas , had my father been forced into the practical world , his calm depth
然而 , 有 我的 父亲 到过 强制 进入 这 实际的 世界 , 他的 冷静的 深度
[ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
of comprehension ,
的 理解 ,

然而，如果我父亲被迫进入现实世界，他那冷静而深刻的理解力，

[hɪz; ɪz] ['klɪənəs] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ækjərəsi] [ɪn] [sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][hiː; hi][wʌns]
his clearness of reason , his general accuracy in such notions as he once
他的 清晰度 的 原因 , 他的 一般的 准确性 在 这样的 概念 作为 他 一次
[entə'teɪnd] [ænd; ənd] ['pɒndə] ['əʊvə(r)] ,
entertained and pondered over ,
娱乐 和 沉思 超过 ,

他思路清晰，思维敏捷，对于他曾经思考和琢磨过的想法，总体上都很准确。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['tempə(r)] [ðæt] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['rʌf(ə)l] ,
joined to a temper that crosses and losses could never ruffle ,
加入 到 一个 脾气 那 十字架 和 损失 可以 绝不 褶边 ,

他性情温和，任何挫折和损失都无法动摇他。

[ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm]['vænəti][ænd; ənd][self] - [lʌv] , [frɒm; frəm]['predʒədɪs][ænd; ənd]
and utter freedom from vanity and self - love , from prejudice and
和 说出 自由 从 虚荣 和 自己 - 爱 , 从 偏见 和
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

彻底摆脱虚荣和自恋，摆脱偏见和激情。

[mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['veri] [waɪz][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kaʊnsələ(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'feəz]
might have made him a very wise and enlightened counsellor in the great affairs
可能 有 制成 他 一个 非常 明智的 和 开明 顾问 在 这 伟大的 事务
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

或许这使他成为人生重大事务中一位非常睿智和开明的顾问。

— [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst] , [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [nəʊ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt]
— a lawyer , a diplomatist , a statesman , for what I know , even a great
— 一个 律师 , 一个 外交官 , 一个 政治家 , 为了 什么 我 知道 , 甚至 一个 伟大的
['dʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

——据我所知，他曾是一位律师、一位外交家、一位政治家，甚至是一位伟大的将军。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['tendə(r)][hjuː'mænəti][hæd; həd][nɒt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ˌmæθə'mætɪks]
if his tender humanity had not stood in the way of his military mathematics
如果 他的 投标 人类 有 不是 站立 在 这 方式 的 他的 军队 数学
.
:
.

如果他温柔的人性没有妨碍他在军事数学方面的造诣的话。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , — [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [pʌls] ['nevə(r)]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ]['ækʃ(ə)n] ,
But as it was , — with his slow pulse never stimulated by action ,
但 作为 它 曾是 , — 和 他的 慢的 脉冲 绝不 刺激 经过 行动 ,

但事实是，他的脉搏缓慢，从未因任何动作而刺激过。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [stɜːd] [baɪ]['iːv(ə)n] ['skɒləli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
and too little stirred by even scholarly ambition ,
和 也 小的 搅拌 经过 甚至 学术性的 志向 ,

甚至连学术抱负都难以激发，

— [maɪ] ['fɑː.ðərz] [maɪnd] [went] [ɒn] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]
— my father's mind went on widening and widening till the circle was lost in
— 我的 父亲的 头脑 去 在 扩大 和 扩大 直到 这 圆圈 曾是 丢失的 在
[ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ;
the great ocean of contemplation ;
这 伟大的 海洋 的 沉思 ;

—我父亲的思绪不断扩展，直到圆圈消失在沉思的海洋中；

[ænd; ənd]['roʊləndz] ['pæʃənət] ['enədʒi] ,
and Roland's passionate energy ,
和 罗兰的 热情的 活力 ,

以及罗兰的热情活力，

['fretɪd] ['ɪntuː]['fiːvə(r)][baɪ] ['evri] [let][ænd; ənd] ['hɪndrəns] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
fretted into fever by every let and hindrance in the struggle with his kind ,
有格纹的 进入 发烧 经过 每一个 让 和 障碍 在 这 斗争 和 他的 种类 ,

在与同类的斗争中，每一次挫折和阻碍都让他焦躁不安，甚至发高烧。

[ænd; ənd] ['nærəud] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɜːrbd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz]
and narrowed more and more as it was curbed within the channels
和 范围缩小 更多的 和 更多的 作为 它 曾是 路边 之内 这 频道
[ɒv; əv] ['æktɪv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['djuːti] ,
of active discipline and duty ,
的 积极的 纪律 和 责任 ,

随着它在积极的纪律和职责范围内受到遏制，其范围也越来越窄。

[mɪst] [ɪts] [djuː] [kə'rɪə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,
missed its due career altogether , and what might have been the poet ,
错过 它是到期的 职业 共 , 和 什么 可能 有 到过 这 诗人 ,
[kən'trægktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmərɪst] .
contracted into the humorist .
合同 进入 这 幽默家 .

完全错过了它应有的事业，原本可能成为诗人的人，最终却成了幽默作家。

[jet] [huː] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [jiː; ji] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [juː; jʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][jiː; ji]
Yet who that had ever known ye , could have wished you other than ye
然而 WHO 那 有 曾经 已知 是的 , 可以 有 希望 你 其他 比 是的
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

然而，凡是认识你的人，都会希望你变成现在的样子。

[jiː; ji] ['gaɪlləs] , [ə'fekʃənət] , ['ɒnɪst] , ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃəz] ? — - ['sɪmp(ə)l][bəuθ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
ye guileless , affectionate , honest , simple creatures ? — - simple both , in spite of
是的 朴实 , 亲热 , 诚实的 , 简单的 生物 ? — - 简单的 两个都 , 在 尽管如此 的
[ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
all the learning of the one ,
全部 这 学习 的 这 一 ,

你们这些天真无邪、充满爱心、诚实淳朴的人儿？——尽管其中一个学识渊博，但她们两个依然淳朴。

[ɔːl][ðə; ði]['predʒədɪsɪz] , [wɪmz] , [,iritə'biləti] , [ænd; ənd] ['krɔtʃit] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
all the prejudices , whims , irritabilities , and crotchets of the other .
全部 这 偏见 , 心血来潮 , 易怒 , 和 钩针 的 这 其他 .

对方所有的偏见、任性、易怒和怪癖。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən][kæmp] ,
There you are , seated on the height of the old Roman camp ,
那里 你 是 , 坐着 在 这 高度 的 这 老的 罗马 营 ,

你现在就坐在古罗马营地的高地上，

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strætədʒəm] [ɒv; əv] [pɑːljeɪnəs] ([ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfrɑːn'taɪnəs] ?)
with a volume of the Stratagems of Polyaenus (or is it Frontinus ?)
和 一个 体积 的 这 策略 的 波利亚努斯 (或者 是 它 前突 ?)

附有一本波利埃努斯（或弗龙蒂努斯？）的《战略论》。

['əʊpən] [ɒn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [læp] ; [ðə; ði] [ʃiːp] ['greɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsəːkəmvə'leiʃən] ;
open on my father's lap ; the sheep grazing in the furrows of the circumvallations ;
打开 在 我的 父亲的 膝 ; 这 羊 放牧 在 这 沟壑 的 这 环绕 ;

摊开在我父亲的膝上；羊群在围墙的沟渠里吃草；

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [stɪə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːlts] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [wens] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kəuhɔːts] ['glitə] [fɔːθ] ;
the curious steer gazing at you where it halts in the space whence the Roman cohorts glittered forth ;
这 好奇的 转向 凝视 在 你 在哪里 它 停止 在 这 空间 何处 这 罗马 队列 闪闪发光 前进 ;

那头好奇的公牛凝视着你，它停在了罗马大军曾经闪耀而出的地方；

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] - [baɪ'ɒgrəfə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] — [æz; əz] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [riːd] ,
and your boy - biographer standing behind you with folded arms , and — as the scholar read ,
和 你的 男生 - 传记作家 常设 在后面 你 和 折叠 武器 , 和 — 作为 这 学者 读 ,

你的传记作者，那个男孩，就站在你身后，双臂抱胸，而——当学者朗读时——

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['fænsid] [pəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] — ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] ['lændskeɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['igl] [ɒv; əv] [ə'grikələ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪðd] [kɑːz] [ɒv; əv] [ˌbəuədi'siə] !
or the soldier pointed his cane to each fancied post in the war — filling up the pastoral landscape with the eagles of Agricola and the scythed cars of Boadicea !
或者 这 士兵 尖 他的 甘蔗 到 每个 幻想 邮政 在 这 战争 — 填充 向上 这 牧灵 景观 和 这 老鹰 的 阿格里科拉 和 这 镰刀 汽车 的 博阿迪西亚 !

或者士兵用手杖指向战争中每一个想象中的哨所——用阿格里科拉的雄鹰和布狄卡的镰刀战车填满田园风光！

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['rəʊlənd] ,
" It is never the same two hours together in this country , " said my Uncle Roland ,
" 它 是 绝不 这 相同的 二 小时 一起 在 这 国家 , " 说 我的 叔叔 罗兰 ,

“在这个国家，我们在一起的两个小时永远不会一样，”我的叔叔罗兰说。

[æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['ɑːftə(r)] [dɪ'zɜːt] , [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
as , after dinner , or rather after dessert , we joined my mother in the drawing - room .
作为 , 后 晚餐 , 或者 相当 后 甜点 , 我们 加入 我的 母亲 在 这 绘画 - 房间 .

晚餐后，或者更确切地说是甜点后，我们和母亲一起去了客厅。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [kəʊld] , ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['aʊəz] ,
Indeed , a cold , drizzling rain had come on within the last two hours ,
的确 , 一个 寒冷的 , 毛毛雨 雨 有 来 在 之内 这 最后的 二 小时 ,

确实，过去两个小时内下起了冷冷的毛毛雨。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʊˈlaɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈtʃɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɒkˈtəʊbə(r)] .
and though it was July , it was as chilly as if it had been October .
和 尽管 它 曾是 七月 ， 它 曾是 作为 寒冷 作为 如果 它 有 到过 十月 .

虽然是七月，但天气却像十月一样寒冷。

[maɪ][ˈmʌðə(r)] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] ; [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)] ,
My mother whispered to me , and I went out ; in ten minutes more ,
我的 母亲 低声说道 到 我 ， 和 我 去 出去 ； 在 十 分钟 更多的 ，

母亲低声跟我说了几句话，我就出去了；十分钟后，

[ðə; ði][lɒgz] ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈkʌntri]) [bleiz] [ˈmerəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
the logs (for we live in a wooded country) blazed merrily in the grate .
这 日志 （ 为了 我们 居住 在 一个 树木繁茂的 国家 ） 燃烧的 兴高采烈地 在 这 格特 .

（因为我们生活在一个林木茂盛的国家）原木在壁炉里欢快地燃烧着。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][maɪ][ˈmʌðə(r)][hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] ?
Why could not my mother have rung the bell and ordered the servant to light a fire ?
为什么 可以 不是 我的 母亲 有 梯子 这 钟 和 订购 这 仆人 到 光 一个 火 ？

为什么我母亲不能按铃吩咐仆人生火呢?

[maɪ][dɪə(r)][ˈriːdə(r)] , [ˈkæptɪn] [ˈrəʊlənd][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv] [ɪˈkɒnəmi] !
My dear reader , Captain Roland was poor , and he made a capital virtue of economy !
我的 亲爱的 读者 ， 队长 罗兰 曾是 贫穷的 ， 和 他 制成 一个 首都 美德 的 经济 ！

亲爱的读者，罗兰船长很穷，但他把节俭当作一种美德!

[ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] [druː] [ðeə(r)] [tʃeəz] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [left] ,
The two brothers drew their chairs near to the hearth , my father at the left ,
这 二 兄弟 画 他们的 椅子 靠近 到 这 炉 ， 我的 父亲 在 这 左边 ，

两兄弟把椅子拉到壁炉旁，父亲坐在左边。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈmʌðə(r)][sæt] [daʊn] [tuː; tə] " [fɒks][ænd; ənd] [giːs] .
my uncle at the right ; and I and my mother sat down to " Fox and Geese .
我的 叔叔 在 这 正确的 ； 和 我 和 我的 母亲 卫星 向下 到 " 狐狸 和 鹅 .

我的叔叔在右边；我和我的母亲坐下来听《狐狸和鹅》。

" [ˈkɒfi] [keɪm] [ɪn] , — [wʌn] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" Coffee came in , — one cup for the Captain ,
" 咖啡 来了 在 ， — 一 杯子 为了 这 队长 ，

咖啡送来了——一杯给船长，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [əˈvɔɪdɪd] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈbevərɪdʒ] .
for the rest of the party avoided that exciting beverage .
为了 这 休息 的 这 派对 避免 那 激动人心 饮料 .

派对上的其他人都避开了那种令人兴奋的饮料。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [kʌp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] — [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈwelɪŋtən] !
And on that cup was a picture of — His Grace the Duke of Wellington !
和 在 那 杯子 曾是 一个 图片 的 — 他的 优雅 这 公爵 的 惠灵顿 ！

杯子上画着——惠灵顿公爵阁下!

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən][kæmp][maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['bɒrəʊd] ['mɪstə(r)] . -
During our visit to the Roman camp my mother had borrowed Mr . Squills's
期间 我们的 访问 到 这 罗马 营 我的 母亲 有 借来的 先生 . -
[ʃeɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɑːkɪt] - [taʊn] ,
chaise and driven over to our market - town ,
躺椅 和 驱动 超过 到 我们的 市场 - 镇 ,

参观罗马营地期间，我母亲借了斯奎尔斯先生的马车，开车去了我们所在的集镇。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
for the express purpose of greeting the Captain's eyes with the face of his
为了 这 表达 目的 的 问候 这 船长的 眼睛 和 这 脸 的 他的
[əʊld] [tʃiːf] .
old chief .
老的 首席 .

其目的就是为了让船长看到他老上司的脸。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [rəʊz] , ['lɪftɪd] [maɪ] ['mʌðərz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
My uncle changed color , rose , lifted my mother's hand to his lips ,
我的 叔叔 已更改 颜色 , 玫瑰 , 抬起 我的 母亲的 手 到 他的 嘴唇 ,

叔叔脸色一变，站起身来，将母亲的手举到唇边。

[ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .
and sat himself down again in silence .
和 卫星 他自己 向下 再次 在 沉默 .

他默默地又坐了下来。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]
" I have heard , " said the Captain after a pause , " that the Marquis of
" 我 有 听到 , " 说 这 队长 后 一个 暂停 , " 那 这 侯爵 的
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

“我听说，”船长停顿了一下说道，“黑斯廷斯侯爵，

[huː] [ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]
who is every inch a soldier and a gentleman , — and that is saying not a
WHO 是 每一个 英寸 一个 士兵 和 一个 绅士 , — 和 那 是 说 不是 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

他是一位十足的军人和绅士——这可不是随便说说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['meʒəz] [sɛvəntaɪfaɪv] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] , — [wen]
for he measures seventyfive inches from the crown to the sole , — when
为了 他 措施 七十五 英寸 从 这 王冠 到 这 唯一 , — 什么时候
[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
he received Louis XVIII .
他 已收到 路易斯 十八 .

因为他从头顶到脚底的身高是七十五英寸——当时他接受了路易十八的接见。

([ðen] [æn; ən]['eksaɪl]) [æt; ət] ['dɑːnɪŋtən] ,
(then an exile) at Donnington ,
(然后 一个 流亡) 在 唐宁顿 ,

（当时被流放）在唐宁顿，

['fɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðəʊz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði]
fitted up his apartments exactly like those his Majesty had occupied at the
适配 向上 他的 公寓 确切地 喜欢 那些 他的 威严 有 占领 在 这
[ˌtwilə'ri] .
Tuileries .
杜乐丽 .

他将自己的公寓布置得和国王陛下在杜伊勒里宫居住的公寓一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋli] [ə'tenʃ(ə)n] ([maɪ] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði][ˌplæn'tædʒənət]) ,
It was a kingly attention (my Lord Hastings , you know , is sprung from the Plantagenets) ,
它 曾是 一个 王者 注意力 (我的 主 黑斯廷斯 , 你 知道 , 是 弹簧 从 这 金雀花王朝) ,

这是国王般的关注（你知道，我的黑斯廷斯勋爵是金雀花王朝的后裔），

— [ə; eɪ] ['kɪŋli] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] .
— a kingly attention to a king .
— 一个 王者 注意力 到 一个 国王 .

——如同君王般对君王的关注。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [nɒɪz] .
It cost some money and made some noise .
它 成本 一些 钱 和 制成 一些 噪音 .

它花费了一些钱，也引起了一些轰动。

[ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['rɔɪəl] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ,
A woman can show the same royal delicacy of heart in this bit of porcelain ,
一个 女士 能 展示 这 相同的 皇家 美味 的 心 在 这 少量 的 瓷 ,

一位女性也能在这件瓷器中展现出同样的高贵柔美之心。

[ænd; ənd][səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [wiː; wi] [men] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['brʌðə(r)] ['ɒstɪn] . "
and so quietly that we men all think it a matter of course , brother Austin . "
和 所以 悄悄 那 我们 男人 全部 思考 它 一个 事情 的 课程 , 兄弟 奥斯汀 . "

“而且这件事发生得如此悄无声息，以至于我们男人都觉得这是理所当然的事，奥斯汀兄弟。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['rəʊlənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['melənkəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['sɪŋɡ(ə)l] .
" You are such a worshipper of women , Roland , that it is melancholy to see you single .
" 你 是 这样的 一个 崇拜者 的 女性 , 罗兰 , 那 它 是 忧郁 到 看 你 单身的 .

“罗兰，你如此崇拜女人，看到你单身真是令人惋惜。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ə'ɡen] !
You must marry again !
你 必须 结婚 再次 !

你必须再婚！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɜːst] [smaɪld] , [ðen] [fraʊnd] , [ænd; ənd]['lɑːstli] [saɪd] ['sʌmwɒt] ['hevɪli] .
" My uncle first smiled , then frowned , and lastly sighed somewhat heavily .
" 我的 叔叔 第一的 微笑 , 然后 皱眉 , 和 最后 叹了口气 有些 重度 .

“我叔叔先是笑了笑，然后皱起了眉头，最后重重地叹了口气。”

" [jɔː(r); jə(r)][taɪm] [wɪl] [pɑːs] ['sləʊli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['taʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" Your time will pass slowly in your old tower , poor brother , " continued my father ,
" 你的 时间 将要 经过 缓慢地 在 你的 老的 塔 , 贫穷的 兄弟 , " 持续 我的 父亲 ,

“可怜的弟弟，你待在老塔里的时间会过得很慢，”父亲继续说道。

" [wɪð] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][ɡɜːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəm'pænjən] . "
" with only your little girl for a companion . "
" 和 仅有的 你的 小的 女孩 为了 一个 伴侣 . "

“只有你的小女儿陪伴着你。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; " [ðə; ði][pɑːst] , [ðæt] ['maɪti] [wɜːld] — "
" And the past ! " said my uncle ; " the past , that mighty world — "
" 和 这 过去的 ! " 说 我的 叔叔 ; " 这 过去的 , 那 强大的 世界 — "

"还有过去！"我叔叔说，"过去，那个伟大的世界——"

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [bʊks] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , — [frwɑː'sɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]
" Do you still read your old books of chivalry , — Froissart and the
" 做 你 仍然 读 你的 老的 图书 的 骑士精神 , — 弗鲁瓦萨尔 和 这

"你还在读你那些古老的骑士小说吗？——弗鲁瓦萨尔和

['krɒnɪklz] , ['pɑːlmərɪn][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['æmədis][ɒv; əv] [gɔːl] ? "
Chronicles , Palmerin of England , and Amadis of Gaul ? "
编年史 , 帕尔默林 的 英格兰 , 和 阿马迪斯 的 高卢 ? "

《编年史》、英格兰的帕尔默林和高卢的阿马迪斯？

" [waɪ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['rednɪŋ] ,
" Why , " said my uncle , reddening ,
" 为什么 , " 说 我的 叔叔 , 发红 ,

"为什么？"我叔叔脸涨得通红，问道。

" [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ'self] [wɪð] ['stʌdiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l] .
" I have tried to improve myself with studies a little more substantial .
" 我 有 尝试 到 提升 我 和 研究 一个 小的 更多的 重大的 .

"我尝试通过更深入的学习来提升自己。"

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] ,
And , " he added with a sly smile ,
和 , " 他 额外 和 一个 狡猾 微笑 ,

"而且,"他狡黠地一笑，补充道，"

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪntə(r)][tuː; tə] [kʌm] . "
" there will be your great book for many a long winter to come . "
" 那里 将要 是 你的 伟大的 书 为了 许多 一个 长的 冬天 到 来 . "

"你的这本巨著将陪伴我们度过漫长的冬日。"

" [ʌm; əm] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['bæʃfəli] .
" Um ! " said my father , bashfully .
" 嗯 ! " 说 我的 父亲 , 害羞地 .

"嗯！"我父亲不好意思地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðæt] [deɪm] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt]
" Do you know , " quoth my uncle , " that Dame Primmins is a very intelligent
" 做 你 知道 , " 引用 我的 叔叔 , " 那 贵妇人 - 是 一个 非常 聪明的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

"你知道吗,"我叔叔说，"普里明斯夫人是一位非常聪明的女人。"

— [fʊl] [ɒv; əv]['fænsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] - ['telə(r)] ? "
— full of fancy , and a capital story - teller ? "
— 满的 的 想要 , 和 一个 首都 故事 - 出纳员 ? "

——充满奇思妙想，而且是个讲故事的高手？

" [ɪz][nɒt][ʃiː; ʃi] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [kraɪd] [ai] , ['liːvɪŋ] [maɪ][fɒks][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
" Is not she , uncle ? " cried I , leaving my fox in the corner .
" 是 不是 她 , 叔叔 ? " 哭 我 , 离开 我的 狐狸 在 这 角落 .

"叔叔，她是不是？"我喊道，把我的狐狸留在角落里。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Oh , if you could hear her tell the tale of King Arthur and the
" 哦 , 如果 你 可以 听到 她 告诉 这 故事 的 国王 亚瑟 和 这
[ɪn'tʃɑːntɪd] [leɪk] ,
Enchanted Lake ,
迷人的 湖 ,

"哦，如果你能听到她讲述亚瑟王和魔法湖的故事，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [grɪm] [waɪt] ['wʊmən] ! "
or the Grim White Woman ! "
或者 这 严峻 白色的 女士 ! "

或者，那位冷酷的白衣女子！

" [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [bəuθ] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
" I have already heard her tell both , " said my uncle .
" 我 有 已经 听到 她 告诉 两个都 , " 说 我的 叔叔 .

"我已经听她说过这两个故事了,"我叔叔说。

" [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ] [hæv; həv] , ['brʌðə(r)] !
" The deuce you have , brother !
" 这 二 你 有 , 兄弟 !

"兄弟，你手里的那把二号！"

[maɪ] [dɪə(r)] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] .
My dear , we must look to this .
我的 亲爱的 , 我们 必须 看 到 这 .

亲爱的，我们必须注意这一点。

[ðiːz] ['kæptɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] ['dʒentlmən] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːdəli] ['haʊshəʊld] .
These captains are dangerous gentlemen in an orderly household .
这些 队长 是 危险的 先生们 在 一个 秩序 家庭 .

这些船长是生活在井然有序家庭中的危险人物。

[preɪ] , [weə(r)] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['praɪvət]
Pray , where could you have had the opportunity of such private
祈祷 , 在哪里 可以 你 有 有 这 机会 的 这样的 私人的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ? "
communications with Mrs . Primmins ? "
通讯 和 太太 . - ? "

请问，您在哪里有机会与普里明斯夫人进行这样的私人交流?

" [wʌns] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['redɪli] , " [wen] [ai] [went] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
" Once , " said my uncle , readily , " when I went into her room , while she
" 一次 , " 说 我的 叔叔 , 容易 , " 什么时候 我 去 进入 她 房间 , 尽管 她
['mendɪd] [maɪ] [stɒk] ;
mended my stock ;
已修复 我的 库存 ;

"有一次,"我叔叔爽快地说,"我走进她的房间，当时她正在修补我的存货;

[ænd; ənd] [wʌns] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
and once — " He stopped short , and looked down .
和 一次 — " 他 停止 短的 , 和 看起来 向下 .

还有一次——"他突然停住，低下了头。

" [wʌns] [wen] ?
" Once when ?
" 一次 什么时候 ?

"什么时候？"

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
Out with it . "
出去 和 它 . "

说出来吧。"

" [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [maɪ][bed] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪspə(r)] .
" When she was warming my bed , " said my uncle , in a half - whisper .
" 什么时候 她 曾是 变暖 我的 床 , " 说 我的 叔叔 , 在 一个 一半 - 耳语 .

"当她为我暖床的时候,"我叔叔低声说道。

" [dɪə(r)] ! " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['ɪnəsntli] ,
" Dear ! " said my mother , innocently ,
" 亲爱的 ! " 说 我的 母亲 , 天真地 ,

"亲爱的！"我母亲天真地说。

" [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [ʃiːts] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [bæd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
" that's how the sheets came by that bad hole in the middle .
" 那就是 如何 这 纸张 来了 经过 那 坏的 洞 在 这 中间 .

"床单中间那个大洞就是这么来的。"

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] . "
I thought it was the warming - pan . "
我 想法 它 曾是 这 变暖 - 平底锅 . "

我以为那是保温锅。

" [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃɒkt] ! " ['fɔːltəd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" I am quite shocked ! " faltered my uncle .
" 我 是 相当 震惊 ! " 犹豫不决 我的 叔叔 .

"我真是太震惊了！"我叔叔结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [wel] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" You well may be , " said my father .
" 你 出色地 可能 是 , " 说 我的 父亲 .

"你很有可能就是,"我父亲说。

" [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] !
" A woman who has been heretofore above all suspicion !
" 一个 女士 WHO 有 到过 此前 多于 全部 怀疑 !

"一位此前从未受到任何怀疑的女性！"

[bʌt; bət] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [sæd] ,
But come , " he said , seeing that my uncle looked sad ,
但 来 , " 他 说 , 看到 那 我的 叔叔 看起来 伤心 ,

"但是，来吧,"他见我叔叔看起来很伤心，便说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [praɪs] [ɒv; əv] [twaɪs] [sɪks] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['hɒlənd] ,
and was no doubt casting up the probable price of twice six yards of holland ,
和 曾是 不 怀疑 铸件 向上 这 可能 价格 的 两次 六 码 的 荷兰 ,

毫无疑问，他是在估算两倍六码荷兰布的可能价格。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ræpsədɪst] [ɔː(r)] [teɪl] - ['telə(r)] [jɔː'self] .
" but come , you were always a famous rhapsodist or tale - teller yourself .
" 但 来 , 你 是 总是 一个 著名的 狂想曲家 或者 故事 - 出纳员 你自己 .

"但是，拜托，你本身一直都是一位著名的吟游诗人或故事讲述者。"

[kʌm] , ['rəʊlənd] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm]['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
Come , Roland , let us have some story of your own ,
来 , 罗兰 , 让 我们 有 一些 故事 的 你的 自己的 ,

罗兰，来吧，让我们听听你自己的故事。

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [left] [strɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] . "
— something which your experience has left strong in your impressions . "
— 某物 哪个 你的 经验 有 左边 强的 在 你的 印象 . "

——这是你的经历给你留下的深刻印象。

" [let] [ˌjuː 'es][fɜːst][hæv; həv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] .
" Let us first have the candles , " said my mother .
" 让 我们 第一的 有 这 蜡烛 , " 说 我的 母亲 .

"我们先来准备蜡烛吧,"母亲说。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [let] [daʊn] ; [wiː; wi][ɔːl] [druː] ['aʊə(r)] [tʃeəz]
The candles were brought , the curtains let down ; we all drew our chairs
这 蜡烛 是 带来 , 这 窗帘 让 向下 ; 我们 全部 画 我们的 椅子
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] .
to the hearth .
到 这 炉 .

蜡烛被端了过来，窗帘被拉了下来；我们都把椅子拉到壁炉旁。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['revəri] ;
But in the interval my uncle had sunk into a gloomy revery ;
但 在 这 间隔 我的 叔叔 有 沉没 进入 一个 阴沉 梦想 ;

但在此期间，我的叔叔陷入了忧郁的沉思；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] ,
and when we called upon him to begin ,
和 什么时候 我们 称为 之上 他 到 开始 ,

当我们叫他开始的时候，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [wɪð] ['efət] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][peɪn] .
he seemed to shake off with effort some recollections of pain .
他 似乎 到 摇 离开 和 努力 一些 回忆 的 疼痛 .

他似乎努力摆脱了一些痛苦的回忆。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You ask me , " he said ,
" 你 问 我 , " 他 说 ,

"你问我,"他说。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [teɪl] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [left] ['diːpli] [mɑːkt] [ɪn][maɪ]
" to tell you some tale which my own experience has left deeply marked in my
" 到 告诉 你 一些 故事 哪个 我的 自己的 经验 有 左边 深 标记 在 我的
[ɪm'preʃnz] ,
impressions ,
印象 ,

"我想给你们讲一个我亲身经历后深深印刻在我脑海中的故事,

— [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [laɪf] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] ['hɔːntɪd]
— I will tell you one , apart from my own life , but which has often haunted
— 我 将要 告诉 你 一 , 除 从 我的 自己的 生活 , 但 哪个 有 经常 闹鬼的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

——我将讲述一个与我自身经历无关，但却常常困扰着我的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][ænd; ənd][streɪndʒ] , [mæm] . "
It is sad and strange , ma'am . "
它 是 伤心 和 奇怪的 , 女士 . "

女士，这真令人难过又奇怪。

" [mæm] , ['brʌðə(r)] ? " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , [rɪ'prəʊtʃfəli] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] [drɒp]
" Ma'am , brother ? " said my mother , reproachfully , letting her small hand drop
" 女士 , 兄弟 ? " 说 我的 母亲 , 责备地 , 出租 她 小的 手 降低
[ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] ,
upon that which ,
之上 那 哪个 ,

"夫人，弟弟？"母亲责备地问道，她的小手垂落在了......上。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [weɪvd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
large and sunburnt , the Captain waved towards her as he spoke .
大的 和 晒伤 , 这 队长 挥手 向 她 作为 他 辐 .

船长身材高大，皮肤晒得通红，说话时还朝她挥了挥手。

" ['ɒstɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [æn; ən]['eɪndʒl] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" Austin , you have married an angel ! " said my uncle ; and he was ,
" 奥斯汀 , 你 有 已婚 一个 天使 ! " 说 我的 叔叔 ; 和 他 曾是 ,

"奥斯汀，你娶了个天使！"我叔叔说；而他确实是。

[ai] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['əʊnli]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [huː] ['evə(r)] [meɪd] [səʊ] ['hæzədəs] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
I believe , the only brother - in - law who ever made so hazardous an assertion .
我 相信 , 这 仅有的 兄弟 - 在 - 法律 WHO 曾经 制成 所以 危险 一个 断言 .

我相信，这是唯一一个做出如此危险断言的姐夫。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['roʊləndz] [teɪl] .
MY UNCLE ROLAND'S TALE .
我的 叔叔 罗兰的 故事 .

我叔叔罗兰的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [speɪn] — [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɔːtʃuːn]
" It was in Spain — no matter where or how — that it was my fortune
" 它 曾是 在 西班牙 — 不 事情 在哪里 或者 如何 — 那 它 曾是 我的 财富
[tuː; tə] [teɪk] ['prɪz(ə)nə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [ðæt] [ai] [ðen] [held] ,
to take prisoner a French officer of the same rank that I then held ,
到 拿 囚犯 一个 法语 官 的 这 相同的 秩 那 我 然后 握住 ,

"在西班牙——无论在何处，无论以何种方式——我都有幸俘虏了一名与我军衔相同的法国军官。"

— [ə; eɪ] [lef'tenənt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn]['aʊə(r)] ['sentɪmənts] [ðæt]
— a lieutenant ; and there was so much similarity in our sentiments that
— 一个 中尉 ; 和 那里 曾是 所以 很多 相似 在 我们的 情感 那
[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
we became intimate friends ,
我们 成为 亲密的 朋友们 ,

——一位中尉；我们彼此的感情如此相近，以至于我们成了亲密的朋友。

— [ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ai]['evə(r)][hæd; həd] , ['sɪstə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)]['sɜːk(ə)l] .
— the most intimate friend I ever had , sister , out of this dear circle .
— 这 最多 亲密的 朋友 我 曾经 有 , 姐姐 , 出去 的 这 亲爱的 圆圈 .

——我最亲密的朋友，我的妹妹，就在这个亲近的圈子里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['səʊldʒə(r)] , [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nɒt] [wel] ['triːtɪd] ;
He was a rough soldier , whom the world had not well treated ;
他 曾是 一个 粗糙的 士兵 , 谁 这 世界 有 不是 出色地 治疗 ;

他是一名性格粗犷的士兵，饱经世事磨难；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [reil] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but he never railed at the world , and maintained that he had
但 他 绝不 有轨电车 在 这 世界 , 和 维持 那 他 有
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] .
had his deserts .
有 他的 沙漠 .

但他从未抱怨过这个世界，并坚称自己已经得到了应有的惩罚。

['ɒnə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [peɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs]
Honor was his idol , and the sense of honor paid him for the loss
荣誉 曾是 他的 偶像 , 和 这 感觉 的 荣誉 有薪酬的 他 为了 这 损失
[ɒv; əv][ɔːl] [els] .
of all else .
的 全部 别的 .

荣誉是他的偶像，荣誉感弥补了他失去的一切。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] , — [ɪn] [ðæt] [wɜːst]
" We were both at that time volunteers in a foreign service , — in that worst
" 我们 是 两个都 在 那 时间 志愿者 在 一个 外国的 服务 , — 在 那 最差
[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,
of service ,
的 服务 ,

“当时我们俩都是外事服务的志愿者——从事的是最糟糕的服务。”

['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , — [hiː; hi][ɒn][wʌn][saɪd] , [ai][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bəuθ] , [pə'hæps] ,
civil war , — he on one side , I the other , both , perhaps ,
民用 战争 , — 他 在 一 边 , 我 这 其他 , 两个都 , 也许 ,

内战——他站在一边，我站在另一边，或许我们俩都站在一边。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəli] [ɪ'spaʊzd] .
disappointed in the cause we had severally espoused .
失望的 在 这 原因 我们 有 分别 拥护 .

对我们曾多次支持的事业感到失望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] , [tuː] , [ɪn]['aʊə(r)] [də'mestɪk] [rɪ'leʃən'ʃɪp] .
There was something similar , too , in our domestic relationships .
那里 曾是 某物 相似的 , 也 , 在 我们的 国内的 关系 .

我们的家庭关系中也存在类似的情况。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] — [huː] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][laɪf][tuː; tə][hɪm] ,
He had a son — a boy — who was all in life to him ,
他 有 一个 儿子 — 一个 男生 — WHO 曾是 全部 在 生活 到 他 ,

他有个儿子——一个男孩——儿子是他的一切。

[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti] .
next to his country and his duty .
下一个 到 他的 国家 和 他的 责任 .

除了国家和职责之外。

[ai] [tuː] [hæd; həd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] , [ðəʊ] [ɒv; əv]['fjuːə(r)] [j'iəz] .
I too had then such a son , though of fewer years .
我 也 有 然后 这样的 一个 儿子 , 尽管 的 更少 年 .

我当时也有一个这样的儿子，虽然年纪比他小。

" ([ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] ,
" (The Captain paused an instant ; we exchanged glances ,
" (这 队长 暂停 一个 立即的 ; 我们 交换 眼神 ,

（船长停顿了一下；我们交换了一下眼神，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][peɪn] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]
and a stifling sensation of pain and suspense was felt by all his
和 一个 令人窒息 感觉 的 疼痛 和 悬念 曾是 毛毡 经过 全部 他的
['lɪsnər] .)
listeners .)
听众 .)

所有听众都感到一种令人窒息的痛苦和紧张感。）

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] , ['brʌðə(r)] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə]['pɪktʃə(r)]
" We were accustomed , brother , to talk of these children , to picture
" 我们 是 习惯 , 兄弟 , 到 讲话 的 这些 孩子们 , 到 图片
[ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,
their future ,
他们的 未来 ,

"兄弟，我们过去常常谈论这些孩子，憧憬他们的未来。"

[tuː; tə][kəm'peə(r)]['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] .
to compare our hopes and dreams .
到 比较 我们的 希望 和 梦境 .

比较我们的希望和梦想。

[wiː; wi] [həʊpt] [ænd; ənd] [driːmd] [ə'laɪk] .
We hoped and dreamed alike .
我们 希望 和 梦见 同样 .

我们有着相同的希望和梦想。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sə'fais] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] .
A short time sufficed to establish this confidence .
一个 短的 时间 足够了 到 建立 这 信心 .

建立这种信任只需要很短的时间。

[maɪ]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
My prisoner was sent to head - quarters , and soon afterwards exchanged .
我的 囚犯 曾是 发送 到 头 - 四分之一 , 和 很快 然后 交换 .

我的俘虏被送往总部，不久后就被交换了。

" [wiː; wi] [met] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [lɑːst] [jɪə(r)] .
" We met no more till last year .
" 我们 遇见 不 更多的 直到 最后的 年 .

"直到去年我们才再次见面。"

['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət]['pærɪs] , [ai][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [frend] ,
Being then at Paris , I inquired for my old friend ,
存在 然后 在 巴黎 , 我 询问 为了 我的 老的 朋友 ,

当时我在巴黎，便打听我的老朋友的下落。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ɑː(r)] — , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and learned that he was living at R — , a few miles from the
和 学习 那 他 曾是 活的 在 拉 — , 一个 很少 英里 从 这
['kæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

得知他住在 R—，距离首都几英里。

[ai] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] .
I went to visit him .
我 去 到 访问 他 .

我去看望了他。

[ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .
I found his house empty and deserted .
我 成立 他的 房子 空的 和 荒凉的 .

我发现他的房子空无一人，一片荒凉。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm] .
That very day he had been led to prison , charged with a terrible crime .
那 非常 天 他 有 到过 引领 到 监狱 , 带电 和 一个 糟糕的 犯罪 .

就在同一天，他被押往监狱，被指控犯下了滔天罪行。

[ai] [sɔː] [hɪm][ɪn] [ðæt] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
I saw him in that prison , and from his own lips learned his story .
我 锯 他 在 那 监狱 , 和 从 他的 自己的 嘴唇 学习 他的 故事 .

我在监狱里见过他，并从他口中得知了他的故事。

[hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɒndli] [bɪ'liːvd] ,
His son had been brought up , as he fondly believed ,
他的 儿子 有 到过 带来 向上 , 作为 他 深情地 相信 ,

他深信，他的儿子是被抚养长大的。

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [men] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
in the habits and principles of honorable men , and having finished his
在 这 习惯 和 原则 的 光荣的 男人 , 和 拥有 完成的 他的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

他具备正直之人的习惯和原则，并且完成了学业，

[keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ɑː(r)] — . [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][gəʊ]
came to reside with him at R — . The young man was accustomed to go
来了 到 居住 和 他 在 拉 — . 这 年轻的 男人 曾是 习惯 到 去
['friːkwəntli] [tuː; tə]['pærɪs] .
frequently to Paris .
频繁地 到 巴黎 .

来到R—与他同住。这位年轻人习惯经常去巴黎。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [lʌvz] ['pleʒə(r)] , ['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət]['pærɪs] .
A young Frenchman loves pleasure , sister ; and pleasure is found at Paris .
一个 年轻的 法国人 爱 乐趣 , 姐姐 ; 和 乐趣 是 成立 在 巴黎 .

妹妹，年轻的法国人喜欢享乐；而享乐就在巴黎。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] ,
The father thought it natural ,
这 父亲 想法 它 自然的 ,

父亲觉得这很正常。

[ænd; ənd] [strɪpt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz]
and stripped his age of some comforts to supply luxuries to the son's
和 脱衣舞 他的 年龄 的 一些 舒适 到 供应 奢侈品 到 这 儿子的
[juːθ] .
youth .
青年 .

他剥夺了自己年迈时的一些舒适享受，为儿子的童年提供奢侈品。

" ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][ə'raɪv(ə)l] , [maɪ] [frend] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɔb] .
" Shortly after the young man's arrival , my friend perceived that he was robbed .
" 不久 后 这 年轻的 男人的 到达 , 我的 朋友 感知 那 他 曾是 被抢劫 .

“年轻人到达后不久，我的朋友就发现他被抢劫了。”

['mʌni] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ][wɜː(r); wə(r)][æb'stræktɪd] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [nɔː(r)][kʊd; kəd]
Moneys kept in his bureau were abstracted , he knew not how , nor could
钱 保留 在 他的 局 是 摘要 , 他 知道 不是 如何 , 也不 可以
[ges] [baɪ] [huːm] .
guess by whom .
猜测 经过 谁 .

他公文柜里的钱被人挪用了，他不知道是怎么回事，也猜不出是谁偷的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
It must be done in the night .
它 必须 是 完毕 在 这 夜晚 .

必须在夜间进行。

[hiː; hi] [kən'siːld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .
He concealed himself and watched .
他 暗 他自己 和 观看 .

他躲藏起来观察。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['stelθi] ['fɪgə(r)] [glaɪd] [ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːls] [kiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒk] ;
He saw a stealthy figure glide in , he saw a false key applied to the lock ;
他 锯 一个 隐秘的 数字 滑行 在 , 他 锯 一个 错误的 钥匙 应用 到 这 锁 ;

他看到一个身影悄悄溜了进来，看到一把假钥匙插在了锁上；

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [siːzd] [ðə; ði] ['felən] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
he started forward , seized the felon , and recognized his son .
他 开始 向前 , 查获 这 重罪犯 , 和 认可 他的 儿子 .

他上前抓住罪犯，认出那是他的儿子。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hæv; həv] [dʌn] ?
What should the father have done ?
什么 应该 这 父亲 有 完毕 ?

父亲应该怎么做?

[ai] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] , ['sɪstə(r)] !
I do not ask you , sister !
我 做 不是 问 你 , 姐姐 !

我没有问你，姐姐!

[ai] [ɑːsk] [ðiːz] [men] : [sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] . "
I ask these men : son and father , I ask you . "
我 问 这些 男人 : 儿子 和 父亲 , 我 问 你 . "

我问这些男人：儿子，父亲，我问你们。

" [ɪk'speld] [hɪm] [ðə; ði] [haʊs] , " [kraɪd] [ai] .
" Expelled him the house , " cried I .
" 被驱逐 他 这 房子 , " 哭 我 .

“把他赶出房子！”我喊道。

" [dʌn] [hɪz; ɪz] ['djuːti] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" Done his duty , and reformed the unhappy wretch , " said my father .
" 完毕 他的 责任 , 和 改革后的 这 不开心 可怜虫 , " 说 我的 父亲 .

“他尽到了自己的职责，并且感化了那个不幸的孩子，”我父亲说。

" ['niːməʊ] [rɪ'pɛntiː] - ['sempə(r)] [feɪt] , — [nəʊ] [mæn] [ɪz] ['həʊlli] [bæd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] . "
" Nemo repente turpissinus semper fait , — No man is wholly bad all at once . "
" 尼莫 忏悔 - 永远 事实 , — 不 男人 是 完全 坏的 全部 在 一次 . "

“Nemo repente turpissinus semper fait，——没有人是一次性完全坏的。”

" [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] , ['brʌðə(r)] .
" The father did as you would have advised , brother .
" 这 父亲 做过 作为 你 会 有 建议 , 兄弟 .

“父亲的做法正是你会建议他的，兄弟。”

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [juːθ] ; [hiː; hi] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] : [hiː; hi] [dɪd] [mɔː(r)] ,
He kept the youth ; he remonstrated with him : he did more ,
他 保留 这 青年 ; 他 抗议 和 他 : 他 做过 更多的 ,

他留住了那个年轻人；他劝诫过他；他做了更多，

— [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
— he gave him the key of the bureau .
— 他 给予 他 这 钥匙 的 这 局 .

他把局里的钥匙给了他。

- [teɪk] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] , - [sed] [hiː; hi] ;
' Take what I have to give , ' said he ;
- 拿 什么 我 有 到 给 , - 说 他 ;

“拿走我能给的一切吧，”他说；

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['begə(r)][ðæn; ðən] [nəʊ] [maɪ][sʌn][ə; eɪ] [θiːf] . - "

' I would rather be a beggar than know my son a thief . ' "

- 我 会 相当 是 一个 乞丐 比 知道 我的 儿子 一个 贼 . - "

"我宁愿当乞丐，也不愿让我的儿子当小偷。"

" [raɪt] !

" Right !

" 正确的 !

"正确的！

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ri'pent] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?

And the youth repented , and became a good man ?

和 这 青年 悔改 , 和 成为 一个 好的 男人 ?

那位年轻人悔改了，变成了一个好人吗？

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

" exclaimed my father .

" 惊呼 我的 父亲 .

"我父亲惊呼道。"

['kæptɪn] ['rəʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Captain Roland shook his head .

队长 罗兰 摇晃 他的 头 .

罗兰上尉摇了摇头。

" [ðə; ði] [juːθ] ['prɒmɪst] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['penɪtənt] .

" The youth promised amendment , and seemed penitent .

" 这 青年 承诺 修正案 , 和 似乎 忏悔者 .

"这名青年承诺改过自新，看起来很后悔。"

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

He spoke of the temptations of Paris , the gaming - table , and what not .

他 辐 的 这 诱惑 的 巴黎 , 这 赌博 - 桌子 , 和 什么 不是 .

他谈到了巴黎的诱惑、赌桌等等。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

He gave up his daily visits to the capital .

他 给予 向上 他的 日常的 访问 到 这 首都 .

他放弃了每天去首都的行程。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['stʌdi] .

He seemed to apply to study .

他 似乎 到 申请 到 学习 .

他似乎想去学习。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [baɪ] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [naɪt] ['rɒbəri]

Shortly after this , the neighborhood was alarmed by reports of night robberies

不久 后 这 , 这 邻里 曾是 惊慌 经过 报告 的 夜晚 抢劫

[ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

on the road .

在 这 路 .

此后不久，附近居民就接到多起夜间道路抢劫案的报告，感到十分恐慌。

[men] , [mɑːskt] [ænd; ənd] [ɑːmd] , ['plʌndə] ['trævələz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [brəʊk] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] .

Men , masked and armed , plundered travellers , and even broke into houses .

男人 , 戴面具 和 武装 , 掠夺 旅行者 , 和 甚至 打破 进入 房屋 .

蒙面持械男子抢劫过往旅客，甚至闯入民宅。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .

" The police were on the alert .

" 这 警察 是 在 这 警报 .

警方已进入戒备状态。

[wʌn] [naɪt] [æn; ən][əʊld]['brʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)] [nɒkt] [æt; ət][maɪ] [frendz] [dɔː(r)] .
One night an old brother officer knocked at my friend's door .
一 夜晚 一个 老的 兄弟 官 敲门 在 我的 朋友们 门 .

一天晚上，一位老警官敲响了我朋友的家门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ; [ðə; ði] ['vetərən] ([hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [laɪk][maɪ'self] ,
It was late ; the veteran (he was a cripple , by the way , like myself ,
它 曾是 晚的 ; 这 老将 (他 曾是 一个 削弱 , 经过 这 方式 , 喜欢 我 ,

当时已是深夜；那位老兵（顺便说一句，他和我一样是个残疾人）

— [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !) [wɒz; wəz][ɪn][bed] .
— strange coincidence !) was in bed .
— 奇怪的 巧合 !) 曾是 在 床 .

——真是巧合！）当时正在床上。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [heɪst] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wəʊk] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld]
He came down in haste , when his servant woke , and told him that his old
他 来了 向下 在 匆忙 , 什么时候 他的 仆人 觉醒 , 和 讲述 他 那 他的 老的

[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他急忙下楼，这时他的仆人醒了，告诉他他的老朋友……

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [sɔːt] [æn; ən][ə'saɪləm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] .
wounded and bleeding , sought an asylum under his roof .
受伤 和 出血 , 寻求 一个 庇护所 在下面 他的 屋顶 .

身负重伤、鲜血淋漓的他，在他家寻求庇护。

[ðə; ði] [wuːnd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [slaɪt] .
The wound , however , was slight .
这 伤口 , 然而 , 曾是 轻微 .

然而，伤口很轻微。

[ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [ænd; ənd] [rɔb] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
The guest had been attacked and robbed on the road .
这 客人 有 到过 遭到攻击 和 被抢劫 在 这 路 .

这位客人在路上遭到袭击和抢劫。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] .
The next morning the proper authority of the town was sent for .
这 下一个 早晨 这 恰当的 权威 的 这 镇 曾是 发送 为了 .

第二天早上，镇上的有关部门就被请来了。

[ðə; ði] ['plʌndə] [mæn] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [lɒs] , — [sʌm; səm] ['bɪlɪts] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɪn]
The plundered man described his loss , — some billets of five hundred francs in
这 掠夺 男人 描述 他的 损失 , — 一些 坯料 的 五 百 法郎 在

[ə; eɪ] ['pɒkɪtbʊk] ,
a pocketbook ,
一个 袖珍书 ,

被抢劫的男子描述了他的损失——钱包里的一些五百法郎的钞票。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [im'brɔidəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɒrənet] ([hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [viː'kʊŋt]) .
on which was embroidered his name and coronet (he was a vicomte) .
在 哪个 曾是 绣花 他的 姓名 和 冠 (他 曾是 一个 子爵) .

上面绣着他的名字和冠冕（他是子爵）。

[ðə; ði] [gest] [steɪd] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
The guest stayed to dinner .
这 客人 入住 到 晚餐 .

客人留下来共进晚餐。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] , [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [ɪn] .
Late in the forenoon , the son looked in .
晚的 在 这 午前 , 这 儿子 看起来 在 .

临近中午时分，儿子往里看了一眼。

[ðə; ði] [gest] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [maɪ] [frend] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] .
The guest started to see him ; my friend noticed his paleness .
这 客人 开始 到 看 他 ; 我的 朋友 注意到 他的 苍白 .

客人开始注意到他；我的朋友注意到他脸色苍白。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] , [ðə; ði] [gest] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]
Shortly after , on pretence of faintness , the guest retired to his room , and
不久 后 , 在 虚伪 的 模糊 , 这 客人 退休 到 他的 房间 , 和
[sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][həʊst] .
sent for his host .
发送 为了 他的 主持人 .

不久之后，这位客人假装晕倒，回到了自己的房间，并叫来了主人。

- [maɪ] [frend] , - [sed] [hiː; hi] , - [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ?
' My friend , ' said he , ' can you do me a favor ?
- 我的 朋友 , - 说 他 , - 能 你 做 我 一个 偏爱 ?

“我的朋友，”他说，“你能帮我个忙吗？”

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] . -
Go to the magistrate and recall the evidence I have given . '
去 到 这 地方法官 和 记起 这 证据 我 有 给定 . -

去见法官，让他重新审理我提供的证据。

" - [ɪm'pɒsəb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði][həʊst] .
" ' Impossible , ' said the host .
" - 不可能的 , - 说 这 主持人 .

“不可能，”主持人说。

- [wɒt] ['krɒtʃɪt] [ɪz] [ðɪs] ? -
' What crotchet is this ? '
- 什么 钩针编织 是 这 ? -

这是什么钩针针法？

" [ðə; ði] [gest] ['ʃʌdə] .
" The guest shuddered .
" 这 客人 颤抖 .

客人打了个寒颤。

- [pɛst] ! - [sed] [hiː; hi] , - [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][hɑːd][ɒn]['ʌðə(r)z] .
' Peste ! ' said he , ' I do not wish in my old age to be hard on others .
- 瘟疫 ! - 说 他 , - 我 做 不是 希望 在 我的 老的 年龄 到 是 难的 在 其他的 .

“讨厌！”他说，“我不希望在年老时对别人苛刻。”

[huː] [nəʊz] [haʊ] [ðə; ði]['rɒbə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt]
Who knows how the robber may have been tempted , and who knows what
WHO 知道 如何 这 强盗 可能 有 到过 受诱惑 , 和 WHO 知道 什么
[rɪ'leɪʃ(ə)nz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ,
relations he may have ,
关系 他 可能 有 ,

谁知道劫匪是被什么诱惑才做出这种事的，又谁知道他跟谁有关系呢？

— ['ɒnɪst] [men] , [huːm] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʊd] [dɪ'greɪd] [fər'evə(r)] !
— honest men , whom his crime would degrade forever !
— 诚实的 男人 , 谁 他的 犯罪 会 降级 永远 !

——那些正直的人，他的罪行将永远玷污他们的名声！

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[ɪf] [dɪ'tektɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['gæliz] , [ðə; ði] ['gæliz] ! -
if detected , it is the galleys , the galleys ! '
如果 检测到 , 它 是 这 厨房 , 这 厨房 ! -

如果被发现，那就是战船，战船！

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
" And what then ?
" 和 什么 然后 ?

然后呢？

[ðə; ði]['rɒbə(r)] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [breɪvd] .
The robber knew what he braved .
这 强盗 知道 什么 他 勇敢 .

劫匪很清楚自己冒了多大的险。

- [bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ? -
' But did his father know it ? '
- 但 做过 他的 父亲 知道 它 ? -

但他父亲知道吗？

[kraɪd][ðə; ði] [gest] .
cried the guest .
哭 这 客人 .

客人喊道。

" [ə; eɪ] [lait] [brəʊk] [ə'pɒn][maɪ] [ʌn'hæpi] ['kɒmreɪd] [ɪn] [ɑ:mz] ; [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði]
" A light broke upon my unhappy comrade in arms ; he caught his friend by the
" 一个 光 打破 之上 我的 不开心 同志 在 武器 ; 他 捕捉 他的 朋友 经过 这
[hænd] :
hand :
手 :

“一道光芒照耀着我那不幸的战友；他一把抓住朋友的手：

- [ju:; jʊ] [tɜ:nd] [peɪl] [æt; ət][maɪ] [sʌnz] [saɪt] , — [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ?
' You turned pale at my son's sight , — where did you ever see him before ?
- 你 转向 苍白 在 我的 儿子的 视线 , — 在哪里 做过 你 曾经 看 他 前 ?

“你一见到我儿子脸色就变了——你以前在哪里见过他？”

[spi:k] ! -
Speak ! '
说话 ! -

说话！'

" - [lɑ:st] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə]['pærɪs] .
" ' Last night on the road to Paris .
" - 最后的 夜晚 在 这 路 到 巴黎 .

“昨晚在去巴黎的路上。”

[ðə; ði][mɑ:sk] [slɪpt] [ə'saɪd] .
The mask slipped aside .
这 面具 滑倒了 旁边 .

面具滑落到一边。

[kɔ:l] [bæk] [maɪ] ['evɪdəns] ! -
Call back my evidence ! '
称呼 后退 我的 证据 ! -

收回我的证据！

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , - [sed] [maɪ] [frend] , ['kɑːmli] .
" ' You are mistaken , ' said my friend , calmly .
" - 你 是 错误 , - 说 我的 朋友 , 平静地 .

“你错了,”我的朋友平静地说。

- [ai] [sɔː] [maɪ] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] . -
' I saw my son in his bed , and blessed him , before I went to my own . '
- 我 锯 我的 儿子 在 他的 床 , 和 蒙福 他 , 前 我 去 到 我的 自己的 . -

“我看了看躺在床上的儿子，祝福了他，然后才回自己的床上。”

" - [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [gest] ; - [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['heɪsti] [sə'spɪʃ(ə)n] [pɑːs] [maɪ] [lɪps] ,
" ' I will believe you , ' said the guest ; ' and never shall my hasty suspicion pass my lips ,
" - 我 将要 相信 你 , - 说 这 客人 ; - 和 绝不 将 我的 仓促 怀疑 经过 我的 嘴唇 ,

“我会相信你,”客人说，“我绝不会再让我的草率怀疑流露出来。”

— [bʌt; bət] [kɔːl] [bæk] [ðə; ði] ['evɪdəns] . -
— but call back the evidence . '
— 但 称呼 后退 这 证据 . -

——但请收回证据。

" [ðə; ði] [gest] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['pærɪs] [bɪ'fɔː(r)] [dʌsk] .
" The guest returned to Paris before dusk .
" 这 客人 返回 到 巴黎 前 黄昏 .

“客人在黄昏前返回了巴黎。”

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;
The father conversed with his son on the subject of his studies ;
这 父亲 交谈 和 他的 儿子 在 这 主题 的 他的 研究 ;

父亲和儿子谈论了他的学习情况;

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] ,
he followed him to his room , waited till he was in bed ,
他 随后 他 到 他的 房间 , 等待 直到 他 曾是 在 床 ,

他跟着他进了房间，一直等到他躺到床上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [juːθ] [sed] , - ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] . -
and was then about to retire , when the youth said , ' Father , you have forgotten your blessing . '
和 曾是 然后 关于 到 退休 , 什么时候 这 青年 说 , - 父亲 , 你 有 被遗忘的 你的 祝福 . -

正当他准备退休时，年轻人说:“父亲，您忘记了您的祝福。”

" [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [went] [bæk] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] .
" The father went back , laid his hand on the boy's head and prayed .
" 这 父亲 去 后退 , 铺设 他的 手 在 这 男孩们 头 和 祈祷 .

父亲回到孩子身边，把手放在孩子的头上祈祷。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kredʒələs] — ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] !
He was credulous — fathers are so !
他 曾是 轻信的 — 父亲们 是 所以 !

他太容易轻信别人了——父亲们总是这样!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] .
He was persuaded that his friend had been deceived .
他 曾是 被说服 那 他的 朋友 有 到过 受骗 .

他确信他的朋友被骗了。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

He retired to rest , and fell asleep .

他 退休 到 休息 , 和 跌倒 睡着了 .

他回房休息，然后睡着了。

[hiː; hi] [wəʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [felt] ([ai] [hɪə(r)] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]) — - [ai] [felt] ,

He woke suddenly in the middle of the night , and felt (I here quote his words) — ' I felt ,

他 觉醒 突然 在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 毛毡 (我 这里 引用 他的 字) — - 我 毛毡 ,

他半夜突然醒来，感觉（我在这里引用他的原话）——“我感觉，

- [sed] [hiː; hi] , - [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , " [raɪz] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] .

' said he , ' as if a voice had awakened me , — a voice that said , " Rise and search .

- 说 他 , - 作为 如果 一个 嗓音 有 觉醒 我 , — 一个 嗓音 那 说 , " 上升 和 搜索 .

他说道，“仿佛有一个声音唤醒了我，一个声音说：‘起来寻找。’”

" [ai] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] , [strʌk] [ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [maɪ] [sʌnz] [ruːm] .

" I rose at once , struck a light , and went to my son's room .

" 我 玫瑰 在 一次 , 击 一个 光 , 和 去 到 我的 儿子的 房间 .

我立刻起身，点起火，去了儿子的房间。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

The door was locked .

这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

[ai] [nɒkt] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

I knocked once , twice , thrice no answer .

我 敲门 一次 , 两次 , 三次 不 回答 .

我敲了一遍、两遍、三遍门，都没有回应。

[ai] [deəd] [nɒt] [kɔːl] [ə'laʊd] , [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

I dared not call aloud , lest I should rouse the servants .

我 敢于 不是 称呼 大声 , 免得 我 应该 唤醒 这 仆人 .

我不敢大声呼喊，以免惊醒仆人。

[ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] , [ai] [pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] .

I went down the stairs , I opened the back - door , I passed to the stables .

我 去 向下 这 楼梯 , 我 打开 这 后退 - 门 , 我 通过了 到 这 马厩 .

我下了楼，打开后门，去了马厩。

[maɪ] [əʊn] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [nɒt] [maɪ] [sʌnz] .

My own horse was there , not my son's .

我的 自己的 马 曾是 那里 , 不是 我的 儿子的 .

那是我自己的马，不是我儿子的。

[maɪ] [hɔːs] [nei] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əʊld] , [laɪk] [maɪ'self] , — [maɪ] [əʊld] ['tʃɑːdʒə(r)] [æt; ət] [mɒnt] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] .

My horse neighed ; it was old , like myself , — my old charger at Mont St . Jean .

我的 马 嘶鸣 ; 它 曾是 老的 , 喜欢 我 , — 我的 老的 充电器 在 蒙特 英石 . 让 .

我的马嘶鸣了一声；它和我一样老了——我在圣让山上的老坐骑。

[ai] [stəʊl] [bæk] , [ai] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [maɪ] [sʌnz] [dɔː(r)] ,

I stole back , I crept into the shadow of the wall by my son's door ,

我 偷窃 后退 , 我 悄悄地爬 进入 这 阴影 的 这 墙 经过 我的 儿子的 门 ,

我悄悄溜了回去，蹑手蹑脚地躲到儿子房门旁的墙影里。

[ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][maɪ] [lait] .
and extinguished my light .
和 熄灭 我的 光 .

熄灭了我的光芒。

[ai][felt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θiːf] [maɪ'self] . - "
I felt as if I were a thief myself . ' "
我 毛毡 作为 如果 我 是 一个 贼 我 . - "

我感觉自己就像个小偷一样。

" ['brʌðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; " [spiːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,
" Brother , " interrupted my mother , under her breath ; " speak in your own words ,
" 兄弟 , " 中断 我的 母亲 , 在下面 她 气息 ; " 说话 在 你的 自己的 字 ,

“哥哥，”母亲低声打断道，“用你自己的话说话。”

[nɒt][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['fɑː.ðərz] .
not in this wretched father's .
不是 在 这 可怜 父亲的 .

不在这个可怜的父亲的家里。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɒk] [ˌem 'iː] [les] .
I know not why , but it would shock me less .
我 知道 不是 为什么 , 但 它 会 震惊 我 较少的 .

我不知道为什么，但这会让我不那么震惊。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [n'ɒdɪd] .
" The Captain nodded .
" 这 队长 点头 .

船长点了点头。

" [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] , [maɪ] [frend] [hɜːd] [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)]['əʊpən]['dʒentli] ; [ə; eɪ] [fʊt] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steə(r)] ,
" Before daybreak , my friend heard the back - door open gently ; a foot ascended the stair ,
" 前 拂晓 , 我的 朋友 听到 这 后退 - 门 打开 轻轻地 ; 一个 脚 上升 这 楼梯 ,

天还没亮，我的朋友就听到后门轻轻打开；一只脚走上了楼梯。

[ə; eɪ] [kiː] ['greɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kləʊz] [æt; ət][hænd] :
a key grated in the door of the room close at hand :
一个 钥匙 磨碎的 在 这 门 的 这 房间 关闭 在 手 :

房间门上插着一把钥匙，就在手边：

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][glaidid] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɪntuː] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [sʌn] .
the father glided through the dark into that chamber behind his unseen son .
这 父亲 滑翔 通过 这 黑暗的 进入 那 房间 在后面 他的 看不见 儿子 .

父亲悄悄地穿过黑暗，走进他看不见的儿子身后的房间。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪndə(r)] - [bɒks] ; [ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz] [strʌk] ; [ˌaɪ 'tiː] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,
" He heard the clink of the tinder - box ; a light was struck ; it spread over the room ,
" 他 听到 这 碰杯 的 这 火种 - 盒子 ; 一个 光 曾是 击 ; 它 传播 超过 这 房间 ,

他听到火绒盒碰撞的叮当声；火苗燃起；火焰迅速蔓延到整个房间。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
but he had time to place himself behind the window - curtain which was
但 他 有 时间 到 地方 他自己 在后面 这 窗户 - 窗帘 哪个 曾是
[kləʊz] [æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

但他有时间躲到手边的窗帘后面。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
The figure before him stood a moment or so motionless , and seemed to
这 数字 前 他 站立 一个 片刻 或者 所以 静止不动 , 和 似乎 到
['lɪs(ə)n] ,
listen ,
听 ,

他面前的身影静立了一会儿，似乎在倾听。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɪts] ['vɪzɪdʒ] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [blæk]
for it turned to the right , to the left , its visage covered with the black
为了 它 转向 到 这 正确的 , 到 这 左边 , 它是 面容 涵盖 和 这 黑色的
,
,
,

因为它一会儿转向右边，一会儿转向左边，它的脸被黑色覆盖了。

['hɪdiəs] [mɑːsk] [wɪtʃ] [ɪz] [wɔːn] [ɪn] ['kɑːnəvəlz] .
hideous mask which is worn in carnivals .
可怕 面具 哪个 是 磨损 在 嘉年华 .

嘉年华上佩戴的丑陋面具。

['sləʊli] [ðə; ði][mɑːsk][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] .
Slowly the mask was removed .
缓慢地 这 面具 曾是 已移除 .

面具缓缓被摘下。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] , — [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ?
Could that be his son's face , — the son of a brave man ?
可以 那 是 他的 儿子的 脸 , — 这 儿子 的 一个 勇敢的 男人 ?

那会不会是他儿子的脸？——一位勇敢父亲的儿子？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [wɪð] ['skaʊndrəl] [fɪəz] ; [ðə; ði] [beɪs] [drɒps] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]
It was pale and ghastly with scoundrel fears ; the base drops stood on the
它 曾是 苍白 和 阴森 和 恶棍 恐惧 ; 这 根据 滴 站立 在 这
[braʊ] ;
brow ;
眉头 ;

它苍白而可怕，充满了恶棍般的恐惧；额头上挂着泪珠；

[ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] .
the eye was haggard and bloodshot .
这 眼睛 曾是 枯槁 和 充血 .

那只眼睛憔悴，布满血丝。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [lʊks] [wen] [deθ] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
He looked as a coward looks when death stands before him .
他 看起来 作为 一个 懦夫 看起来 什么时候 死亡 站立 前 他 .

当死亡站在他面前时，他露出了懦弱的神情。

" [ðə; ði] [juːθ] [wɔːkt] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [skʌlk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsekrə'teə(r)] , [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊpənd]
" The youth walked , or rather skulked , to the secretaire , unlocked it , opened
" 这 青年 步行 , 或者 相当 潜行 , 到 这 秘书 , 已解锁 它 , 打开
[ə; eɪ] ['siːkrət] [drɔː(r)] ,
a secret drawer ,
一个 秘密 抽屉 ,

“年轻人蹑手蹑脚地走到秘书柜前，打开柜门，打开了一个暗格抽屉，

[pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [mɑːsk] ; [ðə; ði]
placed within it the contents of his pockets and his frightful mask ; the
放置 之内 它 这 内容 的 他的 口袋 和 他的 可怕 面具 ; 这
['fɑːðə(r)] [əpɹ'əʊtʃt] ['sɒftli] ,
father approached softly ,
父亲 接近 轻轻 ,

他把口袋里的东西和那副可怕的面具都放了进去；父亲轻手轻脚地走近了。

[lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk] [im'brɔidəd]
looked over his shoulder , and saw in the drawer the pocketbook embroidered
看起来 超过 他的 肩膀 , 和 锯 在 这 抽屉 这 袖珍书 绣花
[wɪð] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [neɪm] .
with his friend's name .
和 他的 朋友们 姓名 .

他回头看了一眼，发现抽屉里放着一个绣着他朋友名字的钱包。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [sʌn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ʌn'kɑːkt] [ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd]
Meanwhile , the son took out his pistols , uncocked them cautiously , and
同时 , 这 儿子 采取 出去 他的 手枪 , 未上膛 他们 谨慎地 , 和
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðem; ðəm] ,
was about also to secrete them ,
曾是 关于 还 到 分泌 他们 ,

与此同时，儿子掏出手枪，小心翼翼地打开枪栓，也准备藏起来。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
when his father arrested his arm .
什么时候 他的 父亲 被捕 他的 手臂 .

当他父亲逮捕他时，他的手臂被抓住了。

- ['rɒbə(r)] , [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ! -
' Robber , the use of these is yet to come ! '
- 强盗 , 这 使用 的 这些 是 然而 到 来 ! -

“强盗，这些东西的真正用途还在后头呢！”

" [ðə; ði] [sʌnz] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [bɜːst] [frɒm; frəm]
" The son's knees knocked together , an exclamation for mercy burst from
" 这 儿子的 膝盖 敲门 一起 , 一个 感叹 为了 怜悯 爆裂 从
[hɪz; ɪz] [lɪps] ;
his lips ;
他的 嘴唇 ;

儿子双膝并拢，口中发出了一声求饶的呼喊；

[bʌt; bət] [wen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dæstəd; 'dɑː-] [nɜːvz] ,
but when , recovering the mere shock of his dastard nerves ,
但 什么时候 , 恢复中 这 仅仅 震惊 的 他的 卑鄙小人 神经 ,

但是，当他从那卑鄙神经的惊吓中恢复过来时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [graɪp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['haɪəlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
he perceived it was not the gripe of some hireling of the law ,
他 感知 它 曾是 不是 这 抱怨 的 一些 雇工 的 这 法律 ,

他意识到这不是某个受雇执法人员的抱怨，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
but a father's hand that had clutched his arm ,
但 一个 父亲的 手 那 有 紧握 他的 手臂 ，

但一只父亲的手紧紧地抓着他的胳膊，

[ðə; ði] [vaɪl] [ɔː'dæsəti] [wɪtʃ] [nəʊz] [fɪə(r)]['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɒdɪli] [kɔːz] , [nʌn] [frɒm; frəm]
the vile audacity which knows fear only from a bodily cause , none from
这 卑鄙的 大胆 哪个 知道 害怕 仅有的 从 一个 身体上的 原因 ，没有任何 从
[ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
the awe of shame ,
这 敬畏 的 耻辱 ，

这种卑鄙的厚颜无耻，只因肉体上的痛苦而感到恐惧，却丝毫不会因羞耻而感到敬畏。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
returned to him .
返回 到 他 .

回到他身边。

" [tʊʃ] , [sɜː(r)] ! -
" Tush , sir ! '
" 屁股 ， 先生 ！ -

"呸，先生！"

[hiː; hi] [sed] , - [weɪst] [nɒt] [taɪm] [ɪn] [ri'prəutʃ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ai][fɪə(r)] , [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn]
he said , ' waste not time in reproaches , for , I fear , the gendarmes are on
他 说 ， - 浪费 不是 时间 在 责备 ， 为了 ，我 害怕 ， 这 宪兵 是 在
[maɪ] [træk] .
my track .
我的 追踪 .

他说："不要浪费时间责备别人了，因为我担心宪兵已经盯上我了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ;
It is well that you are here ;
它 是 出色地 那 你 是 这里 ；

你来这里真是太好了；

[juː; jʊ][kæn; kən][sweə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [həʊm] .
you can swear that I have spent the night at home .
你 能 发誓 那 我 有 花费 这 夜晚 在 家 .

你可以作证，我昨晚是在家过夜的。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [əʊld][mæn] ; [ai][hæv; həv] [ðiːz] ['wɪtnəsiz] [stɪl] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] ,
Unhand me , old man ; I have these witnesses still to secrete ,
未手 我 ，老的 男人 ；我 有 这些 证人 仍然 到 分泌 ，

老头，放开我！我还有这些证人要藏匿。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːmənts] [wet] [ænd; ənd] ['dæbl] [wɪð] [ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv]
' and he pointed to the garments wet and dabbled with the mud of
- 和 他 尖 到 这 服装 湿的 和 浅尝辄止 和 这 泥 的
[ðə; ði] [rəʊdz] .
the roads .
这 道路 .

他指着那些被道路泥浆浸湿的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['speʊkən] [wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊk] ;
He had scarcely spoken when the walls shook ;
他 有 几乎 说 什么时候 这 墙壁 摇晃 ；

他话音未落，墙壁就开始摇晃；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevi] ['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ɒn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] .
there was the heavy clatter of hoofs on the ringing pavement without .
那里 曾是 这 重的 哒 的 蹄子 在 这 铃声 路面 没有 .

外面传来马蹄重重地敲击人行道的声音。

" - [ðeɪ] [kʌm] ! -
" ' They come ! '
" - 他们 来 ! -

“他们来了！”

[kraɪd] [ðə; ði] [sʌn] .
cried the son .
哭 这 儿子 .

儿子喊道。

- [ɒf] , ['dəʊtəd] !
' Off , dotard !
- 离开 , 老糊涂 !

滚开，老糊涂！

[seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæliz] . -
save your son from the galleys . '
节省 你的 儿子 从 这 厨房 . -

把你的儿子从苦役船上救出来。

" - [ðə; ði] ['gæliz] , [ðə; ði] ['gæliz] ! - [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['stægərɪŋ] [bæk] ; - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [hiː; hi]
" ' The galleys , the galleys ! ' said the father , staggering back ; ' it is true ; he
" - 这 厨房 , 这 厨房 ! - 说 这 父亲 , 令人震惊 后退 ; - 它 是 真的 ; 他
[sed] — " [ðə; ði] ['gæliz] ! " -
said — " the galleys ! " '
说 — " 这 厨房 ! " -

“‘是战船，是战船！’父亲踉跄着后退说；‘是真的；’他说——‘是战船！’”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
" There was a loud knocking at the gate .
" 那里 曾是 一个 大声 敲门 在 这 门 .

“大门传来一阵急促的敲门声。”

[ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
The gendarmes surrounded the house .
这 宪兵 包围 这 房子 .

宪兵包围了房子。

- ['əʊpən] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ! -
' Open , in the name of the law ! '
- 打开 , 在 这 姓名 的 这 法律 ! -

“依法开门！”

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] , [nəʊ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] .
No answer came , no door was opened .
不 回答 来了 , 不 门 曾是 打开 .

无人应答，门也没有打开。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Some of the gendarmes rode to the rear of the house ,
一些 的 这 宪兵 骑 到 这 后部 的 这 房子 ,

一些宪兵骑马来到房子后面，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [jɑːd] .
in which was placed the stable yard .
在 哪个 曾是 放置 这 稳定的 院子 .

其中就包括马厩院子。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ruːm] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] ,
From the window of the son's room the father saw the sudden blaze of torches ,
从 这 窗户 的 这 儿子的 房间 这 父亲 锯 这 突然 火焰 的 火炬 ,

父亲从儿子的房间窗户望出去，看到火把突然燃起熊熊大火。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] - ['hʌntəz] .
the shadowy forms of the men - hunters .
这 阴暗的 表格 的 这 男人 - 猎人 .

猎人的阴影。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .
He heard the clatter of arms as they swung themselves from their horses .
他 听到 这 哒 的 武器 作为 他们 摇摆 他们自己 从 他们的 马匹 .

他听到他们从马上跳下来时手臂碰撞的咔哒声。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] , - [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rɑːbərz] [greɪ] [hɔːs] , — [siː] ,
He heard a voice cry , ' Yes , this is the robber's gray horse , — see ,
他 听到 一个 嗓音 哭 , - 是的 , 这 是 这 强盗的 灰色的 马 , — 看 ,

他听到一个声音喊道：“是的，这是强盗的灰马——看，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [riːk] [wɪð] [swet] ! -
it still reeks with sweat ! '
它 仍然 臭气熏天 和 汗 ! -

它仍然散发着浓重的汗臭味！

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] , [æt; ət]['aɪðə(r)][dɔː(r)] , [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃaʊt] ,
And behind and in front , at either door , again came the knocking , and again the shout ,
和 在后面 和 在 正面 , 在 任何一个 门 , 再次 来了 这 敲门 , 和 再次 这 喊 ,

前后两扇门前，再次传来敲门声和喊叫声。

- ['əʊpən] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ! -
' Open , in the name of the law ! '
- 打开 , 在 这 姓名 的 这 法律 ! -

“依法开门！”

" [ðen] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] ;
" Then lights began to gleam from the casements of the neighboring houses ;
" 然后 灯 开始 到 闪耀 从 这 窗户 的 这 邻接 房屋 ;

“然后，邻近房屋的窗户开始亮起灯光；

[ðen] [ðə; ði] [speɪs] [fɪld] ['ræpɪdli] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['wʌndərərz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sliːp] : [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə'stɜː] ,
then the space filled rapidly with curious wonderers startled from their sleep : the world was astir ,
然后 这 空间 已填 快速 和 好奇的 奇想家 惊慌 从 他们的 睡觉 : 这 世界 曾是 搅拌 ,

随后，空间迅速被从睡梦中惊醒的好奇者们填满：世界沸腾了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kraɪm] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃeɪm] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒərz] [həʊm] .
and the crowd came round to know what crime or what shame had entered the old soldier's home .
和 这 人群 来了 圆形的 到 知道 什么 犯罪 或者 什么 耻辱 有 进入 这 老的 士兵的 家 .

人群围了过来，想知道这位老兵家中究竟发生了什么罪行或耻辱。

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðɪn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [ɑːm] ;
" Suddenly , within , there was heard the report of a fire - arm ;
" 突然 , 之内 , 那里 曾是 听到 这 报告 的 一个 火 - 手臂 ;

"突然，里面传来一声枪响；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and a minute or so afterwards the front door was opened , and the
和 一个 分钟 或者 所以 然后 这 正面 门 曾是 打开 , 和 这
['səʊldʒə(r)] [ə'pɪəd] .
soldier appeared .
士兵 出现 .

大约一分钟后，前门打开了，士兵出现了。

" - ['entə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] : - [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ? -
" ' Enter , ' he said to the gendarmes : ' what would you ? '
" - 进入 , - 他 说 到 这 宪兵 : - 什么 会 你 ? -

"进来吧,"他对宪兵们说，"你们想干什么？"

" - [wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ]['rɒbə(r)] [huː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːlz] . -
" ' We seek a robber who is within your walls . '
" - 我们 寻找 一个 强盗 WHO 是 之内 你的 墙壁 . -

"我们正在搜寻潜伏在你家墙内的强盗。"

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [maʊnt] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm] : [ai] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] . -
" I know it ; mount and find him : I will lead the way . '
" 我 知道 它 ; 山 和 寻找 他 : 我 将要 带领 这 方式 . -

我知道；上去找到他：我会带路。

" [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ; [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ruːm] : [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]
" He ascended the stairs ; he threw open his son's room : the officers of
" 他 上升 这 楼梯 ; 他 扔 打开 他的 儿子的 房间 : 这 警官 的
['dʒʌstɪs] [pɔː] [ɪn] ,
justice poured in ,
正义 倾倒 在 ,

他走上楼梯，猛地推开儿子的房门，执法人员涌了进来。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [kɔːps] .
and on the floor lay the robber's corpse .
和 在 这 地面 躺 这 强盗的 尸体 .

地上躺着强盗的尸体。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" They looked at each other in amazement .
" 他们 看起来 在 每个 其他 在 惊愕 .

他们惊讶地对视了一眼。

- [teɪk] [wɒt] [ɪz] [left] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
' Take what is left you , ' said the father .
- 拿 什么 是 左边 你 , - 说 这 父亲 .

"拿走你剩下的东西吧,"父亲说。

- [teɪk] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæliz] ;
' Take the dead man rescued from the galleys ;
- 拿 这 死的 男人 获救 从 这 厨房 ;

"把从战船上救出来的死者带走；

[teɪk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɒn] [huːz] [hændz] [rests] [ðə; ði] [ded] [mænz] [blʌd] ! -
take the living man on whose hands rests the dead man's blood ! '
拿 这 活的 男人 在 谁 双手 休息 这 死的 男人的 血 ! -

抓住那个手上沾着死者鲜血的活人！

" [ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ] [frɛndz] ['traɪəl] .

" I was present at my friend's trial .

" 我 曾是 展示 在 我的 朋友们 审判 .

我旁听了我朋友的审判。

[ðə; ði][fækts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [bɪ'fɔːhænd] .

The facts had become known beforehand .

这 事实 有 变得 已知 预先 .

事实早已为人所知。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mjuːtɪleɪtɪd] [lɪmz] ,

He stood there with his gray hair , and his mutilated limbs ,

他 站立 那里 和 他的 灰色的 头发 , 和 他的 残缺 四肢 ,

他站在那里，头发灰白，四肢残缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

and the deep scar on his visage ,

和 这 深的 瘢痕 在 他的 面容 ,

还有他脸上那道深深的疤痕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ;

and the Cross of the Legion of Honor on his breast ;

和 这 叉 的 这 军团 的 荣誉 在 他的 胸部 ;

胸前佩戴着法国荣誉军团十字勋章；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [hiː; hi] [endid] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] :

and when he had told his tale , he ended with these words :

和 什么时候 他 有 讲述 他的 故事 , 他 结束 和 这些 字 :

他讲完自己的故事后，最后说道：

- [ai][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][sʌn] [huːm] [ai][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [duːm]

' I have saved the son whom I reared for France from a doom

- 我 有 已保存 这 儿子 谁 我 饲养 为了 法国 从 一个 厄运

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [ðə; ði][laɪf][tuː; tə][brænd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪs'greɪs] .

that would have spared the life to brand it with disgrace .

那 会 有 幸存 这 生活 到 品牌 它 和 耻辱 .

“我拯救了我为法国抚养的儿子，使他免于遭受耻辱，否则他的生命将被玷污。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kraɪm] ?

Is this a crime ?

是 这 一个 犯罪 ?

这算犯罪吗？

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][laɪf][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌnz] [dɪs'greɪs] .

I give you my life in exchange for my son's disgrace .

我 给 你 我的 生活 在 交换 为了 我的 儿子的 耻辱 .

我愿以性命换取我儿子的耻辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第三卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 03)

[dʌz] [maɪ] ['kʌntri] [niːd] [ə; eɪ]['vɪktɪm] ?
Does my country need a victim ?
做 我的 国家 需要 一个 受害者 ?

我的国家需要受害者吗?

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntriz] ['glɔːri] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][daɪ] [kən'tentɪd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ][ɪts] [lɔːz] ,
I have lived for my country's glory , and I can die contented to satisfy its laws ,
我 有 居住地 为了 我的 该国的 荣耀 , 和 我 能 死 满足 到 满足 它是 法律 ,

我为祖国的荣耀而活，我愿为之献身，直至生命的尽头。

[ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] ;
sure that , if you blame me , you will not despise ;
当然 那 , 如果 你 责备 我 , 你 将要 不是 鄙视 ;

请放心，即使你责怪我，你也不会轻视我；

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hedzmən] [wɪl] ['skætə(r)] ['flaʊəz] ['əʊvə(r)][maɪ] [greɪv] .
sure that the hands that give me to the headsman will scatter flowers over my grave .
当然 那 这 双手 那 给 我 到 这 刽子手 将要 分散 花朵 超过 我的 严重 .

我确信，将我交给刽子手的那双手，会在我的坟墓上撒满鲜花。

[ðʌs] [ai] [kən'fes] [ɔːl] .
Thus I confess all .
因此 我 承认 全部 .

因此，我坦白一切。

[ai] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [lʊk] [raʊnd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ;
I , a soldier , look round amongst a nation of soldiers ;
我 , 一个 士兵 , 看 圆形的 在 一个 国家 的 士兵 ;

我，一个士兵，环顾四周，周围都是士兵；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] [wɪtʃ] ['glitəz] [ɒn][maɪ] [brest] [ai][deə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː] ! -
and in the name of the star which glitters on my breast I dare the fathers of France to condemn me ! '
和 在 这 姓名 的 这 星星 哪个 闪光 在 我的 胸部 我 敢 这 父亲们 的 法国 到 谴责 我 ! -

我以胸前闪耀的星辰之名，挑战法国的先贤们，让他们谴责我吧!

" [ðeɪ] [ə'kwɪtɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,
" They acquitted the soldier ,
" 他们 无罪释放 这 士兵 ,

他们宣告这名士兵无罪。

— [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪn] ['aʊə(r)] [kɔːts] [ɪz] [kɔːld] -
— at least they gave a verdict answering to what in our courts is called '
— 在 至少 他们 给予 一个 判决 回答 到 什么 在 我们的 法院 是 称为 -
[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['hɒmɪsaɪd] . -
justifiable homicide . '
合理的 杀人 . -

—至少他们的判决符合我们法庭所谓的"正当防卫杀人"的定义。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˌserɪ'məʊniəl] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [stɪl] ;
A shout rose in the court which no ceremonial voice could still ;
一个 喊 玫瑰 在 这 法庭 哪个 不 仪式 嗓音 可以 仍然 ;

法庭上响起一声怒吼，任何礼仪手段都无法平息；

[ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [hɪm] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʊk]
the crowd would have borne him in triumph to his house , but his look
这 人群 会 有 出生 他 在 胜利 到 他的 房子 , 但 他的 看
[rɪ'peld] [sʌtʃ] ['vænətɪz] .
repelled such vanities .
排斥 这样的 虚荣心 .

人群本想将他凯旋而归，但他那神情却令这种虚荣心消退。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ded]
To his house he returned indeed ; and the day afterwards they found him dead
到 他的 房子 他 返回 的确 ; 和 这 天 然后 他们 成立 他 死的
,
,
,

他果然回到了家；第二天人们发现他已经死了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [preə(r)] [hæd; həd] [biːn] [briːðd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪnləs]
beside the cradle in which his first prayer had been breathed over his sinless
旁 这 摇篮 在 哪个 他的 第一的 祷告 有 到过 呼吸 超过 他的 无罪
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

在摇篮旁，他第一次向他无罪的孩子祈祷。

[naʊ] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [kən'dem] [ðæt] [mæn] ?
Now , father and son , I ask you , do you condemn that man ?
现在 , 父亲 和 儿子 , 我 问 你 , 做 你 谴责 那 男人 ?

现在，父子二人，我问你们，你们谴责这个人吗？

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [θriː] [straɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ɒn]
My father took three strides up and down the room , and then , halting on
我的 父亲 采取 三 步幅 向上 和 向下 这 房间 , 和 然后 , 停止 在
[hɪz; ɪz] [hɑːθ] ,
his hearth ,
他的 炉 ,

我父亲在房间里来回走了三步，然后停在壁炉前，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] : " [ai] [kən'dem] [hɪz; ɪz] [diːd] , ['rəʊlənd] !
and facing his brother , he thus spoke : " I condemn his deed , Roland !
和 面向 他的 兄弟 , 他 因此 辐 : " 我 谴责 他的 契据 , 罗兰 !

他面对着他的兄弟，说道："我谴责他的所作所为，罗兰！"

[æt; ət] [best] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['iːgətɪst] .
At best he was but a haughty egotist .
在 最好的 他 曾是 但 一个 傲慢 自负 .

他充其量不过是个傲慢自大的自大狂。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['bruːtəs] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .
I understand why Brutus should slay his sons .
我 理解 为什么 布鲁图斯 应该 杀戮 他的 儿子们 .

我理解布鲁图斯为什么要杀死他的儿子们。

[baɪ] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] !
By that sacrifice he saved his country !
经过 那 牺牲 他 已保存 他的 国家 !

他以这样的牺牲拯救了他的国家！

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [djuːp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [seɪv] ?
What did this poor dupe of an exaggeration save ?
什么 做过 这 贫穷的 欺骗 的 一个 夸张 节省 ?

这个可怜的、被夸大其词所蒙蔽的人究竟拯救了什么？

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .
Nothing but his own name .
没有什么 但 他的 自己的 姓名 .

除了他的名字，什么也没有。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [ðə; ði] [kraɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [səʊl] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['meməri] .
He could not lift the crime from his son's soul , nor the dishonor from his son's memory .
他 可以 不是 举起 这 犯罪 从 他的 儿子的 灵魂 , 也不 这 羞辱 从 他的 儿子的 记忆 .

他无法将罪孽从儿子的灵魂中抹去，也无法将耻辱从儿子的记忆中抹去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [veɪn] [praɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He could but gratify his own vain pride ; and insensibly to himself ,
他 可以 但 满足 他的 自己的 徒劳 自豪 ; 和 无意识地 到 他自己 ,

他只能满足自己虚荣的自尊心；而他自己却浑然不觉。

[hɪz; ɪz] [ækt] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fiːnd] [ðæt] ['evə(r)] ['wɪspərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] ,
his act was whispered to him by the fiend that ever whispers to the heart of man ,
他的 行为 曾是 低声说道 到 他 经过 这 恶魔 那 曾经 低语 到 这 心 的 男人 ,

他的行为是那个总是蛊惑人心的恶魔告诉他的。

- [dred] [menz] [ə'pɪnjənz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [gɑːdz] [lɔː] ! -
' Dread men's opinions more than God's law ! '
- 恐惧 男士 意见 更多的 比 神的 法律 ! -

“要惧怕人的意见，胜过惧怕上帝的律法！”

[əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] !
Oh , my dear brother !
哦 , 我的 亲爱的 兄弟 !

哦，我亲爱的哥哥！

[wɒt] [maɪndz] [laɪk] [jɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [məʊst] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ,
what minds like yours should guard against the most is not the meanness of evil ,
什么 思想 喜欢 你的 应该 警卫 反对 这 最多 是 不是 这 卑鄙 的 邪恶的 ,

像你这样的人最应该警惕的，并非邪恶的卑鄙，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [teɪks] [fɔːls] [nəʊ'bɪləti] , [baɪ] [gɑːb] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns]
— it is the evil that takes false nobility , by garbing itself in the royal magnificence
— 它 是 这 邪恶的 那 需要 错误的 贵族 , 经过 服装 本身 在 这 皇家 壮丽
[ɒv; əv] [gʊd] .
of good .
的 好的 .

——邪恶就是披着善良的皇家光辉外衣，伪装成高贵的假象。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" My uncle walked to the window , opened it , looked out a moment ,
" 我的 叔叔 步行 到 这 窗户 , 打开 它 , 看起来 出去 一个 片刻 ,

"我叔叔走到窗边，打开窗户，向外看了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [freʃ] [eə(r)] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]
as if to draw in fresh air , closed it gently , and came back again to
作为 如果 到 画 在 新鲜的 空气 , 关闭 它 轻轻地 , 和 来了 后退 再次 到
[hɪz; ɪz] [siːt] ;
his seat ;
他的 座位 ;

仿佛要吸入新鲜空气，他轻轻地关上门，然后回到座位上；

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] [left] ['əʊpən] , [ə; eɪ] [mɒθ] [fluː] [ɪn] .
but during the short time the window had been left open , a moth flew in .
但 期间 这 短的 时间 这 窗户 有 到过 左边 打开 , 一个 蛾 飞翔 在 .

但在窗户短暂打开的这段时间里，一只飞蛾飞了进来。

" [teɪlz; 'teɪliːz] [laɪk] [ðiːz] , " [rɪ'njuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['pɪtiɪŋli] , — " ['weðə(r)] [təʊld] [baɪ] [sʌm; səm]
" Tales like these , " renewed my father , pityingly , — " whether told by some
" 故事 喜欢 这些 , " 更新 我的 父亲 , 可怜地 , — " 无论 讲述 经过 一些
[greɪt] [trə'dʒiːdiən] ,
great tragedian ,
伟大的 悲剧人物 ,

"像这样的故事，"我父亲怜悯地重复道，"无论是出自哪位伟大的悲剧作家之口，

[ɔː(r)][ɪn] [ðaɪ] ['sɪmp(ə)l] [staɪl] , [maɪ]['brʌðə(r)] , — [teɪlz; 'teɪliːz] [laɪk] [ðiːz] [hæv; həv][ðeə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] :
or in thy simple style , my brother , — tales like these have their uses :
或者 在 你的 简单的 风格 , 我的 兄弟 , — 故事 喜欢 这些 有 他们的 用途 :

或者用你朴实的风格来说，我的兄弟——这样的故事也有它的用处：

[ðeɪ] ['penətreɪt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)] ; [bʌt; bət][ɔːl] ['wɪzdəm] [ɪz] [miːk] , [maɪ]
they penetrate the heart to make it wiser ; but all wisdom is meek , my
他们 穿透 这 心 到 制作 它 更明智 ; 但 全部 智慧 是 温顺 , 我的
['rəʊlənd] .
Roland .
罗兰 .

它们能洞悉人心，使人变得更智慧；但是，我的罗兰，所有的智慧都是谦逊的。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ɑːskt] ,
They invite us to put the question to ourselves that thou hast asked ,
他们 邀请 我们 到 放 这 问题 到 我们自己 那 你 哈斯特 问 ,

他们邀请我们扪心自问，你提出的问题，

- [kæn; kən][wiː; wi] [kən'dem] [ðɪs] [mæn] ? -
' Can we condemn this man ? '
- 能 我们 谴责 这 男人 ? -

我们能谴责这个人吗?

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['ɑːnsəz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] , - [wiː; wi] ['pɪti] [ðə; ði] [mæn] , [wiː; wi]
and reason answers as I have answered , ' We pity the man , we
和 原因 答案 作为 我 有 回答 , - 我们 遗憾 这 男人 , 我们
[kən'dem] [ðə; ði] [diːd] . -
condemn the deed . '
谴责 这 契据 . -

理性的回答正如我所回答的那样：“我们同情这个人，我们谴责这种行为。”

[wiː; wi] — [teɪk] [keə(r)] , [maɪ] [lʌv] !
We — take care , my love !
我们 — 拿 关心 , 我的 爱 !

我们——保重，我的爱人！

[ðæt] [mɒθ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
that moth will be in the candle .
那 蛾 将要 是 在 这 蜡烛 .

那只飞蛾会飞进蜡烛里。

[wiː; wi] — [wɪsk] ! [wɪsk] !
We — whisk ! whisk !
我们 — 拂 ! 拂 !

我们——搅拌！搅拌！

" [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɒθ] .
" and my father stopped to drive away the moth .
" 和 我的 父亲 停止 到 驾驶 离开 这 蛾 .

“我父亲停下来赶走了那只飞蛾。”

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
My uncle turned , and taking his handkerchief from the lower part of his
我的 叔叔 转向 , 和 采取 他的 手帕 从 这 降低 部分 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我叔叔转过身，从脸颊下方取下手帕，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] , [hiː; hi] [flæpt] [ə'weɪ] [ðə; ði]
of which he had wished to conceal the workings , he flapped away the
的 哪个 他 有 希望 到 隐藏 这 运作 , 他 拍打 离开 这
[mɒθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fleɪm] .
moth from the flame .
蛾 从 这 火焰 .

他原本想掩盖真相，于是将飞蛾从火焰中驱赶走。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [muːvd] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɒθ] .
My mother moved the candles from the moth .
我的 母亲 已搬 这 蜡烛 从 这 蛾 .

我妈妈把蜡烛从飞蛾身边移开了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [mɒθ] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [strɔː] - [hæt] .
I tried to catch the moth in my father's straw - hat .
我 尝试 到 抓住 这 蛾 在 我的 父亲的 稻草 - 帽子 .

我试着用父亲的草帽去捉那只飞蛾。

[ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɒθ] !
The deuce was in the moth !
这 二 曾是 在 这 蛾 !

那只飞蛾里竟然藏着个二号！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbæfld] [ˌjuː ˈes][ɔːl] , [naʊ] [ˈsɜːklɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [naʊ] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
it baffled us all , now circling against the ceiling , now sweeping down at the
它 困惑 我们 全部 , 现在 盘旋 反对 这 天花板 , 现在 扫荡 向下 在 这
[ˈfeɪt(ə)l] [laɪts] .
fatal lights .
致命的 灯 .

它让我们所有人都感到困惑，一会儿在天花板上盘旋，一会儿又扫向致命的灯光。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈɪmpʌls] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ɐpɹˈəʊtʃt] [wʌn][ˈkænd(ə)l] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
As if by a simultaneous impulse , my father approached one candle , my uncle
作为 如果 经过 一个 同时 冲动 , 我的 父亲 接近 一 蜡烛 , 我的 叔叔
[ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ;
approached the other ;
接近 这 其他 ;

仿佛同时受到某种冲动驱使，父亲走向一根蜡烛，叔叔走向另一根蜡烛；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [mɒθ] [wɒz; wəz] [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
and just as the moth was wheeling round and round ,
和 只是 作为 这 蛾 曾是 惠灵 圆形的 和 圆形的 ,

就在飞蛾不停地盘旋的时候，

[ɪˈrezəluːt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈfjuːnərəl][ˈpaɪə(r)] , [bəuθ][ˈkænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [aʊt] .
irresolute which to choose for its funeral pyre , both candles were put out .
徊 哪个 到 选择 为了 它是 葬礼 火葬堆 , 两个都 蜡烛 是 放 出去 .

由于无法决定选择哪根蜡烛作为葬礼柴堆，两根蜡烛都被熄灭了。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][hæd; həd] [bɜːnd] [daʊn] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪmnəs] [maɪ]
The fire had burned down low in the grate , and in the sudden dimness my
这 火 有 烧伤 向下 低的 在 这 格特 , 和 在 这 突然 昏暗 我的
[ˈfɑː.ðərz] [sɒft] ,
father's soft ,
父亲的 柔软的 ,

炉膛里的火烧得很低，突然间光线昏暗下来，父亲轻柔的声音传来。

[swiːt] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːθ] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] :
sweet voice came forth , as if from an invisible being :
甜的 嗓音 来了 前进 , 作为 如果 从 一个 无形的 存在 :

一个甜美的声音从耳边传来，仿佛来自一个无形的存在：

" [wiː; wi] [liːv] [ɑːˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [mɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] , [ˈbrʌðə(r)] !
" We leave ourselves in the dark to save a moth from the flame , brother !
" 我们 离开 我们自己 在 这 黑暗的 到 节省 一个 蛾 从 这 火焰 , 兄弟 !

“为了救一只飞蛾，我们让自己身处黑暗之中，兄弟！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [les] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [men] ?
Shall we do less for our fellow - men ?
将 我们 做 较少的 为了 我们的 同伴 - 男人 ?

我们难道应该减少对同胞的付出吗?

[ɪkˈstɪŋgwɪʃ] , [əʊ] !
Extinguish , oh !
熄灭 , 哦 !

熄灭吧，哦！

[hjuːˈmeɪnli] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈriːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [mɔː(r)] [ˈfeɪvəz] [ˈaʊə(r)]
humanely extinguish , the light of our reason when the darkness more favors our
人道地 熄灭 , 这 光 的 我们的 原因 什么时候 这 黑暗 更多的 恩惠 我们的
[ˈmɜːsi] .
mercy .
怜悯 .

当黑暗更适合我们的仁慈时，就用人道的方式熄灭我们理性的光芒吧。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɹɪl'ɪt] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]
" Before the lights were relit , my uncle had left the room ; his brother
" 前 这 灯 是 重新点燃 , 我的 叔叔 有 左边 这 房间 ; 他的 兄弟
['fɒləʊd] [hɪm] .
followed him .
随后 他 .

"在灯光重新亮起之前，我的叔叔离开了房间；他的兄弟也跟着他离开了。"

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] ['wɪspərz] .
My mother and I drew near to each other and talked in whispers .
我的 母亲 和 我 画 靠近 到 每个 其他 和 谈话 在 低语 .

我和母亲靠得很近，低声交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神